

法鼓文理學院佛教學系碩士論文

巴利語《經集·義品》譯注與研究


A Study and Annotated Translation of the
Aṭṭhakavagga in the Suttanipāta
DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

指導教授：莊國彬博士

研究生：釋女德明撰

中華民國一一三年六月

法鼓文理學院碩博士論文授權書

中華民國 110 年 10 月 13 日 110 學年度第 2 次教研會議修正通過

中華民國 112 年 05 月 03 日 111 學年度第 6 次教研會議修正通過

- 立書人（即論文作者）：阮氏詮（釋女德明）（下稱本人） 學號：M108114
- 授權標的：本人於法鼓文理學院（下稱學校）112 學年度第 2 學期

佛教學系（學系、碩士學位學程）取得 碩士 之 學位論文
 博士 專業實務報告

論文題目：巴利語《經集·義品》譯注與研究

A Study and Annotated Translation of the Atthakavagga in the Suttanipāta

指導教授：莊國彬博士

（下稱本著作，本著作並包含論文全部、摘要、目錄、圖檔、影音以及相關書面報告、技術報告或專業實務報告等，以下同）

緣依據學位授予法等相關法令，對於本著作及其電子檔，學校圖書館得依法進行保存等利用，而國家圖書館則得依法進行保存、以紙本或讀取設備於館內提供公眾閱覽等利用。此外，為促進學術研究及傳播，本人在此並進一步同意授權學校、國家圖書館、資料庫廠商等對本著作進行以下各點所定之利用：

一、對於學校之授權部分：

本人 同意 不同意（請勾選其一）授權學校，無償、不限期間與次數重製本著作並得為教育、科學及研究等非營利用途之利用，其包括得將本著作之電子檔收錄於數位資料庫，並透過自有或委託代管之伺服器、網路系統或網際網路向 學校校園內 校外位於全球使用之使用者（請勾選，可複選）公開傳輸，以供該使用者為非營利目的之檢索、閱覽、下載及/或列印。

二、對於國家圖書館之授權部分：

本人 同意 不同意（請勾選其一）授權國家圖書館，無償、不限期間與次數重製本著作並得為教育、科學及研究等非營利用途之利用，其包括得將本著作之電子檔收錄於數位資料庫，並透過自有或委託代管之伺服器、網路系統或網際網路向館內及館外位於全球之使用者公開傳輸，以供使用者為非營利目的之檢索、閱覽、下載及/或列印。

三、對於資料庫廠商之授權部分：

本人 同意 不同意（請勾選其一）由學校將本著作有（無）償授權資料庫廠商（下稱該資料庫廠商或該廠商）進行以下範圍之利用：

（一）該資料庫廠商得將本著作重製收錄於其所建置營運之特定數位資料庫（下稱該資料庫），

並透過網際網路向全球訂購該資料庫之使用者公開傳輸，以供該使用者為非營利目的之檢索、閱覽、下載及/或列印。

- (二) 該資料庫廠商不得再轉授權第三人將本著作重製收錄於其他資料庫或進行其他營利或非營利利用。但於台灣以外之海外地區，該廠商得委託當地之代理商或經銷商代為處理當地使用者訂購該資料庫事宜。
- (三) 若該合作以有償方式進行，則資料庫廠商因本點授權利用本著作所取得之收益，應依該廠商與學校授權契約支付本人合理權利金，支付標準由學校為本人利益而全權與該廠商議定。本人同意，上開權利金(以下請勾選其一)：
- 由資料廠商批次轉與學校，作為校務發展基金。
- 應給付本人，並由該廠商直接通知本人領取，且聯絡資料倘有不全、錯誤或異動而未書面通知，導致權利金無法給付，或收到廠商通知未回覆者，於次年3月31日後，自動將此筆款項由資料廠商批次轉與學校，作為校務發展基金。
- (四) 本人保有隨時終止本點授權之權利，並於本人向學校辦理完成終止授權相關程序後，由學校通知該廠商將本著作自該廠商資料庫中刪除且不得再為其他形式之利用。但終止前已完成訂購之使用者，則視該使用者之訂購條件，由學校與廠商協商其提供及刪除時間。

- 四、本授權書第一點至第三點所定授權，均為非專屬且非獨家授權之約定，本人仍得自行或授權任何第三人利用本著作。
- 五、本授權書第一點至第三點所定授權對象，依各該點授權利用本著作時，均應尊重本人著作人格權及權利管理電子資訊等相關權利，不得以任何方式省略、增修或變更本人署名、本著作名稱、本著作內容及相關資料(包括本人原記載取得學位論文之學校全銜、書目等詮釋資料等)。第三點所定資料庫廠商亦應要求其代理商或經銷商遵守。
- 六、依本授權書第一點至第三點將本著作透過網際網路對外公開之時間(請勾選)：
- 於本授權書簽署日，均立即對外公開。
- 本人要求本著作應自民國__年__月__日起始得對外公開，故因本授權書第一點至第三點所定授權而發生得透過網際網路對校外、館外或對資料庫使用者之公開傳輸部分，亦應自該日起始生效力。
- 七、本授權書第一點至第三點分別所定各該授權對象，均應各自遵守其授權範圍及相關約定。如有違反，由該違反之行為人自行承擔一切法律責任。
- 八、本人擔保本著作為本人創作而無侵害他人著作權或其他權利。如有違反，本人願意自行承擔一切法律責任。
- 九、個人資料利用同意條款：本人同意，學校及國家圖書館為本授權書所定各授權事項目的範圍內(但勾選「不同意」者除外)得蒐集、處理及利用本人所提供之個人資料，學校並可將該等個人資料提供給包括國家圖書館及資料庫廠商在內之相關第三人在同一目的範圍內處理及利用。

研究生簽名：釋女德明

民國： 113 年 06 月 28 日

法鼓文理學院佛教學系碩士班

研究生學位論文口試委員會審定書

112 學年度第 2 學期

研究生： 釋女德明

題目：(中文) 巴利語《經集·義品》譯注與研究

(英文) A Study and Annotated Translation of
the Atthakavagga in the Suttanipāta

業經本委員會審議通過

學位論文口試委員

莊國棟

溫宗翰

張雲龍

指導教授

莊國棟

系主任

邱繼成

中華民國 112 年 06 月 17 日

巴利語《經集·義品》譯注與研究

摘要

本論文以巴利文《經集·義品》（*Aṭṭhakavagga in the Suttanipāta*）前十一經作白話翻譯和義理研究。*Aṭṭhakavagga* 屬於佛教較早期的經文，本品共有十六經，沒有長行，只有偈頌，每一經的偈數是以增加數量的方式構成。本品偈頌表現方式包括：1.重覆的結構：開頭重覆、結尾重覆、開頭和結尾都重覆。2. 問答結構：一偈問，一偈答；一偈問，多偈回答。3.譬喻結構：以植物、動物、自然界的事物或現象來譬喻。在語言上接近原型的吠陀語，這在其他經典中很少發現，例如: *vippahātane*、*sampayāṭave*。

本研究並探討 *Aṭṭhakavagga* 中幾個重要概念的內涵：一、「貪欲」（*kāma*）：經中譬喻貪欲如「箭刺」、「蛇頭」、「水滲透船」，而對治貪欲的方法為「正念」、「不行非法」、「中道」。二、「牟尼」（*muni*）的品德：1.精通知識，理解正法；2.行為正直，不嫉妒任何人；3.誠實，不驕傲，不欺騙，不毀謗；4.不執著、克服貪婪和自私、不貪戀任何名色、不比較；5.獲得純潔、覺醒等。

關鍵詞：《經集·義品》、貪欲、見解、捨棄、牟尼

A Study and Annotated Translation of the Aṭṭhakavagga in the Suttanipāta

ABSTRACT

This thesis focuses on the vernacular translation and doctrinal study of the first eleven suttas of the Pāli text Aṭṭhakavagga (The Chapter of the Eights) in the Suttanipāta. Aṭṭhakavagga is one of the earlier Buddhist scriptures, consisting of sixteen suttas with no prose, only verses, and the number of verses in each sutta increases in a manner of increasing quantity. The presentation of the verses in Aṭṭhakavagga include the following: 1. Repetitive structure: repetition at the beginning, repetition at the end, repetition at the beginning and at the end; 2. question-and-answer structure: one verse asking and one verse answering; one verse asking and many verses answering; 3. metaphorical structure: metaphorical references are made to plants, animals, and things or phenomena in nature. Linguistically close to the archetypal Vedic language, which is rarely found in other texts, e.g., vippahātane, sampayātave.

This study also explores several key concepts in Aṭṭhakavagga: 1. Kāma (desire): desire is metaphorically depicted as a "piercing arrow," a "serpent's head," or "water infiltrating a boat," and the methods to counteract desire include "mindfulness," "avoiding wrongful actions," and the "Middle Way." 2. The qualities of a Muni (sage): a) Deep knowledge and understanding of the Dhamma; b) Upright conduct, free from jealousy towards anyone; c) Honesty, humility, no deceit, no slander; d) Nonattachment, overcoming greed and selfishness, not being attached to any form or name, avoiding comparisons; e) Achieving purity and awakening.

Keywords: Suttanipāta Aṭṭhakavagga, kāma, diṭṭhi, pahāya, muni

目次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究範圍與方法	2
一、 經典與翻譯	2
二、 《經集注》	3
第三節 學界研究成果	4
第四節 論文架構	6
第二章 《經集·義品》文獻概述	7
第一節 《經集》與《經集注》內容概述	7
一、 《經集》(sutta-nipāta)	7
二、 《經集注》(suttanipāta-aṭṭhakathā)	10
三、 《經集·義品》的結構特色	12
第二節 〈義品〉內容概述	17
一、 品名簡介	17
二、 〈義品〉內容簡介	19
第三節 巴利《經集·義品》與漢譯《義足經》的異同	21
一、 漢譯《義足經》簡介	21
二、 巴利《經集·義品》和漢譯《義足經》的異同	22
第三章 《經集·義品》義理探討	29
第一節 KĀMA 「貪欲」	30
一、 kāma 「貪欲」的語義	30
二、 〈義品〉中「貪欲」的譬喻	32
三、 對治「貪欲」的方法	35
第二節 DITTHI 「見」	42
一、 「見」的語義	43
二、 〈義品〉中 ditṭhi 「見」的探討	48
第三節 PAHĀNA 「捨棄」探討	52
第四節 MUNI 「牟尼」探討	56
一、 牟尼的名稱	56
二、 〈義品〉中牟尼的義理	57
第四章 《經集·義品》譯注	61

第五章 結論	126
引用文獻	128



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts

圖表目次

圖：

圖 1：巴利經藏架構中的《經集·義品》	7
圖 2：《梵網經》之六十二種見解：《梵網經》之六十二種見解	45

表：

表格 1：《經集》長行和偈頌的結構	16
表格 2：《經集》中各經的偈數	16
表格 3：〈義品〉在各部派中的稱為	18
表格 4：當代學者對 ATTHAKAVAGGA 的翻譯	18
表格 5：長行內容異同	22
表格 6：偈頌內容相同	23
表格 7：偈頌內容相異	24
表格 8：「KAMA」的語義	30



略符表

略符	全名及備注
Sn	Sutta-nipāta 《經集》
Niddesa	Mahāniddeśa 《大義釋》
PTS	The Pāli Text Society 巴利聖典學會
PED	Pāli English Dictionary 《巴英辭典》 (PTS)
SA	Suttanipāta-Aṭṭhakavagga



法鼓文理學院

Dharma Drum Institute of Liberal Arts

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

會選擇以巴利《經集·義品》，第四品為主題，是因為筆者有因緣讀了一行禪師《原質佛教 (Đạo Bụt Nguyên Chất)》的書，這本書講解《經集·義品》的含義。禪師查閱了支謙的漢譯版和巴利版，對比兩種語言，發現每個版本都有各的脫落不同。禪師說：「《義足經》是純粹佛教、是初愛、是剛煎好補藥的第一道、是新鮮蒸餾酒的第一水、是純魚露，是將茶倒入第一杯茶中的茶水。《義足經》的教義，足以我們修行一輩子，再看千萬本書，依然都看出來，各河流源於之「義足」泉。」¹。禪師在《原質佛教 (Đạo Bụt Nguyên Chất)》中對每個詞語都進行了優美的描述。由於這些文字的美妙，激發了筆者內心的渴望，想要深入挖掘《義足經》中的「義足」泉，希望能更深入地理解其意義。

此外，漢譯《義足經》是在三國時代，由優婆塞支謙翻譯成漢文，這部經典自西元誕生至今已流傳千年。然而，時空距離導致漢語詞彙的匱乏，使得當時的翻譯可能有些無法恰如其分地傳達原意，且隨著時間的流逝，古漢語的閱讀也變得相當艱澀。譯文中充斥著文言之語，難以洞悉其意，而學術界對這一漢譯本的研究亦寥寥無幾。對於筆者這樣非專業的古漢研究者而言，深入解讀此經文的內涵與邏輯實屬一大挑戰。因此，筆者選擇直接閱讀原始的巴利文本，期望透過這樣的途徑，更好地理解經文所蘊含的智慧，並以通俗易懂的語言將其翻譯成現代白話文，使之更具親和力。

本研究的目標在於提供白話易懂的中文譯本，同時期望透過此論文，協助筆者對巴利文獻的解讀更加純熟。Atthakavagga 是比較早期的經文，因此筆者想深入探討 Atthakavagga 的結構特色。此外，研究也希望進一步了解〈義品〉中所提到的「貪欲」、「見解」、「捨去」以及「牟尼」的內涵。貪欲所引發的種種痛苦和困擾，在《義足經》中得以闡釋如何實踐和修行，以掌握並減輕貪欲之力。捨去貪欲又會帶來何種改變？在佛學的探索中，人們可能會遭遇多種見解，卻難以辨別哪些是正確的，哪些是錯誤的，如何識別真偽將成為一大難題，修行者為了達到解脫，應該採取何種觀點？又應該拋棄哪些見解？此外，成為一位牟尼有什麼必要性？修行牟尼的行為又能帶來何種多方面的利益？筆者期望透過對

¹ Thích Nhất Hạnh, Đạo Bụt Nguyên Chất, p15.

〈義品〉的深入研究，來了解和分析這些問題，不僅限於學術上的理解，更能探討其在修行與實踐上的應用。

第二節 研究範圍與方法

本論文以文獻學的方法，探討範圍包括巴利及其漢譯對應經。巴利經典可以分為兩部分。第一部分是《經集·義品》(Suttanipāta-Aṭṭhakavagga)，屬於《小部》(Khuddaka-nikāya)的第五部。第二部分是《大義釋》(Mahāniddeśa)，收於《經集注》(Suttanipāta-aṭṭhakathā)。另外，漢譯的對應經典則是支謙譯《義足經》。

首先，本文將對《經集·義品》前十一經作白話中文的譯注。譯注過程中，筆者將會參考相關的現代語言譯本和研究。其次，本文將探討〈義品〉的宗旨、架構、內容，以及經中對一些重要概念的解釋，如：貪(kāma)、見(ditṭhi)、捨去(pahāya)、牟尼(muni)等。

一、經典與翻譯

(一) 經典

1. 巴利經典：

《經集·義品》羅馬轉寫巴利語本現有：

- (1) Dines Andersen and Helmer Smith. 1913. *Sutta-nipāta*. London: The Pali Text Society.
- (2) Chaṭṭha Saṅgāyana Tipiṭaka, Vipassana Research Institute.²

2. 漢譯經典：

- (1) 吳支謙。《佛說義足經》(以下簡稱為《義足經》)(CBETA 2022. Q1, T04, no. 198, p. 174b12-18)

(二) 翻譯

1. 英譯有四本：

- (1) K.R. Norman, trans. 1992. *The Group of Discourses (Sutta-Nipāta) Vol. II* London: The Pāli Text Society.

² <https://www.tipitaka.org>，瀏覽日期：2021/7/20。

- (2) Gil Fronsdal, trans. 2016. *The Buddha before Buddhism*. Colorado: Shambhala Publications.
- (3) Bhikkhu Bodhi, trans. 2017. *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with Its Commentaries*. Boston: Wisdom Publications.
- (4) Bhikkhu Sujato, trans. 2021. *Anthology of Discourses*.³

2. 中文白話翻譯有三本：

- (1) 雲庵 (1995)。《漢譯南傳大藏經》。高雄：元亨寺妙林出版社。
- (2) 郭良鋆 (2001)。《經集：原始巴利聖典最古老的經典》。台南：台灣南傳上座部佛教學院。
- (3) 釋達和 (2008)。《經集》。台北：法鼓文化。

3. 越譯有兩本：

- (1) Thích Minh Châu. 1999. 《越南大藏經•小部經 (Đại tạng Kinh Việt Nam•Kinh Tiểu Bộ)》。
- (2) Thích Nhất Hạnh. 2017. 《原質佛教 (Đạo Bụt Nguyên Chất)》。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts
二、《經集注》

關於《經集》的巴利語注釋現有兩種：Suttanipāta-aṭṭhakathā 和 Mahānidessa。

1. Helmer Smith. 1916. *Sutta-nipāta Commentary Paramatthajotikā*. London: The Pali Text Society.
2. L. de la Vallée Poussin and E. J. Thomas. 1916. *Mahānidessa*. London: The Pali Text Society.

注釋的譯本有英譯和越譯：

1. 英譯：Bhikkhu Bodhi, trans. 2017. *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with Its Commentaries*. Boston: Wisdom Publications。⁴

³<https://suttacentral.net/snp4.1/en/sujato?layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin>，瀏覽日期：2021/7/20。

⁴ 這譯本作者對於兩種注釋 Suttanipāta-aṭṭhakathā (Paramatthajotikā) 和 Mahānidessa 都有作翻譯。

2. 越譯：比丘 Indacanda (Trương Đình Dũng). 2018. *Mahāniddeśa pāli (Đại Diển Giải)*.⁵

還有一些日、韓譯本但是目前筆者的能力無法閱讀。

第三節 學界研究成果

1. Bimala Charan Law 在 1923 年寫 *The Life And Work of Buddhaghosa*，書中跟仔細介紹覺音論師的生平和工作。
2. G.P.Malalasekera 在 1928 年寫的 *The Pāli Literature of Ceylon*，本書非常詳細介紹諸位注釋家，也對《經集注》的作者覺音論師 (Buddhaghosa) 介紹論師的生平事跡。⁶
3. B.C.Law 在 1933 年寫的 *A History of Pāli Literature*，提出巴利經藏的成立時間，並對《經集》作簡介內容，提到本集的核心觀念是「道德之觀點」。本書中也介紹覺音論師及 *Niddeśa* 的內容。⁷
4. Oliver Abeynayake 在 1984 年寫的 *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*。作者對 *Suttanipāta* 做歷史分析及簡略經文的內容，提到 *Suttanipāta* 的第四品〈義品〉 (*Aṭṭhakavagga*) 存在於漢譯大藏經中，標題為《義足經》，這本漢譯本屬於公元三世紀，中文版本有用散文介紹故事，而巴利文本沒有這樣的故事。另外，有提到 *Niddeśa* 代表經典文本注釋的重要歷史裡程碑。⁸
5. 印順導師在 1981 年寫的《原始佛教聖典之集成》介紹〈義品〉的結構及內容描述，印順導師也提到〈義品〉受到大乘學者的重視。此外，也提到《經集》都是比較古老的經，性質複雜，不可一概而論。⁹
6. 郭良鑾在 1987 年寫的〈《經集》淺析〉，文章中討論經集的編定，簡單介紹《經

⁵ <https://www.tamtangpaliviet.net/VHoc/35/35-01.htm#1-1>，瀏覽日期：2021/7/20.

⁶ 參 G.P.Malalasekera, *The Pāli Literature Of Ceylon*, p79-130.

⁷ 參 Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.241-282

⁸ 參 Oliver Abeynayake, *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*, p75、138、157

⁹ 參閱釋印順，《原始佛教聖典之集成》，頁 818-826。

集》諸品及其內容，作者也簡單比較〈八頌經品〉(Atthakavagga) 與《義足經》根據比較出的結果來推論《義足經》不是從現存的巴利〈八頌經品〉翻譯過來，而是從其他方語文本轉譯的。

7. Paul Fuller 在 2005 年寫的 *The Notion of Diṭṭhi in Theravāda Buddhism*，文章中談到什麼是邪見，什麼是正見的話題。作者提到邪見否認業，否認行為會產生果，邪見是一種貪婪和執著。正見肯定有業，肯定行為有果，正見是貪愛的停止，而不是駁斥所有的見解。其次，對邪見的部分，作者討論「自我」，對正見討論「四諦」和「緣起」。
8. 莊國彬老師于 2008 年精心撰寫了〈覺音論師注釋書略述—以《中部·注釋書》為例〉，深入研究了覺音論師所著及翻譯的注釋書。
9. 顧敏耀在 2010 年寫的〈早期佛教經典「口傳性」與「民間性」考察—以《經集》(Sutta-nipāta)為論述對象〉，論述介紹《經集》的結構以及對這部重要的早期佛教經典進行文學性的探究，如《經集》之「複沓」與「套語」結構，《經集》的「問答式」結構，流傳過程中的變形與衍異。
10. 高明道老師在 2014 年寫〈此「欲」非彼「欲」從蛇頭談起〉中，談到 kāma 既可指內心的貪欲，又含「可愛的感觀對象」意義。作者也引用一些〈義品〉中的譬喻。
11. 竺家寧在 2016 年寫的《從支謙譯經語言論三國時代複音節的動詞變化》，文中主要的取材來自於三國時代的佛經。文章對支謙譯經語言的動詞作分析，討論的焦點是放在動詞方面，至於「行 V」結構中的「行」，是否仍保有「行」的本義。¹⁰例如對「行 V」作者對照支謙、其他佛經資料及中古漢語的非佛經資料推測出：「行見」一詞都是指「看到了」，其中的「行」字沒有意義。功能上只作為動詞的一個標誌。
12. 一行禪師在 2017 年著述了《原質佛教 (Đạo Bụt Nguyên Chất)》，在此書中，禪師參酌了巴利語的〈義品〉，將《義足經》翻譯成越南文，並講述了其內容。
13. 李周淵於 2020 年撰寫了《三國支謙譯經研究》，其文述及了支謙譯經的音譯詞以及譯經演變的現象。作者指出，從文獻來源的角度來看，支謙譯經在很大程度上延續了前人的譯經傳統，並進行了整理。¹¹如在《法句經》為例，改譯的範

¹⁰ 參閱竺家寧，《從支謙譯經語言論三國時代複音節的動詞變化》，頁 20。

¹¹ 參閱李周淵，《三國支謙譯經研究》，277 頁。

疇多種多樣，有時是個別字詞的微調，有時則是整句文意的重塑。

14. 持晏法師在 2021 年著有〈巴利語《經集·那羅迦經》譯注與研究〉一文，其中詳述了《經集》的概要，并深入探討了其中關於佛傳以及以《經集》和《增支部》為基礎探討「牟尼行」的議題。
15. Fronsdal, Gil (2016), *The Buddha before Buddhism*: 這本書將〈義品〉翻譯成英文，並簡要解釋了經文的內容。書中強調了佛陀對觀點的重要教導。他指出，佛陀教導人們不要執著於任何觀點、哲學、學說或宗教教義，即使是對於終極宗教真理的觀點也不例外。這本書教導說，為了達到內心的平靜，追隨者應該擺脫所有的觀點，既不執著也不排斥任何東西，包括對觀點本身的看法。這種態度可以幫助人們超越對任何特定觀點的執著，從而實現內心的平靜和解脫。¹²

第四節 論文架構

本論文分成五章：第一章：緒論。第二章：《經集·義品》文獻說明。第三章：《經集·義品》義理探討。第四章：《經集·義品》譯注。第五章：結論。

第一章：陳述本論文的研究動機、目的、範圍、方法、文獻的探討，及簡述本論文的內容與結構。

第二章：討論《經集·義品》結構與內容、略談《經集注》、簡單作巴利〈義品〉與漢譯《義足經》的比較。

第三章：主要探討《經集·義品》中的貪（kāma）、見（ditṭhi）、捨去（pahāya）、牟尼（muni）的意涵。

第四章：本章參考巴利辭典、文法書及當代相關研究，嘗試釐清《經集·義品》的思想、結構及經文的含義。依據巴利語《經集·義品》前十一經進行中文譯注，嘗試把經中的真實義表達出來。

第五章：結論本論文所獲得之成果，以及未來可以延伸的研究。

¹² 參閱 Fronsdal, Gil, *The Buddha before Buddhism* , p10. “The predominant teaching regarding views. is the importance of not clinging to any opinions, philosophies, doctrines, or religious teachings. This includes views about ultimate religious truth. The text teaches that to find peace, a follower should shake off every view without embracing or rejecting anything--this includes views about views”.

第二章 《經集·義品》文獻概述

第一節 《經集》與《經集注》內容概述

一、《經集》(sutta-nipāta)

一、《經集》內容簡介

《經集》的巴利語是 Sutta-nipāta。依據 Pāli English Dictionary(以下簡稱 PED)的解釋，Sutta 的意思是「經、格言、線」，nipāta 的意思則是「集篇」，因此 Sutta-nipāta 也可譯為「經集、經篇」。

《經集》(Sutta-nipāta)屬於巴利《小部》(Khuddaka-nikāya)的第五部，內容共有七十經，共收錄了一千一百四十九偈及少部分長行，分成五品：1.〈蛇品〉(Uragavagga)，2.〈小品〉(Cūlavagga)，3.〈小品〉(Mahāvagga)，4.〈義品〉(Atthakavagga)，5.〈彼岸道品〉(Pārāyanavagga)。¹³下圖顯示《經集·義品》在巴利經藏中的位置。

圖 1：巴利經藏架構中的《經集·義品》



¹³ 參閱前田惠學著，《原始佛教聖典の成立史研究》，頁 725。

《經集》是經藏（Sutta-Piṭaka）的重要部分。它之所以被稱為「經集」是因為由雜多的經所集成。¹⁴其內容主要包含有以下幾個面向：

1. 闡述釋迦牟尼時代的印度社會、經濟和宗教的狀況，為重建古印度歷史提供了豐富的資料。其中提到當時的沙門（Samaṇas）或婆羅門（Brāhmaṇas）等宗教教派，以及印度人民的某些習俗。Prof. Fausboll 曾提及，《經集》是「對正確理解原始佛教的重要文獻，因為我們從中看到的不是寺院生活，而是隱士生活的第一階段」。¹⁵
2. 展示佛陀的哲學和倫理教義：主要從道德之觀點來解釋宗教，其中所蘊含的佛教哲學也是道德為基礎。例如，它提出比丘和族長的理想生活，就是誠實、完美、規律和有道德的生活。此外，《經集》并未談論到上帝或任何其他最高的神靈，而且沒有強調任何形式的宗教儀式，例如崇拜等。
3. 佛教僧侶的理想生活：其部分內容提及一個人應該如何好好的修行，以及避開腐敗的世俗生活。舉例而言，依據《經集》的記載，佛陀告誡比丘們要擺脫邪惡的人、推薦隱士的生活、教導男人不要懶惰等等。此外，比丘不應該沉迷於極端的快樂和執著苦行，而是應該遵循中道，必須掌握真理的三個基本原則，即所有世俗的快樂都是無常（anicca）、苦（dukkha）和無我（anatta），也不應該執著於物質的東西；最好如蓮花上有水滴時，和水滴間接觸，但蓮花都不污染。
4. 《經集》中也有許多經典記載著許多可敬的長老向佛陀請教有關修行和正法的問題，如《阿耆多問經》（Ajita-māṇava-pucchā），《提捨彌勒問經》（Tissametteya-māṇava-pucchā），《布那迦問經》（Puṇṇaka-māṇava-pucchā）等。

16

《經集》分為五品，各品的特色如下：

- 1.〈蛇品〉（Uragavagga）收集十二經，由偈頌和長行構成。經文使用譬喻的方式，描述比丘的修行如蛇換舊皮。此外，也提到修行者應如角犀的獨立修行。
- 2.〈小品〉（Cūlavagga）收集十四經，也是由偈頌和長行構成。
- 3.〈大品〉（Mahāvagga）收集十二經，由偈頌和長行構成。此品中含有佛陀傳記，也提到四姓平等的內容，同時也簡單談到緣起法。
- 4.〈義品〉（Atthakavagga）收集十六經，都是由偈頌集成，沒有長行。這些經典主要談到貪欲、見解的問題，強調捨去任何觀點的執取，自由獨行。

¹⁴ 高楠，順次郎等著，《南傳大藏經解題》，頁 162。

¹⁵ Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.242.

¹⁶ Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.244-246.

5. 〈彼岸道品〉 (Pārāyanavagga) 收集十七經，由偈頌和長行構成。內容提到十六學童向佛陀請教法義，佛陀一一回答。這些問答不限於世間的倫理道德，還包括出世法的苦因、涅槃、虛空等。

二、《經集》成立年代

《經集》的集成雖然相當晚，但其內容有著古老的淵源。在巴利《經集》的七十經當中，在其他部派有對應的三十一經。¹⁷Rhys Davids 認為從佛陀時代到阿育王之間，巴利語經典可分為十個階段，而《經集·義品》屬於第三個階段。¹⁸另一位西方學者 B. C. Law 也是將巴利經典的發展分為十個階段，《經集·義品》也是在第三個階段。¹⁹

Winternitz 說如從語言和內容上看，《經集》的其中一些經典可以追溯到佛教開端。²⁰

N. A. Jayawickrama 學者認為《經集》裡面的經文，大部分形成於公元前 400-300 年。²¹

G. C. Pande 提出《經集·義品》約於公元 3 世紀初（公元 222-280 年之間）開始被翻譯。²²

總結學者們的看法，《經集·義品》是古老的經文，成立的年代大約在公元三、四世紀之間。

¹⁷ 高楠，順次郎等著，《南傳大藏經解題》，頁 162。

¹⁸ T.W.Rhys Davids, *Buddhist India*, p.188.

¹⁹ Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.29.

²⁰ Maurice Winternitz, V. Srinivasa Sarma trans 1983, *A History of Indian Literature II*, p 90.

²¹ N. A. Jayawickrama, *University of Ceylon Review*. Vol. IX, No. 2, p.114.

²² Govind Chandra Pande, *Studies in The origins of Buddhism*, p51.

二、 《經集注》 (suttanipāta-aṭṭhakathā)

《經集》裡面收錄了一些特別的巴利語用法，見於偈頌中，難以解讀。因此，為了能正確理解這些偈頌的義理，就必須要細細端詳相關的注釋書 (aṭṭhakathā) ²³。

注釋書的功能，主要在說明三藏語句的意義，對聖典中難解的單字和深奧的義理進行解釋。事實上，某些巴利聖典的語句，若缺少注釋書的解釋也將變的晦澀難懂。²⁴

在《律藏·注釋書》的跋中，覺音論師提到他自己曾向佛友 (Buddhamitta) 學習 Mahā-aṭṭhakathā、mahāpaccaṇḍī、kurundī 等三種錫蘭注釋文獻。²⁵另外，根據 Bimala Churn Law 的研究，覺音論師參訪錫蘭時，聽了 Aṭṭhakathā，覺音論師完全被教法的義理說服，之後覺音論師根據摩竭陀 (Magadhas) 的語法規格將整個錫蘭語 (Sinhalese Aṭṭhakathā) 翻譯成巴利語。²⁶

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts
《經集》的注釋現有兩種，分別是《經集注》 (Suttanipāta-aṭṭhakathā) 和《大義釋》 (Mahāniddeśa)。

(一) 《經集注》 (suttanipāta-aṭṭhakathā)

此注書由公元五世紀來到斯里蘭卡的印度僧人覺音論師所撰，主要依據為保存在古代錫蘭語言中較早的注釋。《經集注》將故事與經文聯繫起來，並詳細解釋每句經文。本集注包含許多來自 Niddesa 的摘錄、巴利經典中的古老評論，以及對 Aṭṭhakavagga、Pārāyanavagga 等經文的詳細解釋。²⁷

²³ 參閱莊國彬老師，〈覺音論師注釋書略述—以《中部·注釋書》為例〉，頁 2。「巴利語 aṭṭhakathā (或 atthakathā) 的意思是：「解釋意義、說明、注解」。在這個基礎上，M. Coze 在其編纂的 *A Dictionary of Pāli* 還提到：Aṭṭhakathā 這個詞是相對於經文 (pāli)，為覺音論師 (Buddhaghosa) 等所引用的早期注釋，和為覺音論師所編寫的注釋書。」

²⁴ 參閱溫宗堃老師，〈巴利注釋書的古層—《雜阿含經》與《相應部注》語句交會的幾個例子〉，頁 3-4。

²⁵ 參閱莊國彬，〈覺音論師注釋書略述—以《中部·注釋書》為例〉，頁 8。

²⁶ Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p 391.

²⁷ Bhikkhu Bodhi, *The Teachings of The Buddha*, p16、17.

（二）《大義釋》（Mahā-Niddesa）

依據 *Pāli English Dictionary* 的解釋，Niddesa 是陽性名詞，意思是「義釋」，源自於動詞 niddisati (ni+√dis+a)，意思是「說明、細說、廣說」。²⁸

Niddesa 是一份古老的經文注釋，通常是對單詞、詞組或偈頌加以解釋，而這種解釋一直被重複。透過這做法，偈頌的涵義會顯露出來。Niddesa 的另一個特色是它沒有解釋經文的整體意思。在許多地方，它只是透過引用佛陀的教義來進行解釋，並沒有陳述有關軼事、故事的問題。²⁹

Niddesa 由兩部分組成：Mahā-Niddesa 和 Cūla-Niddesa。Mahā-Niddesa 包含對《義品》Atthaka-vagga 十六部經的評論，而 Cūla-Niddesa 是對《犀牛角經》(Khaggavisāna) 和《彼岸道品》(Pārāyana-vagga) 十六部經的評論。傳統將其視為經典文本，因為 Niddesa 確實是一部古老的注釋，在後期被收取在經典中。³⁰

Mahā-Niddesa 注解《經集》中的〈義品〉。在 Saddhamma-pajjotikā : The Commentary on the Mahā-Niddesa 中提到，此注釋也稱為 Niddesavaṇṇana，由優波先那 (Upasena) 長老住在 Anurādhapura 城市寫成。³¹另外 Oliver Abeynayake 在 A Textual and Historical Analysis of the Khuddaka Nikāya 也說優波先那 (Upasena) 是 Niddesa 的作者。³²

（三）覺音論師 (Buddhaghosa) 的簡介：

在巴利佛教史上，覺音論師乃是最偉大的注釋家。除了通俗易懂的評論和哲學辯論之外，覺音論師在注釋其中引入了大量的神話、寓言、民間傳說、歷史和傳記。依據《大史》(Mahāvamsa) 的敘述，覺音論師「是一位年輕的婆羅門，出生在種植大菩提樹的摩揭陀鎮附近，他完成了『較高的知識』(vijjā) 和『技術』(sippa) 的訓練。對吠陀學派有廣泛的了解，而且他也是一個淵博多才的人。在一些寺院裡，他有習慣是日夜雙臂交叉在胸前，然後複誦他所學過的法，完美的複誦每一個細節，並以非常誇張的語氣一直重覆。」³³

²⁸ <https://dictionary.sutta.org/browse/n/niddesa/>，瀏覽日期：20/07/2022。

²⁹ 參閱 Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.283.

³⁰ 參閱 Oliver Abeynayake, *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*, p.156.

³¹ 參閱 Saddhamma-pajjotikā : *The commentary on the Mahā-niddesa* , p.vii.

³² 參閱 Oliver Abeynayake, *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*, p.160.

³³ 參閱 Bimala Charan Law, *The Life And Work of Buddhaghosa*, p.1, 3.

在大名王(Mahānāma, 409-431)統治錫蘭的時代，覺音論師曾去那邊參學。於錫蘭的 Mahāvihāra 禪院，覺音論師聽了關於錫蘭語的 Atthakathā 的講解。他深信這些著作，傳達了覺悟教法的真正意義。因此，覺音論師對之表現出極大的敬意，並將錫蘭語的 Atthakathā 翻譯成巴利文。在《錫蘭編年史》中提到：「大名國王於公元五世紀在位時，覺音論師在此期間訪問了錫蘭島並在那里工作」。³⁴

三、《經集·義品》的結構特色

〈義品〉(Atthaka-vagga)和〈彼岸道品〉(Pārāyana-vagga)的內容及其所用的語言是古老的，其教義則非常哲學。³⁵由於，古老性造成本集結構有許多的特色，這裏筆者將《經集》的結構分為三部分來討論：(一)語言、(二)偈頌表達方式、(三)經文編排方式。

(一) 語言

《經集》的偈文中，是用古老的巴利語形式寫成，與前四部的體裁相比有所不同，例如³⁶：

1. 陽性、複數、主格一般使用 ā 例如：sitā、upatthitā、caralā，但是在《經集》裡面我們可看到是用 āse 例如：sitāse³⁷、upatthitāse³⁸。
2. 中性、複數、主格一般使用 āni 例如：vinicchayāni、lakkhanani，在《經集》裡面我們可看到是用 ā 例如：vinicchayā³⁹、lakkhanā⁴⁰。
3. 此外，在本集中我們會看到比較古老的語言，在其他經典中很少發現，例如：vipphātane、sampayātave、unnametave。
4. 有時候，我們看到一些特殊的詞，例如單詞 daṭṭhu (=disvā)，sussam (=suñissāmi)，sagghasi (=sakkhissasi) 等。
5. 有時，我們會遇到困難和不規則的結構，與看到非常模稜或濃縮的詞語，

³⁴ 參閱 Bimala Charan Law, *The Life And Work of Buddhaghosa*, pp.7-11.

³⁵ 參閱 Oliver Abeynayake, *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*, p156.

³⁶ 參閱 Bimala Churn Law, *A History of Pāli Literature*, p.267.

³⁷ 〈義品〉，第四經，第 791 偈頌：“Purimaṃ pahāya aparaṃ sitāse”

³⁸ 〈義品〉，第十三經，第 898 偈頌：“siluttamā saññamenāhu suddhiṃ vatam samādāya. upatthitāse”

³⁹ 〈義品〉，第九經，第 898 偈頌：“Vinicchayā yāni pakappitāni. iti Māgandiyo te ve muni brūsi. anuggahāya”

⁴⁰ 〈彼岸道品〉，第 1000 偈頌：“Āgatāni hi mantesu mahāpurisalakkhanā”

如 *diguṇaṃ*, *ekaguṇaṃ*⁴¹, *kuppapaṭṭicasantiṃ*⁴², 在其他經典中沒有看到。

(二) 偈頌表現的方式

1. 重覆的結構：

(1) 開頭重覆：

例如：第一品〈蛇品〉(Uragavagga) 的《蛇經》(8-13 頌) 之開頭都是「他既不往前趕，也不往後退」⁴³ (*Yo nāccasāri na paccasāri*)。

(2) 結尾重覆：

例如：第二品〈小品〉的《葷腥經》(*Āmagandhasutta*) (242-248 頌) 之結尾都是「葷腥是這些，而不是食肉。」⁴⁴ (*esāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ*)；在第一品〈蛇品〉的《犀牛角經》(*Khaggavisāṇasutta*) (35-75 頌) 的結尾則都是「讓他像犀牛角一樣獨自遊蕩」⁴⁵ (*eko care khaggavisānakappo*)。

(3) 開頭和結尾都重覆，只有中段不同：

例如：第三品〈小品〉的《婆塞持經》(*Vāsetṭhasutta*) (612-619 頌) 每一頌的結尾都一樣「不是婆羅門」⁴⁶ (*na brāhmaṇo*)，開頭也都相同為「人類中以…」(*Yo hi koci manussesu*)，造成只有中段不同結構。

2. 問答結構：

(1) 以一偈問，一偈回答：

例如⁴⁷：第五品〈彼岸道品〉的《阿耨多問經》(*Ajitaṃāṇavapucchā*) (1032-1039 頌)⁴⁸是阿耨多的問話：「世界被什麼遮蔽？它為何不發光？你稱什麼為污垢？什麼是它的大恐怖？」，佛陀回答：「阿耨多啊！世界被無知遮蔽；由於貪慾和懶怠，它不發光；我稱慾望為污垢，痛苦是它的大恐怖。」，對方又接下去問：「慾流橫溢，怎樣堵住？請告訴我抑制慾流，憑什麼阻擋慾流。」，佛陀回答：「阿耨多啊！思想堵住世上的慾流；我告訴你抑制慾流，憑智慧阻擋慾流。」，接著這樣的有 8 次問答；

⁴¹ 〈小品〉，第十一經，第 714 偈頌：“*uccāvaca hi paṭipadā samaṇena pakāsita: na pāraṃ diguṇaṃ. yanti, na idaṃ ekaguṇaṃ*”

⁴² 〈義品〉，第三經，第 784 偈頌：“*Pakappitā saṃkhatā yassa dhammā purakkhatā santi avivadātā, yad attanī passati ānisaṃsaṃ taṃ nissito kuppapaṭṭicasantiṃ*”

⁴³ 郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 13。

⁴⁴ 郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 53。

⁴⁵ 郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 17。

⁴⁶ 郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 114。

⁴⁷ 經文中文翻譯內容是參郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 187-188。

⁴⁸ PTS, p197-198.

(2) 以一偈問，多偈回答：

例如：第四品〈義品〉的《彌勒經》(Tissametteyasuttam)(814 頌)是「世尊，請您說說沈緬淫慾的害處」，接著有 6 偈頌(815-823 頌)都作為回答。

3. 譬喻結構：

(1) 以植物作譬喻。

例如：

第四品〈義品〉的《老經》(812 頌)「猶如一滴水在蓮葉上，猶如水沾染不上蓮花。」。

第一品〈蛇品〉的《蛇經》(2 頌)「他摒除一切愛慾，猶如拔掉池塘裡的蓮花，這樣的比丘拋棄此岸和彼岸，猶如蛇蛻去衰老的皮。」

(2) 以動物作譬喻。

例如：

第四品〈義品〉的《貪欲經》(768 頌)：「凡是避開欲望者，如以腳避開蛇頭。」。另外，有《洞窟義經》(777 頌)「這些執著自我的人在掙扎，如魚在耗盡的水流中。」

第一品〈蛇品〉的《蛇經》：「他抑制冒出的怒氣，猶如用藥抑制擴散的蛇毒，這樣的比丘拋棄此岸和彼岸，猶如蛇蛻去衰老的皮。」

第一品〈蛇品〉的《蛇經》：「猶如公牛掙脫羈絆。世尊說道：猶如大象掙脫臭藤，我將不再投胎。如果你願意的話，請下雨吧！神啊！」

第一品〈蛇品〉的《犀牛角經》(53 頌)：「猶如一頭魁偉的花斑大象離開象群，在林中隨意生活，讓他像犀牛角一樣獨自遊蕩。」

(3) 以自然界的事物或現象作譬喻。

例如：

第四品〈義品〉的《貪欲經》(770 頌)：「煩惱壓迫他，此後苦惱跟著他，如水破壞船。」。

第一品〈蛇品〉的《蛇經》(4 頌)：「他摒除一切傲氣，猶如洪水沖垮脆弱的蘆葦橋，這樣的比丘拋棄此岸和彼岸，猶如蛇蛻去衰老的皮。」

4. 哲理的結構：

經文中包含大量哲理性的討論：

(1) 中道的哲理

譬如：〈義品〉第五經，801 偈頌指出：「“Yassūbhayante pañidhīdha n' atthi bhavābhavāya idha vā huraṃ vā, nivesanā tassa na santi keci dhammesu niccheyya samuggahītā” 在此界不渴求兩邊，對於今世後世的存在或不存在 [也不渴求]；他沒有任何的執著，在教法中確知沒有執取。」。強調平衡、無執著和對真理的覺悟。通過不執著於任何極端或對立，修行者可以達到內心的平靜和智慧的開展。這種無執取的心態不僅適用於個人修行，也有助於在人際關係和日常生活中保持和諧與平衡。

(2) 無執著的哲理

〈義品〉第十經，856 偈頌指出：「“yassa nissayatā n' atthi, ñatvā dhammaṃ anissito. bhavāya vibhavāya vā taṇhā yassa na vijjati” 他沒有任何依賴，知道法之後就無執著，不論存在或非存在他都不生起渴愛。」

(3) 貪、苦的哲理

〈義品〉第一經，767 偈頌指出：「“Tassa ce kāmāyānassa chandajātassa jantuno te kāmā parihāyanti, sallavidhho va ruppati” 對於那位充滿渴求、貪欲生起的凡人，當那些欲樂衰退，他就苦惱如被箭刺穿。」

(三) 經的編排方式

1. 主題進行編排

經文通常根據不同的主題進行編排，使得讀者或修行者可以有系統地學習和理解。這些主題可以是佛教的基本教義、修行的方法、倫理道德的規範等。每個主題通常獨立成章，便於專注學習某一特定內容，但同時這些主題之間也可能相互關聯，形成一個整體的系統知識。

例如，依據〈義品〉可以看出：

貪欲：集中在第一經，偈頌中探討了關於「貪欲」的議題。

爭論：集中在第十一經，偈頌中探討了關於「爭論」的議題。

牟尼：集中在第十五經，偈頌中探討了關於「牟尼」的議題。

2. 長行和偈頌的編排方式

表格 1：《經集》長行和偈頌的結構

	長行	偈頌
I·蛇品	有	有
II·小品	有	有
III·大品	有	有
IV·義品	無	有
V·彼岸道品	有	有

表格 2：《經集》中各經的偈數⁴⁹

品名	經名	偈數	經名	偈數
I·蛇品	1.蛇經	17	7.無種姓者經	27
	2.特尼耶經	17	8.仁慈經	10
	3.犀牛角經	41	9.雪山夜叉經	28
	4.耕者婆羅豆婆遮經	7	10.林主夜叉經	12
	5.貢陀經	7	11.勝經	14
	6.毀滅經	25	12.牟尼經	15
II·小品	1.寶經	17	8.船經	8
	2.葷腥經	14	9.戒行經	7
	3.羞恥經	5	10.起來經	4
	4.大吉祥經	12	11.羅喉羅經	8
	5.針毛夜叉經	4	12.文基婆經	16
	6.法行經	10	13.正確遊行經	17
	7.婆羅門法經	32	14.如法經	29
III·大品	1.出家經	20	7.賽羅經	26
	2.精進經	25	8.前經	20
	3.妙語經	5	9.婆塞特經	63
	4.孫陀利迦婆羅德羅闍經	32	10.拘迦利耶經	22
	5.摩伽經	23	11.那羅迦經	45
	6.婆毗耶經	38	12.二重觀經	42
IV·義品	1.愛欲經	6	9.摩根提耶經	13
	2.洞窟八頌經	8	10.毀滅以前經	14
	3.邪惡八頌經	8	11.爭論經	16
	4.純潔八頌經	8	12.小集積經	17

⁴⁹ 表中經名的中文翻譯是參郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 7-12。

	5. 至高八頌經	8	13. 大集積經	20
	6. 衰老經	10	14. 迅速經	20
	7. 提舍彌勒經	10	15. 執丈經	20
	8. 波修羅經	11	16. 舍利弗經	21
V·彼岸道品	1.引子	56	10.都提耶問	4
	2.阿耆多問	7	11.迦波問	4
	3.提舍彌勒問	3	12.闍多迦尼問	5
	4.布那迦問	6	13.跋陀羅弗達問	4
	5.彌德古問	12	14.烏德耶問	7
	6.陀多迦問	8	15.波婆羅問	4
	7.烏波濕婆問	8	16.摩迦羅闍問	4
	8.南德問	7	17.賓吉耶問	4
	9.海摩迦問	4	18.彼岸道經	25

綜上所述，《經集》的特色在於有一些經文是古老的語言，其經文含有重覆式的結構，應該是為了容易背誦與記憶所致。

此外，有一些偈頌會使用譬喻來描述，如「蓮花、蛇頭、水」等。這樣譬喻構成有意味的文字效果，能幫助讀者容易理解經文的意思，進而對經文的內容記憶更為深刻。

另外，依據表 2-1 和 2-2，《經集》的編排方式是：第一、二、三和五品都有長行和偈頌；第四品沒有長行，只有偈頌。各經的偈數不固定，如第一、二、三和五品的偈數採用不規則的方式構成，但第四品的偈數是用逐漸增加的方式構成。

第二節 〈義品〉內容概述

一、品名簡介

〈義品〉的巴利語是 *Atthakavagga*。根據 *Pāli English Dictionary* 的解釋，*Attha* 有兩個意思，即「八」和「義」。⁵⁰依據釋印順的考察，〈義品〉在各部派中的稱謂如下：

⁵⁰ *attha* = *attha* ; *aṭṭha* : num · [Sk · *aṣṭa*]八 ; *attha* : ① m · n · [Sk · *artha*]義、利益、道理。
<https://dictionary.sutta.org/browse/a/a%E1%B9%AD%E1%B9%ADha> 瀏覽日期 2021/07/20.

表格 3：〈義品〉在各部派中的稱為⁵¹

部派	稱為
上座部 (Sthavirāḥ)	「義」
銅鑠部 (Tāmr-aśṭiyā)	「義品」
說一切有部 (Sarvāsti-vadāḥ)	「義品」或「眾義品」
化地部 (Mahī-śāsakāḥ)	「十六義品」
法藏部 (Dharmaguptāḥ)	「十六句義」或《句義經》
大眾部 (Mahāsāṃghikāḥ)	《八跋祇經》或《八群經》

另外，筆者考察當代學者們對 Atthakavagga 的中、英翻譯如下：

表格 4：當代學者對 Atthakavagga 的翻譯

譯者	翻譯
支謙	《義足經》
郭良鋈	〈八頌經品〉
雲庵	〈義品〉
達和法師	〈義品〉
Bhikkhu Bodhi	The Chapter of Octads
K.R. Norman	The Chapter of Eights
Gil Fronsdal	Book of Eights
Bhikkhu Sujato	The Chapter of Eights
Thích Minh Châu	〈八品〉
一行禪師	〈義足意經〉、〈義足經〉、〈回家經〉。

如表 2-3、2-4 所示，除了大眾部之外其他部派都選者翻譯「義」為名，及古代支謙翻譯「義」為名。西方學者都選者翻譯「八」為名。最有特色的就是一行禪師的翻譯，禪師站在許多角度來看 Atthakavagga，如在梵語、巴利語及經典的義理的角度來推出 Atthakavagga 的名稱。⁵²

筆者的看法是：其實 Atthakavagga 裡面的第一到第五經，每經都為八偈頌組成，所以也可考慮翻成「八品」。但是，巴利 attha 也有「義」的意思；而 Atthakavagga

⁵¹ 釋印順，《原始佛教聖典之集成》，頁 819。

⁵² 一行禪師在《原始佛教》中所說：經典禮面，偈頌是經文的核心所以可說這是《義足心經》或《原始佛教》；另外 Artha 是：義、利益、故鄉的意義，由於可以翻譯成《回家經》。參 Thích Nhất Hạnh, *Đạo Bụt Nguyên Chất*, p18.

裡面的十六部經，都涵蓋佛教深奧的義理。因此，筆者還是選擇翻譯 *Atthakavagga* 為「義品」。

二、〈義品〉內容簡介

〈義品〉屬於《經集》中的第四品，共由十六經組成，收錄 210 個偈頌。〈義品〉以偈頌的形式流傳下來，短小精深，需要細心研讀才能理解。後來，為了讓這些經文不會那麼枯燥，有一些故事以長行的形式被納入其中，以引起讀者更多的興趣。⁵³

〈義品〉十六經的偈頌談到貪欲、見解和捨去的課題，但以「捨去」為主要問題，如捨去貪、捨去見、捨去儀禮和捨去執著戒律等，特別是強調前兩種捨去。經文描述了每個特定情況下構成貪欲、見解的內容。貪欲帶來種種痛苦煩惱，捨去貪欲會得到什麼？人們對萬法的見解、觀點，有種種不同的分別，能否培養正確的知見觀念？其次，經典中時時刻刻提醒我們不要被名詞、語言、儀式和戒律所束縛。

此外，〈義品〉中的佛陀不是一位宗教領袖、也不是一位神，而只是一位安靜的行者，稱為「牟尼」。〈義品〉中的牟尼被描述為一位具有美麗形象者，如一朵無泥的蓮花，一頭不怕聲音的獅子。〈義品〉有許多偈頌，談到「牟尼」的性質、價值和修持的方式，也描述一位佛教徒，應該過怎樣的生活？

〈義品〉描述痛苦者有具體的特徵形象，例如：充滿渴求、貪欲，就如被箭刺穿的苦惱；執著欲望，就像腳踏在蛇頭的危險中；執著自我，就像魚在耗盡的水流中。

〈義品〉也有講到涅槃、彼岸、因緣（名、色、觸、受、愛、取、有）但只講了六因緣，還沒講到十二因緣。〈義品〉也開始講到空性、無相、無願與不可得。

〈義品〉的內容可以分為三類：**1.直說法義**，有八經：《欲經》、《窟八偈經》、《瞋怒八偈經》、《淨八偈經》、《第一八偈經》、《老經》、《波須羅經》、《執杖經》。**2.問答分明**，記有問者名字的，有三經：《帝須彌勒經》、《摩健地耶經》、《舍利弗經》。**3.問答體而不知是由誰所問的**，有五經：《死前經》、《鬥諍經》、《小積集經》、《大積集經》、《迅速經》。⁵⁴

⁵³ Thích Nhất Hạnh, *Đạo Bụt Nguyên Chất*, p7-10.

⁵⁴ 釋印順，《原始佛教聖典之集成》，頁 820。

〈義品〉十六經的內容略說：

1. 《貪欲經》：經文中有八個偈頌，談到貪欲的話題。如貪欲的對像是財富、權力、名譽和色欲。追求這些貪欲，會導致身心痛苦。經中教導修習禪修以放下貪欲。
2. 《洞窟義經》：經文談到貪欲是囚禁人的洞窟，也像繩索的束縛，讓人失去自由。貪欲是輪迴之源。捨去貪欲的方法就是觀照諸法的來去，離開兩邊之極端，修習中道。
3. 《邪惡義經》：本經有八個偈頌，內容談到不應該執著於自己的觀點，也提及一位牟尼不在意是非的事，不需要為了得到讚美而爭論。清淨者在世界上對存在或不存在，沒有任何分別的見解。
4. 《純潔義經》：經文談到要捨去任何見解。本經銜接第三經的意涵，說明只透過所見、所聞不能達到清淨，必須經過修行、證悟的階段，才能達到清淨。
5. 《至高義經》：本經有八個偈頌，銜接前經文的內容。本經提及執著自己的所見、所聞或所知覺，並認為其他都是低級，就無法克服發生爭論。經文中也提到中道相關的意思，不渴求兩邊，對於今世後世的存在或不存在也不渴求。
6. 《衰老經》：人們執著自己喜歡的東西，害怕、憂鬱明天是否可以保留今天的東西。其實，生命是短的，最後必死。經中教導要捨去所貪欲，而自由遊行，在任何地方都無所依賴。
7. 《提舍彌勒經》：本經有十二偈頌，銜接前經的題材，提及捨去貪愛的問題。例如：對於行淫的人，忘記教理，以錯誤的方式修行，猶如車子迷途，就會苦惱。佛陀教導應該修行遠離慾望，捨去淫欲。
8. 《波修羅經》：經文中談到見解、爭論的話題，如有些人掌握一個觀點之後就在群眾中參與爭論，希望得到讚嘆，害怕失敗。經文中提到應該要透過內心去觀照各種觀點。
9. 《摩根提耶經》：本經的內容銜接第七經的內容，提出一位出家要遠離愛慾，不被外表的色相引誘。成功的修行者是無分別執我，就是沒有認為自己是平等、優秀或低劣的人，也沒有爭論的需要，不透過所見、所聞、所知、戒、禁戒，也不是透過無見、無聞、無知、無戒、無禁戒，而產生爭論。
10. 《毀滅以前經》：經中提到中道相關的思想。不執著之前和最後，不應該依賴中間。不執著未來，不悲痛過去，對於接觸，見者遠離，而且對於任何理論都不受導引。沒有任何依賴，不存在自我或非我。
11. 《爭論經》：經中焦點談及貪欲是世界許多爭論、憂悲與吝嗇，還有驕慢、過慢和誹謗的淵源，本經也開始談到諸觸、名色的義理。
12. 《小集積經》：本經的內容提及執著觀點的後果，例如：如果稱別人為傻瓜，自己也就成為傻瓜；人們各自宣揚各自的觀點，說這是真實、正確的，同時批評其他人的觀點為虛妄、錯誤的，這樣便出現分歧，產生爭論。

13. 《大集積經》：本經的內容銜接十二經的內容，聚焦於執著和爭論的話題。執著某種觀點，就會產生爭論。修行者應該要在沒有爭論的地方尋求平靜。不要執著任何所見、所聞、所理論，因為它不是修行的法門。
14. 《迅速經》：經文中有二十偈頌，談到佛陀很詳細指導出家人如何修行，例如：比丘應該在內心平靜，而不應該從其他任何地方尋找平靜。比丘在任何地方都不應驕傲，得到東西不應該貯藏，不得到東西也不應該煩惱等等的事情。
15. 《執丈經》：本經談到一位成功的出家人，或稱為清靜的牟尼，是沒有任何執著的。偈頌提及牟尼精通知識、理解正法、無所依賴、超越世上難以超越的束縛，不貪戀任何名色，不為不存在而悲傷等等的特質。
16. 《舍利弗經》：經文有二十一偈頌組成，談到貪欲、憤怒及畏懼是人心中的尖刀，應該要根除它們。也可以說本經是給予現在社會一些踏實的答案。

第三節巴利《經集·義品》與漢譯《義足經》的異同

本節中，筆者將巴利《經集·義品》⁵⁵與漢譯《義足經》的前十一經，作簡單比較。《經集·義品》在上面已簡介過，因此，在這節中首先筆者對《義足經》作簡介，接著釐清〈義品〉和《義足經》之間的異同。

一、漢譯《義足經》簡介

《義足經》由吳月支優婆塞支謙譯出，有上、下二卷，由十六部小經構成。⁵⁶經文中包含長行和偈頌，長行敘述故事，偈頌展現教義的義理。《義足經》的漢譯偈頌中，常有難以解讀的文字。這可能是由譯者翻譯的風格或是三國時代的漢語用詞與今日有別。

支謙，是大月氏人。在漢靈帝世代，支謙的祖父帶領百人來歸化。小時候支謙就學習很多語言，他的老師是支亮，而支亮是後漢翻譯家支婁迦讖的弟子。漢末大

⁵⁵ 長行內容依據英譯本，Bhikkhu Bodhi, trans. *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with Its Commentaries*. Boston: Wisdom Publications。偈頌內容主要依據巴利《經集·義品》，Dines Andersen and Helmer Smith. 1913. *Sutta-nipāta*. London: The Pali Text Society.

⁵⁶ 《義足經》卷1：(CBETA 2022.Q1, T04, no. 198, p. 174b10)

亂的時候，他往吳去。後來，他在那邊專心翻譯經典，支謙的譯作豐富，翻譯了多部經典。⁵⁷

二、 巴利《經集·義品》和漢譯《義足經》的異同

在此，筆者會從兩個方面加以探討：（一）長行內容異同，（二）偈頌內容異同。

首先是長行內容異同。就一般佛經的結構而言，會先提到說法地點，接著是主講者、聽眾和內容。因此，筆者將依據這些項目進行巴、漢對應經的簡單對比：

（一）長行內容異同：

表格 5：長行內容異同

經號	巴利《經集·義品》					漢譯《義足經》				
	經名	主講	地點	出現人物	內容	經名	主講	地點	出現人物	內容
1	貪欲經	佛陀	舍衛國	梵志	佛為愁憤憂煩的梵志說法	桀貪王經	佛陀	舍衛國	梵志	佛為愁憤憂煩的梵志說法
2	洞窟八頌經	佛陀	恒河岸	比丘	佛說貪欲法	優填王經	佛陀	石間土室	比丘	佛說貪欲法
3	邪惡八頌經	佛陀	舍衛國	梵志	梵志們殺女人，誣陷、誹謗僧團	須陀利經	佛陀	舍衛國	梵志	梵志們殺女人，誣陷、誹謗僧團
4	純潔八經	佛陀	舍衛國	孩子的胸前有光亮	誰見到 Candābha，就獲得名譽、財富和天堂	摩竭梵志經	佛陀	舍衛國	梵志死在講堂	見摩竭者，悉得解脫
5	最上義經	佛陀	舍衛國	婆羅門	佛陀教導捨去任何觀點	鏡面王經	佛陀	舍衛國	婆羅門	佛陀教導捨去任何觀點

⁵⁷ 《出三藏記集》卷 13。(CBETA 2022.Q1, T55, no. 2145, p. 97b14-20)

6	衰老經	佛陀	舍衛國	婆羅門夫婦	婆羅門夫婦對佛生起父子之情	老少俱死經	佛陀	舍衛國	梵志死	佛陀向死者家屬說法
7	提舍彌勒經	佛陀	舍衛國	彌勒	佛陀為彌勒說法	彌勒難經	佛陀	舍衛國	彌勒	佛陀為彌勒說法
8	般修羅經	佛陀	舍衛國	偉大的辯論家	爭論	勇辭梵志經	佛陀	舍衛國	梵志	勇辭梵志經
9	摩根提耶經	佛陀	舍衛國	梵志	梵志夫婦把女兒送給佛陀	摩因提女經	佛陀	舍衛國	梵志	梵志夫婦把女兒送給佛陀
10	在死亡之前經	佛陀	舍衛國	諸天	死亡之前應該做的事	異學角飛經	佛陀	舍衛國	外道	爭論
11	爭論經	佛陀	會眾中	諸天	佛陀說法	猛觀梵志經	佛陀	迦維羅衛	猛觀梵志	猛觀梵志經
12	佈局小經	佛陀	會眾中	諸天	佛陀說法	法觀梵志經	佛陀	迦維羅衛	法觀梵志	法觀梵志經

根據長行內容異同的表，得出相關結論：巴利版本及漢譯版本的長行內容核心相當一致，敘述地點、主講的情節大部分相同。但經名有差別，人物角色也有一些不同。

(二)、偈頌內容異同

因為〈義品〉和《義足經》的偈頌內容，有很多都相同。因此，針對兩者偈頌內容相同的部分，筆者只簡單列舉號碼；而針對偈頌內容相異部分，才會列舉相關的經文內容。

表格 6：偈頌內容相同

經號	〈義品〉和《義足經》	經號	〈義品〉《義足經》
1	766-771 偈	6	804-813 偈
2	772-779 偈	7	814-817、820-823 偈
3	781-785、787 偈	8	824-827、829-830、832 偈
4	789、790、792-795 偈	9	835、839-847 偈
5	796-803 偈	10	848、852-857 偈

表格 7：偈頌內容相異

以下畫底線部分，是意思有出入或不易理解。		
經、偈號	出處	經文
第三經 780 偈	〈義品〉	Vadanti ve duṭṭhamanā pi eke, atho pi ve saccamanā vadanti, vādañ ca jātaṃ muni no upeti, tasmā muni ⁵⁸ n' atthi khilo kuhiñci. 一些邪惡的人在爭論，有真理的人也在爭論，牟尼不參與已生起的爭論，因為牟尼在任何地方都沒有障礙。
	《義足經》	邪念說彼短，解意諦說善， <u>口直次及尊</u> ，善惡捨不憂。
785 偈	〈義品〉	ditṭhīnivesā na hi svātivattā dhammesu niccheyya samuggahītaṃ, tasmā naro tesu nivesanesu nirassati ādiyaticca ⁵⁹ dhammaṃ . 抓住某種觀點，便不容易擺脫，可能執取在觀點中；因此，人們在種種執著中，他拒絕和抓住某種觀點。
	《義足經》	所我有以轉捨， <u>蠱明法正著持</u> ，求正利得必空，以 <u>想空法本空</u> 。
第三經。 786 偈	〈義品〉	Dhonassa hi ⁶⁰ n' atthi kuhiñci loke pakappitā ditṭhi bhavābhavesu, māyañ ca mānañ ca pahāya dhono sa kena gaccheyya: anūpayo so. 清淨者在世界上對存在或不存在，沒有任何分別的見解。清淨者捨去虛幻和驕傲，對一個沒有執著的人，他會以什麼方式去實踐？
	《義足經》	不著餘無所有， <u>行不願三界生</u> ，可冥冥悉已斷，云何行有處所？
第四經。	〈義品〉	'Passāmi suddhaṃ paramaṃ arogaṃ ditṭhena saṃsuddhi narassa hoti' etābhijānaṃ ⁶¹ 'paraman' ti ñatvā suddhānupassī ti pacceti ñaṇaṃ.

⁵⁸ 8 -i Sn. p153.

⁵⁹ Bi ca, Brn -tī ca. Sn.p154.

⁶⁰ Ck Bairn hi. Sn.p154.

⁶¹ Suddhatṭhakasutta—Bhikkhu Sujato Recalling this notion of the ultimate, Here as in 4.3, ñāṇa is used in the sense of “notion”. Bodhi, Norman, and Ñāṇadīpa all follow Niddesa in taking abhijāna in its usual sense of “understanding, direct knowing”. But here the secondary sense of “recall” fits better. Someone thinking about their vision of a holy man believes that there must be an observer of such purity, i.e. a self. they believe in the notion that there is one who observes purity.

788 偈		「我看見純淨清淨的、最上的、健康的；透過所見，人就有純淨。」這種自我覺悟，知道它是最上之後；他依靠知識，看見純淨清淨。
	《義足經》	我見淨無有病，信見諦及自淨，有知是悉可度，苦斷習證前服。
第四 經。 791 偈	〈義品〉	Purimaṃ pahāya aparaṃ sitāse ⁶² ejānugā *te na* taranti saṅgaṃ, te uggahāyanti nirassajanti ⁶³ kapiva sākhaṃ pamañcaṃ gahāya. 放棄過去之後，又依存別的；他們跟隨渴望，不能越過執著；他們抓住及放棄，像猴子抓住及捨棄樹枝。
	《義足經》	悉棄上莫念後，有是行度四海，直行去莫念苦，有所念意便縛。
第七 經 818 偈	〈義品〉	Samkappehi pareto so kapaṇo viya jhāyati, sutvā paresaṃ nigghosaṃ maṃku hoti tathāvidho. 受念頭折磨的人，他憂思像悲哀可憐的人；這樣的人聽到其他人的批評之後，就會惱羞成怒。
	《義足經》	且思色善惡，已犯當何致？聞慧所自戒，痛慚却自思。
819 偈	〈義品〉	Atha satthāni kurute paravādehi codito, esa khv-assa mahāgedho : mosavajjaṃ pagāhati. 那時，被別人的話語呵責的人會使用武器[報復]；這樣做是極大的錯誤，[他]沈溺於不真實。
	《義足經》	常行與慧合，寧獨莫亂俱，著色生邪亂，無勢亡勇猛。
第八 經。 828 偈	〈義品〉	Ete vivādā samaṇesu jātā, etesu ugghāti nighāti hoti, etam pi disvā virame kathojjaṃ, na h' aññadatth' atthi pasamsalābhā. 這些爭論在沙門中發生，在這些[爭論]中有勝有敗。知道這些[情形]之後應該停止爭論。因為，獲得讚嘆，沒有其他意義。
	《義足經》	悲憂痛所言短，坐不樂臥暗咋，本邪學致辭意，語不勝轉下意。
831 偈	〈義品〉	Sūro yathā rājakhādāya puṭṭho , abhigajjaṃ eti paṭisūram icchaṃ, yen' eva so tena palehi ⁶⁴ sūra, pubbe va n' atthi yad idaṃ yudhāya.

⁶² Bai sitāya Sn. p155.

⁶³ Ba nissajanti, Bi nissajanti. Sn. p155.

⁶⁴ =paleti, Sn. p162.

		就像戰士被國王的食物所滋養，去怒吼，渴望[打敗]對手。戰士啊！你去[對手]那裏吧！如在過去沒有那樣的對戰。
	《義足經》	已學是莫空諍，不從是善解脫，多倚生痛行司，行求輩欲與難。
833 偈	〈義品〉	Visenikatvā pana ye caranti , Diṭṭhīhi diṭṭhiṃ avirujjhamānā, tesu tvam kiṃ labhetho Pasūra, yes' īdha n'atthi param ⁶⁵ uggahītaṃ. 心無敵意之後遊行四方，不以自己觀點反對其他觀點。帕蘇拉啊！在這裡，你要獲得什麼？在這世界，沒有誰獲得最殊勝。
	《義足經》	汝行花不見果，所出語當求義，越邪度轉求明，法義同從相傷。
834 偈	〈義品〉	Atha tvam pavitakkam agama, manasā diṭṭhigatāni cintayanto, dhonena yugaṃ samāgamā, na hi tvam sagghasi sampayātave ti . 然後，你已陷入思擇，透過內心去思考各種觀點。與清淨者交往，你將不能和他平起平坐。
	《義足經》	於善法勇何言，彼善惡受莫憂，行億到求到門，意所想去諦思，與大將俱議軍，比螢火上遍明。
第九 經。 836 偈	〈義品〉	"Etādisañ ⁶⁶ ce ratanaṃ na icchasi , nāriṃ narindehi bahūhi patthitaṃ, diṭṭhigataṃ sīlavatānujīvitaṃ ⁶⁷ , bhavūpapattiñ ⁶⁸ ca vadesi kīdisaṃ". 如果你不想要美女寶，就像很多國王所渴望的。你說說那是什麼樣的觀點、禁戒、生命、存在和轉生？
	《義足經》	我所說姪不欲，無法行不內觀，雖聞惡不受厭，內不止不計苦。
837 偈	〈義品〉	" Idam vadāmi' ti na tassa hoti , Māgandiyā ti Bhagavā dhammesu niccheyya samuggahītaṃ, passaṇ ca diṭṭhīsu anuggahāya, ajjhattasantiṃ pacinaṃ adassaṃ" . 世尊說：魔根媿耶啊！「我說：考察[人們]所執著的事，這樣的執著是不存在。看到但不執著這觀點，觀察到內在的平靜。

⁶⁵ B^{ai} Paramam, Sn. p163.

⁶⁶ B^{ai} -am, Sn. p164.

⁶⁷ C^{kb} sīlabb-, Sn. p164.

⁶⁸ B^{ai} -i, Sn. p164.

	《義足經》	見外好筋皮裹，尊云何當受是？內外行覺觀是，於黠邊說癡行。
838 偈	〈義品〉	"Vinicchayā yāni pakappitāni.iti Māgandiyo te ve muni brūsi anuggahāya, 'ajjhattasanti' ti yam etam atthaṃ kathan nu dhīrehi paveditaṃ taṃ". 魔根媞耶說：「牟尼啊！您說話時不執著那些已經形成的批判，這種「內在的平靜」的意義，智者們如何宣說它？」
	《義足經》	亦見聞不為黠，戒行具未為淨，不見聞亦不癡，不離行可自淨。
第十 經。 849 偈	〈義品〉	"Vītaṇho purā bhedā ti Bhagavā pubbam antam anissito vemajjhe nupasaṃkheyyo, tassa n' atthi purekkhataṃ. 世尊[說]：「在死亡之前消滅貪愛，不執著前和後，不應該依賴在中間，他不崇拜任何事物。」
	《義足經》	坐憂可起變訟，轉相嫉致憂痛，欲相毀起妄語，以相毀鬪訟本。
850 偈	〈義品〉	Akkodhano asantāsī, avikatthī akukkucō, mantabhāṇi anuddhato, sa ve vācāyato muni. [他]：「不生氣、不恐懼、不自誇、不惡作、明智地說話、不浮動，那樣的牟尼確實節制了語言。
	《義足經》	世可愛何從起？轉世間何所貪？從置有不復欲，從不復轉行受。
851 偈	〈義品〉	Nirāsatti anāgate atītaṃ nanusocati, vivekadassī phassesu ditthīsu ca na niyyati, 不執著未來，不悲痛過去，對於接觸，見者遠離，而且對於任何理論都不受導引。
	《義足經》	本所欲著世愛，以利是轉行苦。不捨有從是起，以故轉後復有。
858 偈	〈義品〉	858. Na tassa puttā pasavo vā khettaṃ vatthum na vijjati, attam vā pi nirattaṃ vā na tasmim upalabbhati. 他沒有兒子、家畜、田地和財產，在他身上不存在自我或非我。
	《義足經》	名色授著細濡，本有有色便起，寧度癡得解脫，因緣色著細濡。

859 偈	〈義品〉	Yena naṃ vajju puthujjanā atho samaṇabrāhmaṇā, taṃ tassa apurekkhataṃ tasmā vādesu n' ejati 那時候，凡夫、沙門和婆羅門對他說的話，他因為不重視這些[語言]，因此對這些話語他不動搖。
	《義足經》	從何得捨好色？從眾愛從何起??所著心寧悉盡，諦行知如解脫。
860 偈	〈義品〉	Vītagedho amaccharī na ussesu vadate muni na samesu na omesu kappam n' eti akappiyo. 不貪求，不慳吝的牟尼，不說自己優於、等同於、低於別人，他不進入劫波輪迴。
	《義足經》	不想想不色想、非無想不行想，一切斷不著者，因想本戲隨苦。
861 偈	〈義品〉	Yassa loke sakam n' atthi, asatā ca na socati, dhammesu ca na gacchati, sa ve santo ti vuccatī" ti. 在這個世界上，沒有歸屬於自己的東西；並且不為不存在的東西而悲傷；不陷入在諸事中，他被稱為「寂靜者」。
	《義足經》	我所問悉已解，今更問，願復說：「行[涅-日+乖]悉成具足，設無不勝尊德。是極正有何邪？向徑神得果慧，尊行定樹林間，無有餘最善說。知如是一心向，尊已著不戒行，疾行問度世間，斷世捨是彼身。」

透過上面討論巴利〈義品〉和漢譯《義足經》兩部經典的內容對比，並提到一些翻譯和表述上的差異。以下找出一些結論：

1. **經名不同但核心內容相同**：巴利〈義品〉和漢譯《義足經》這兩部經典的經名不同，但它們的核心內容是一致的。這表明，儘管名稱有所不同，但這些經典所傳達的教義和主題是相同的。這在佛教經典中並不罕見，不同的譯者或不同的譯經時期可能會使用不同的名稱來稱呼同一部經。
2. **偈頌用詞差異**：漢譯本中的偈頌（即經文中的韻文或詩句）在用詞上存在很大差異，有時會讓讀者難以理解或對應起來。這種差異可能源於翻譯者的風格不同、翻譯的時代背景不同或翻譯者對原文理解的差異。偈頌本身常常具有高度的濃縮性和抽象性，因此翻譯成漢語時可能會出現不同的表達方式。

3. **經典例子的呈現方式不同**：一些經典中的例子在不同版本中呈現的方式有所不同。這可能包括故事的細節、描述的順序或用詞的選擇等方面的差異。這種現象可能是由於不同譯者在翻譯過程中對經文的理解和詮釋不同，或者是不同佛教傳統中的傳承和記錄方式有差異所導致的。

第三章 《經集·義品》義理探討

這篇章節將更清晰地介紹《義足經》前十一部經的基本核心意涵。在此章節中，筆者選擇了四個重要議題進行討論：「貪欲」、「見解」、「捨棄」、「牟尼」。

其一討論（*kāma*）「貪欲」，貪欲的本質在於對物質、權力、名利等的執著追求，這種追求常常讓人們陷入無盡的追逐與不滿。當人們執著於這些外在的事物時，他們容易陷入痛苦和困惑之中，因為外在的滿足是暫時的，而不是永恆的。這種執著導致了心靈的囚禁，是苦難和輪迴的主要原因之一，並且無法獲得真正的解脫。其二討論（*ditthi*）「見解」，在許多精神和哲學傳統中，正確的見解被視為解脫之路的基石，而不正確的見解則是導致痛苦和迷失的主要原因之一。其三討論（*pahāya*）「捨棄」，強調了捨不是放棄一切，而是釋放對物質、欲望和執著的執念。這種放下是基於智慧和覺察，而不是出於厭惡或否定。這種理解和實踐對於修行者來說確實至關重要。最後，討論到（*Muni*）「牟尼」，經文中對牟尼的梵行的描述，對修行者來說是一個極寶貴的指引和啟發，希望這能幫助修行者更清晰地了解自己的修行之路。這四個詞彙涉及到深層的思考 and 人生哲學，牽涉到個人價值觀、人生觀、信仰體系和對世界的看法。這些概念之間確實存在著關聯，而理解和平衡這些概念是實現內心寧靜和滿足感的關鍵。這章節將會仔細討論這四個詞彙，希望透過對這些概念的深入探討，我們能夠不斷提升對它們的理解，並將其應用於自己的生活中。

第一節 kāma 「貪欲」

貪是佛教所提到的「三毒」之一，指的是對世俗財富、名聲、聲音、香味、觸覺、男女等現象的貪戀。可以說，貪是對外在事物的沉迷和染污，對眾生極具危害。貪不僅使人追求外在滿足，也是不幸和苦難的根源。它使人墮入罪惡，破壞道德，引發犯罪行為，影響社會秩序。同時，貪也是業障的根源，帶來各種苦痛，阻礙修行，使我們無法超脫生死輪迴，長時間受苦於六道之中。

為了更深入理解「貪」的含義，在這部分中筆者將進一步討論「貪欲」這個概念，分為三個部分：第一部分探討「貪欲」這個詞的語義；第二部分分析《義品》中使用日常生活的比喻來描述「貪」的偈頌；第三部分討論對治「貪」的方法。

一、kāma 「貪欲」的語義

這裏所指的「貪欲」，巴利語是 kāma。以下筆者先檢視 kāma 在佛教辭典的解釋，並將這些辭典中的語彙及解釋製成表格。

表格 8：「kāma」的語義

	工具書	詞彙	解釋
1	Pāli English Dictionary	kāma	「pleasure; lust; enjoyment; an object of <u>sexual</u> enjoyment, an object of <u>sensual</u> enjoyment;」（愉快、貪慾、樂趣、性享受的對象、感官享受的對象） ⁶⁹ 。
2	gandhari.org dictionary	kāma	desire, sense-pleasure.
3	《パ-リ語辭典》，頁 87。	kāma	欲、愛欲、欲念、欲情、欲樂
4	《漢譯對照梵和大辭典》，頁 335。	kāma	願望、欲望、愛、愛著、意圓、快樂；欲、所欲、貪欲、姪欲、欲慶；樂、欲

⁶⁹ 「愉快」：指一種帶有愉悅感的情緒或狀態。「貪慾」：指對物質、感官或精神方面的渴望或貪求。「樂趣」：指對某件事情或活動所帶來的愉悅感或快樂。「性享受的對象」：指可引發性愛感受的事物或對象。「感官享受的對象」：指可引發感官愉悅的事物或對象。

			樂、愛、愛樂、貪樂；求、欲求、希、慕
5	《パ-リ語佛教辭典》，頁 272。	kāma	欲望、情欲。

依據 PED 的解釋，kāma 是 (sexual enjoyment) 比較強烈的身體上 (性欲) 內在的生理、心理以及業力等規律作用的結果，可以理解為性欲。和 (sensual enjoyment) (感官欲望)，可理解為對外在刺激所產生的感官享受，即當六根與六塵相接觸時所引發的感官上的愉悅。

然而，PED 僅提供了對於 kāma 的簡要說明，並未提供更詳盡的資訊。因此，筆者另參考了 Mahānidessa，解釋 kāma 的意涵涉及兩個層面：事物之欲與染污之欲。⁷⁰「事物之欲」指的是自然現象的客觀規律，包括飲食、性愛、財富、住處等要素。而「染污之欲」比較偏重內在的意識，這涉及到內外環境通過眼、耳、鼻、舌、身、意相互作用；當這種互動受到迷惑 (無明) 影響時，就會產生貪愛和行動，進而形成因果鏈 (緣起)；而當這種關係受到清晰 (智慧) 引導時，心就會變得平靜 (定力)，生活也會變得更純淨。

⁷⁰ 根據 L. De La Vallée Poussin and E.J. Thomas, *Mahanidessa :parts I and II*, p1. : 「*Kāmā ti. uddānato dve kāmā: vatthukāmā ca kilesakāmā ca. Katame vatthukāmā? Manāpikā rūpā manāpikā saddā manāpikā gandhā manāpikā rasā manāpikā phoṭṭhabbā; attharaṇā pāvuraṇā [pāpuraṇā (sī. syā.)] dāsīdāsā ajeḷakā kukkuṭasūkarā hatthigavāssavaḷavā khettaṃ vatthu hiraññaṃ suvaṇṇaṃ gāmaṇigamarājadhāniyo raṭṭhañca janapado ca koso ca koṭṭhāgārañca, yaṃ kiñci rajanīyaṃ vatthu – vatthukāmā... Katame kilesakāmā? Chando kāmo rāgo kāmo chandarāgo kāmo; saṅkappo kāmo rāgo kāmo saṅkapparāgo kāmo; yo kāmesu kāmacchando kāmarāgo kāmanandī kāmataṇhā kāmasneho kāmapariḷāho kāmamucchā kāmajjhosānaṃ kāmogho kāmayogo kāmupādānaṃ kāmacchandanivaraṇaṃ.*」 「漢譯參考莊春江的網站 <https://agama.buddhason.org/Ni/Ni1.htm> 流浪 2023/01/10, 「欲」, 從捨頌有兩種欲：事務之欲與染污之欲。哪些是事物之欲？合意的色、合意的聲音、合意的氣味、合意的味道、合意的所觸、鋪墊、衣物、婢女奴僕、山羊與羊、雞豬、象牛馬騾馬、田地、宅院、黃金、金幣、村落市鎮都城、國家、國土、藏庫、倉庫，凡任何會被貪染的事物為事物之欲。…。哪些是污染之欲？意欲之欲、貪之欲、意欲貪之欲，意向之欲、貪之欲、意向貪之欲，那是在諸欲上之欲的意欲、欲的貪、欲的歡喜、欲的渴愛、欲的情愛、欲的焦熱、欲的迷戀、欲的取著、欲的暴流、欲的軛(繫縛)、欲的執取、欲的意欲蓋。」

根據高明道老師的論述，他討論了「kāma」是指內在的煩惱欲望還是外在的感官對象。在這篇文章中，高老師指出在《長老偈》經中，使用了“cetā”來代替“kāme”。而“cetā”是“ca etā”的縮寫，“etā”明確被解釋為“etā itthiyo”，意思是「這些婦女」。這表明，奴性實際上並不是內在的貪欲，而是屬於外在的感官對象。⁷¹

另外，為了跟了解 kāma 的意思，筆者也參考其他關於 kāma 的經文如下：

〈蛇品〉第三經第 60 偈頌：

「*Puttañ ca dāraṃ pitarañ ca mataraṃ dhanāni dhaññāni ca bandhavāni ca hitvāna kāmāni yathodhikāni eko care...*”，拋棄兒子、妻子、父親和母親，拋棄錢財、穀物屬，拋棄一切愛欲，讓他像犀牛角一樣獨自遊蕩⁷²」。

經文中提到，若能放下一切貪欲和愛慾，便可如同犀牛角般自由遨遊，這個比喻使用了犀牛角來形容自由的境界。這裡的特殊之處在於選用了犀牛角這種動物形象，相較於其他動物的角有兩支，犀牛只有一支角，這是一個非常有趣的比喻。佛陀以犀牛角來譬喻，意在引導我們去認識和享受內在的寂靜；犀牛象徵著堅毅的修行者，如無同伴共修，也能獨自修行直至解脫。該偈頌談及捨去兒女、妻子、父母、錢財、穀物等，當放下這些牽絆人心的情感，捨去對快樂、痛苦、喜悅、煩惱、財富的貪欲，便能達到內心的平靜與純淨，就如同犀牛角一樣，過著自由而清靜的生活，獨立自由地行走。

這段經文明確提到了兒女、妻子、錢財等物質，這些東西引發內心中的愛慾束縛。當六根感官（眼、耳、鼻、舌、身、意識）接收到外界訊息和感受到六塵（色、聲、香、味、觸、法）後，就會產生不同的感受，引發貪欲和束縛的心態。這個偈頌中的「kāma」表現出對外感官對象的追求。

通過辭典、譯注書以及對經文的研究，可以得知「kāma」一詞的語義包括感官享受（Sensual enjoyment）和性愛（Sexual enjoyment）兩個層面。

二、〈義品〉中「貪欲」的譬喻

這一節將探討經典中使用的貪欲譬喻，透過這些譬喻，我們能更深入地理解貪欲所帶來的危害。

⁷¹ 參閱高明道《此「欲」非彼「欲」從蛇頭談起》，頁 1。

⁷² 參閱郭良鋆，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》頁 21。

（一）貪欲如箭刺

〈義品〉第 767 偈頌意指：

「“Tassa ce kāmāyānassa chandajātassa jantuno, te kāmā parihāyanti, sallaviddho va ruppati” 對於那位充滿渴求、貪欲生起的凡人，當那些欲樂衰退，他就苦惱如被箭刺穿。」

這偈頌文描繪了一個充滿渴求和貪欲的凡人，當這些欲望逐漸衰退時所產生的苦惱。凡夫在渴求和貪欲的驅使下生活，當這些渴求無法得到滿足或者逐漸消退時，他們感受到了一種痛苦。這種痛苦並非來自於外在，而是內心深處的感受。凡夫仍然執著於內心和生活環境中的某些事物，無法從智慧的角度去觀察和了解自己的想法、情緒或念頭，因此常常陷入苦惱之中。

經文使用「被箭刺穿」的比喻來形容這種痛苦的感受。就像被箭刺穿一樣，這種痛苦是強烈而深刻的，影響到了心情的平靜和穩定，使人感到不快樂、不安和憂愁。當那些能夠滿足欲望的快樂和享受消失或減少時，無法得到滿足，這個人感到極度的痛苦，這種痛苦就像一根箭深深地扎入心中，讓人難以忍受。

（二）貪欲如蛇頭

〈義品〉第 768 偈頌意指：

「“Yo kāme parivajjeti sappasseva padā siro, so imaṃ visattikaṃ loke sato samativattati”. 凡是避開欲望，如以腳避開蛇頭⁷³，這樣具有正念的人克服世界的執著。」

避開慾望就像用腳避開蛇頭一樣，意味著當人們有意識地避開渴望和貪欲時，他們能夠克服對世界的執著。

⁷³ 參閱註釋書 Mahāniddeśa p7-8: “Sappasseva padā siro ti - Sappo vuccati ahi. Kenatthēna sappo?... dāthā tassa āvudhoti dāthāvudho; viṣaṃ tassa ghoranti ghoraviso;... "Sappasseva padā siro ti"這句話的意思是描述了蛇的特性，指出它的毒液存在於牠的頭下，是一種警告或描述。"Sappo vuccati ahi"蛇被稱為蛇，這是在重複確認前一句的描述，強調了蛇的身份。"Kenatthēna sappo?"這句話的意思是“蛇的來源是什麼？”"dāthā tassa āvudhoti dāthāvudho"這句話描述蛇的牙齒是銳利的，通常用於咬人或其他動物。"viṣaṃ tassa ghoranti ghoraviso"這句話的意思是「牠的毒液是可怕的，恐怖的」。這是再次強調蛇的毒液是危險的。整體來說，這段文字確實描述了蛇的特性，包括其毒液、銳利的牙齒，以及可能的起源。這種比喻可以引導人們反思自己的行為和內在狀態。”

避開蛇頭是一個常見的比喻，用來形容避免危險或不良事物的行為。蛇頭是蛇的致命部位，被蛇咬到可能導致嚴重的傷害甚至死亡。因此，避開蛇頭意味著保護自己免受危險或傷害。

在這個句子中，避開蛇頭的比喻用來表示避免追求慾望的重要性。就像躲避蛇頭一樣，避免陷入慾望的追求可以防止人們陷入痛苦和困境。慾望常常誘惑人們走上錯誤的道路，因此具有正念的人會學會避開這些誘惑，以免受到負面影響，並將注意力集中在更有益的事物上。這種避開慾望的行為有助於人們克服對世界的執著，實踐內在的平靜與和諧。

（三）貪欲如水滲透船

〈義品〉第 769 及 770 的偈頌提到：

「“Khettaṃ vatthūṃ hiraṇṇaṃ vā gavāssaṃ dāsa-poriṣaṃ thiyo bandhū puthu kāme yo naro anugijjhati. abalā va naṃ balīyanti, maddante naṃ pariṣsayā, tato naṃ dukkham anveti nāvaṃ bhinnam ivodakaṃ” 他貪求種種欲樂：田地、財產、黃金或牛、馬、奴僕、女人、親屬。猶如脆弱的東西打敗他，危難壓迫他，此後苦惱跟著他，如水破壞船。」

這段話將水的特性用來比喻貪欲，從而強調了貪欲的隱蔽性和破壞力。

其一、水表面上看起來柔軟無害：水在日常生活中看起來柔軟且無害，我們經常接觸到它，並且很少會想到它會帶來危害。這就像貪欲一樣，在初期看似無傷大雅，甚至可能帶來短暫的滿足感和快樂。**其二、實際上水具有極大的力量：**水的力量往往在特定的情況下才顯現出來，例如洪水、海嘯等自然災害。這對應於貪欲，它的破壞力往往隱藏在表面之下，只有在特定情境或時間的推移中才會顯現出來。**其三、能夠穿透石頭、侵蝕土地，甚至摧毀船隻：**水的力量能夠穿透堅硬的石頭，長期積累下來，能夠侵蝕土地，最終甚至能夠摧毀堅固的船隻。這些現象比喻貪欲的逐步侵蝕和累積的破壞力。貪欲在內心逐漸增長，會導致人們做出傷害自己和他人的行為，最終可能導致人生的崩潰和毀滅。

這裡的水代表了貪欲：水被用來象徵貪欲，突出其隱蔽且強大的破壞性。它的力量雖然不易察覺，卻能夠迅速滲透人的內心：貪欲的力量往往不易察覺，就像水滲透一樣，悄無聲息地進入人的內心。這說明貪欲的起源和擴展是潛移默化的，可能在不知不覺中就已經在內心深處扎根。

總結來說，這段話通過將水與貪欲作比，形象地描述了貪欲的隱蔽性和危害性。水看似柔和，但其實蘊含著巨大的破壞力量；同樣，貪欲表面無害，卻能夠

深深侵蝕內心，帶來嚴重的後果。因此，我們需要警惕內心的貪欲，防止其滋長，從而保護自身和周圍的人。

小結：這些比喻在經文中是一種修辭手法，通常用來通過將一個事物的特性或特點與另一個事物相比較，以便更好地理解或表達某種概念。在經文中，我們可以看到作者使用了不同的事物來做比喻，以幫助讀者更深入地理解所傳達的信息。比如，經文中提到的「箭」，箭通常被用來比喻傷害的特性，因為箭是一種尖銳的武器，可以對目標造成嚴重的傷害。這種比喻在描述某種具有傷害力量的行為或言語時常常被使用。另外，經文中也提到了「蛇」，蛇通常被用來比喻危險和欺詐的特性，牠們的噬咬可以對人造成嚴重的傷害，而且蛇的動作通常隱蔽且不易察覺，容易讓人防不勝防。最後，經文中還提到了「水」，水通常被用來比喻柔和和強大的特性。水雖然柔軟，但卻有極大的力量，能夠侵蝕岩石，同時也具有滲透力，可以穿透物體。這種比喻常常用來描述某種看似溫和無害但實際上具有強大影響力的事物或力量。

貪欲的微妙之處在於，它常常潛伏在人們的內心深處，不易被自己和他人所察覺。然而，一旦貪欲發作，其威力就會顯現出來，可能摧毀掉人們之前積累的善行，並導致他們陷入輪迴中的苦難之中。這種無形的力量勝過了有形的一切，提醒人們要警惕貪欲的誘惑，以免落入陷阱。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

三、對治「貪欲」的方法

貪欲會導致持續的焦慮和不滿，因為無論得到多少，我們往往還是會渴望更多。通過對治貪欲，我們可以獲得內心的平靜和滿足，減少心理壓力和焦慮。所以，對質、斷除「貪欲」很重要，如果能夠斷除對欲樂的執著，就像截斷多羅樹的頭一樣，那麼欲樂的根源將會被剷除，身心也將清淨無染。這將有助於斷除煩惱，使人能夠達到心靈的清淨和解脫。這樣的修行者將在未來的生命中獲得無上的正等正覺，實現了不生不滅的境界。

如《阿含經》所說：

「若比丘無明離欲而生明，彼誰生？生屬誰？乃至誰是行？行屬誰者？行則斷，則知斷其根本，如截多羅樹頭，於未來世成不生法，若比丘無明離欲而生明，彼無明滅則行滅，乃至純大苦聚滅，是名大空法經。」⁷⁴

⁷⁴ 《雜阿含經》卷 12，(CBETA 2023.Q3, T02, no. 99, p. 85a4-9)[2]。

斷除無明的重要性，並指出遠離欲樂是實現這一目標的必要條件。如果一個人無法放下對欲樂的執著，則很難斷除無明。這裡的「無明」指的是對真理的迷惑和無知，而「欲樂」則是指對世俗欲望的執著和追求。因此，放下欲樂對於生明、斷除無明至關重要。

生命屬於誰？誰創造了善惡行為？這些行為將產生各種因果循環，最終善惡業行歸屬於誰？這些問題引導人們思考生命的起源、善惡行為的根源，以及因果循環的法則。

修行者如果仍然被欲樂所纏繞，將無法理解宇宙和人生的實相，也無法入佛知見。因此，要想進入佛法的境界，必須要戒除欲樂，脫離執著，達到心靈的清淨和明亮。

斷欲望對修行者來說是非常重要的。因為長期以來，我們對貪、嗔、痴這些根本的煩惱種子進行了培養，這些煩惱依然非常強大。對於凡夫俗子來說，我們可能深陷於生活中的種種迷惘，對於愛情追求、財富追逐等方面可能感到痴迷，而對於痛苦的眾生，我們也許不知道如何才能擺脫這些苦難。因此，下面筆者將根據〈義品〉提到的方法來討論如何對治貪欲，希望透過這些方法能讓我們培養內在的德行，早日學會達到內心平靜的方式，並最終達到解脫的境界。

下面，筆者探討〈義品〉中的偈頌，提及了三種去除貪欲的方法，即「正念」、「不行非法」及「中道」的觀點。

（一）正念

在〈義品〉中世尊教導破除貪欲如下：

〈義品〉第 771 偈頌指出破除貪欲的方法，是以正念為主，如：「*Tasmā jantu sadā sato kāmāni parivajjaye, te pahāya tare ogham nāvaṃ siñcivā pāragū ti*”

因此，具有正念的人應該永遠避免貪欲，捨棄它們以後，舀出船中水，就渡過洪水[到達彼岸]」。

正念有助於我們觀察自己的內在狀態，了解自己的情緒和慾望，並控制這些不健康的心理狀態。通過正念，我們可以意識到貪欲等情緒的存在，並學會如何避免受到它們的影響。

經文中以舀水的比喻來說明正念對於貪欲的作用。就像舀出船中的水一樣，當我們能夠放下貪欲和其他不健康的情緒時，就像船能夠渡過洪水一樣，我們也能夠渡過生命中的困境，找到內心的平靜和喜悅。這段文字強調了正念的重要性，指出通過正念，我們可以更好地理解自己的情緒和慾望，並且學會如何放下不健康的情緒，從而達到心靈的平靜和喜悅。

〈義品〉中第十經，第 855 偈頌。「*“upekhako⁷⁵ sadā sato na loke maññate samaṃ na visesī na nīceyyo, tassa no santi ussadā”*。中捨、持續正念，在世界上不認為自己是平等、卓越、卑賤別人，對他來說不會自我膨脹。」

「持續正念」是指持續地保持專注和覺察，不受外界干擾所影響。這包括對自己和他人的觀察，以及對自己內心狀態的了解。透過持續的正念，一個人可以更好地掌握自己的情緒和反應，不被情緒所左右，從而更好地應對生活中的各種挑戰。同時，持續的正念也有助於人們更好地觀察外界的變化和情況，從而更有效地應對各種挑戰和困難。

另外，一個具有正念的人不會自私自利，也不會將自己視為比其他人更重要或更優越。相反，他會對自己和他人的持平等的態度，不會因為外在的成就或地位而自我膨脹。這種平等心態有助於建立穩固的人際關係，並促進個人的內在成長和修行。

總的來說，正念是指持續地保持專注、覺察和敏銳的心理狀態，對當下的全面覺知，包括身體感受、情緒、思想和周遭環境的觀察，對內在和外在的經驗保持敏感和觀察。正念的實踐意味著不被過去或未來的憂慮所困擾，而是將注意力集中在當下的經驗上。正念是一種重要的修行方法，有助於培養內在的平靜、智慧和覺知。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

（二）不行非法

〈義品〉第二經，第 773、774 及 775 偈頌指出：「*Icchānidānā bhavasātabaddhā te duppamuñcā, na hi aññamokkhā pacchā pure vā pi apekhamānā ime va kāme purime va jappam “Kāmesu giddhā pasutā pamūḷhā avadāniyā te visame niviṭṭhā dukkhūpanītā paridevayanti : “kiṃ su bhavissāma ito cutāse.”. Tasmā hi sikkhetha idh' eva jantu: Yaṃ kiñci jaññā “visaman” ti loke, na tassa hetu visamaṃ careyya, appaṃ hi taṃ jīvitaṃ āhu dhīra*”。因為欲求、束縛生存的愉快，他們是難以解脫的，無法靠其他的「方法」來解脫，就像期待過去或未來，貪求之前這些欲樂。貪求、著迷、昏昧、吝嗇於貪欲中，執著的人已經遭受痛苦時，他無法平穩而悲泣：『死了之後，我們將如何生存？』。因此，希望在此世界的眾生訓練自己：願他知道在世界上有非理的事，願他有理由不行非理，因為賢者說：「人的壽命是短暫。」

⁷⁵ Bⁱ upekkha. Sn, p167.

貪欲和執著對於個人生活的束縛和痛苦。它指出，那些迷戀於欲望且執著於貪欲的人會面臨的困境及很難解脫，因為他們無法靠其他方法來擺脫這種痛苦。就像他們過度期待過去或未來的欲樂一樣，他們陷入了無法滿足的循環中，無法獲得真正的滿足感。當這些人處於痛苦之中時，他們可能會懷疑生命的意義，甚至產生對死亡的恐懼。因為他們意識到自己在貪欲和執著中所浪費的時間和精力，而這可能會讓他們對生命的無常和有限性有更深刻的體會。

「死了之後，我們將如何生存？」這句話提醒了我們死亡的不可避免性，同時也提醒了我們對死亡後的生存進行思考。一般來說，人們對於死亡有不同的觀點和信仰，但這句話告訴我們，人在死亡之後會以某種形式繼續存在，或者說有一種後續的境界。這句話激發了對生死的深入探討，以及對死後可能發生的事情的想像和思考。它提醒我們，死亡並不一定是終結，而是可能是一個轉折點，開啟了對新生命形式或者靈性境界的可能性。這句話促使人們思考生命的意義、死亡的本質以及靈魂的去向，引發了對人生意義和存在價值的深刻思考。

這段文字呼籲眾生訓練自己，讓他們意識到在這個世界上存在著非理性的事情，這些事情可能包括社會不公、人們的貪婪與自私、環境破壞等等。通過意識到這些非理性的存在，人們可以更好地理解這個世界的運作方式，並意識到自己周圍的種種不合理之處。

「願他有理由不行非理」即有理由拒絕追求非理性，這種理由可能來自於個人的道德原則，也可以是出於對正義與公平的堅守，或者是為了保護環境和生態系統的持續健康。如《增壹阿含經》所說：「口意不行惡，身亦無所犯，當除此三行，速脫生死淵。」⁷⁶意思提醒我們要控制自己的言語、思想和行為，避免做任何不善的事情，從而擺脫生死輪迴的痛苦，達到解脫。通過理性的思考和正確的價值觀，人們可以更好地抵制來自外界的誘惑和壓力，不被非理性的行為所左右。這意味著他們會更加謹慎地考慮自己的行動，並選擇符合自己信念與價值觀的正確方式去行動。

「人的壽命是短暫。」這句話強調了生命的短暫性，提醒人們應該以明智和理性的方式來度過每一天。如莊子說：「吾生也有涯，而知也無涯」，就是說明人的生命有限，而知識是無限的。當我們意識到生命的短暫，就會更加珍惜時間，不會被貪欲和執著所困擾。透過這種意識，我們能夠更好地理解自己，放下不必要的煩惱和焦慮，追求心靈上的平靜和解脫。這種訓練有助於我們更好地掌握自己的情緒和思想，從而實現內心的和諧與平靜。

總的來說，「不行非理」這種觀點的核心在於避免追求或執著於對自己或他人造成傷害的行為或想法。當修行者不參與有害的行為時，他們不會被負面的情

⁷⁶ 《增壹阿含經》卷 44 〈48 十不善品〉，(CBETA 2024.R1, T02, no. 125, p. 789c15-16)。

緒和罪惡感所困擾，也不會面臨因為不當行為而引起的外在壓力和後果。相反，他們能夠保持清淨的心境，感受到內在的平靜和安寧。這種內在的平靜和安寧使修行者更能夠集中精力在修行和精神成長上。他們不會被外在的誘惑或內在的煩惱所擾亂，能夠更專注地投入到冥想、禪修或其他修行實踐中，進而加深對自己內在本性的洞察，促進個人的成長和進步。最終，這樣的修行者可以逐漸達到內在的解脫和平靜，實現心靈的自由和滿足。

（三）中道

〈義品〉第二經，第 778 偈頌指出修行中道，如：「“*Ubhosu antesu vineyya chandaṃ phassaṃ pariññāya anānugiddho, yad attagaraḥī, tad akubbamāno na lippatī diṭṭhasutesu dhīro*” 應該要排除對於兩端的欲求，無貪欲者完全了觸後，明智的人不做呵責自己的事，不受所見所聞污染。」

「排除對於兩端的欲求」強調了中道的重要性，即避免陷入兩極端的極端欲求之中，不被極端的欲望所左右，而是尋找中庸之道。它指出，真正能夠擺脫貪欲束縛的人不會對自己產生責備，而是能夠達到內心的平靜和自在。中道不僅表示避免極端的欲望，還包括不執著於任何特定的觀點或見解。

「不受所見所聞污染」進一步強調了中道，強調了修行者應該遠離外在的觀點和聽聞的事物，不論是左派還是右派，有或無的任何觀點，修行者都應該遠離。換言之修行者不應該陷入對外在信息的執著與依賴，而是專注於探索內心世界。通過遠離外在的干擾，修行者可以更純粹地了解自己的內在，不受外界觀念的影響。這樣的修行有助於保持心靈的純淨和平靜，使修行者更容易達到心靈的解脫與覺醒。

〈義品〉第五經，801 偈頌指出修行中道，如：「“*Yassūbhayante pañidhīdha n’ atthi bhavābhavāya idha vā huraṃ vā, nivesanā tassa na santi keci dhammesu niccheyya samuggahītā*” 在此界不渴求兩邊，對於今世後世的存在或不存在[也不渴求]；他沒有任何的執著，在教法中確知沒有執取。」

強調了中道修行者不陷入對立極端的態度，並且避免對於今世與來世的存在與否的渴求，換言之修行者不應該陷入對於未來生死境界的執著，而應該專注於當下的修行，追求心靈的平靜和解脫。中道修行者不受外在事物的束縛，也不執著於特定的觀點或見解。他們清楚地了解到，追求特定的結果或境界並非修行的

目的，而是應該以超然的心態在世間穩定自己，不受任何事物所左右。這樣的修行態度有助於超越世俗的欲望和執著，達到內心的平靜和解脫。

這段文字強調了中道修行者不會執著於任何事物，也不會追求教法中的任何特定立場或主張。他們能夠放下一切執著，並明白在教法中不應該有執取。這樣的修行態度使他們能夠超越對於世俗事物的執著，尋求心靈上的自由和解脫。

〈義品〉第九經，第 839 偈頌。「"Na ditṭhiyā na sutiyā na ñāṇena, Māgandiyā ti Bhagavā sīlabbatenāpi *na suddhim* āha adiṭṭhiyā assutiyā aññāṇā asīlatā abbatā no pi tena, ete ca nissajja anuggahāya santo anissāya bhavaṃ na jappe." 世尊說：「魔根娑耶啊！他們說純淨不是透過所見、所聞、所知、戒、禁戒，也不是透過無見、無聞、無知、無戒、無禁戒。放棄這些之後，不執著，平靜的人獨立，不貪欲存在。」

在此偈頌更明確談到所見、無見、所聞、無聞、所知、無知、戒、無戒、禁戒、無禁戒的問題，所任何的問題，都不能執著在哪邊的。換言之要放下對於各種見解和知識的執著。它指出，如果一個人執著於特定的見解或知識，就容易對其他見解進行批評、反駁或排斥，這樣就會錯失學習和成長的機會，並陷入愚昧無知之中。一個人執著在自己的見解上會認為自己是優越或自卑的人，容易跟別人爭論，爭論會帶來煩惱和不快。

因此，我們應該學會放下對知識的執著，不要固執於自己的見解，而是保持開放的心態，虛心學習，接納和尊重不同的觀點，這樣才能不斷成長並達到心靈的平靜與解脫。

在《轉法輪》經，這部經是佛陀成道後所開示的第一部經，有提出：「比丘們！有兩個極端，不應該被出家人實行，哪兩個呢？這在欲上之欲樂的實行：下劣的、粗俗的、一般人的、非聖者的、無益的，以及這自我折磨的實行：苦的、非聖者的、無益的。比丘們！不往這兩個極端後，有被如來現正覺、作眼、作智，導向寂靜、證智、正覺、涅槃的中道。」⁷⁷

在這段文中，佛陀警告比丘們要避免兩種極端的修行方式，這兩種極端都不利於修行者的精神成長和解脫之路。

第一個極端是沉迷於欲樂的實行，這包括追求下劣、粗俗、一般人所追求的、不符合聖者修行道路的、無益的欲望滿足。當我們追求世俗享樂時，如我們所知，其中的樂趣往往伴隨著苦痛的種子，那些樂趣只是轉瞬即逝的，是虛幻脆弱的。沒有什麼是永恆不變的。就像對物質財富的追求一樣，一旦得到許多財

⁷⁷ 參閱莊春江網站：<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/samyutta/sn56/sn56-011-chuangcj/>。網路流浪 2024/04/10.

富，卻又渴望得到更多，所以它永遠無法完全滿足，結果只能是無盡的不滿足。至於愛情，分離帶來痛苦，相逢也伴隨著煩惱。

第二個極端是自我折磨的實行，相反地，與追求世俗享樂相對的是苦行的道路，透過對自己施加肉體的傷害，身體受損，精神衰退，無法保持足夠的清醒和明智，也無法專注於證悟和解脫的目標。然而，這種苦行並不具有聖者所追求的價值，反而對身心造成傷害，並無助於修行者的精神成長和解脫。

以上研究的經文內容提供了對中道更深入的理解。它指出中道是一種超越「有我」和「無我」、「所見」和「無見」的實踐方法，代表著超越二元對立的境界。在中道修行中，人們應該擺脫世俗的貪愛和苦行的折磨，不要墮入「有」和「無」的極端之中。同時，中道也意味著不執著於任何極端的觀點、道理或方法。事情並不總是像我們所見、所聞的那樣，產生各種感官。感官的愉悅可能帶來短暫的快樂，但這種快樂很快就會消失，只會帶來更多的渴望。這提醒我們要超越感官的迷惑，尋求更深層次的內在平靜和智慧。佛陀教導比丘們要追求中道，因為中道是一條引導人遠離世俗迷惑和自我折磨，導向心靈寂靜、智慧、正覺和涅槃的道路。通過中道的修行，修行者可以達到精神成長的最高境界，實現內在的平靜、智慧和解脫。

小結：

感官欲望的生起，是源自於在日常生活中，是根、境、識對於事物生起喜愛的對象而表現出強烈的渴望。若心境深陷於感官欲望之中，就像被箭射中身體、踩到蛇頭、或船身被水侵蝕一樣，帶來極大的痛苦。因此，修行者應該以解脫道來控制感官欲望的運作，重要的是要了解感官欲望的根源和形成條件而去對治它。

如果在修行中，自己沒有遠離貪欲的心態，反而貪欲心日益增長，將會帶來越來越多的困苦果報。貪欲是自我中心的欲望，一個人受到外在名利的吸引，總是追求更多，但卻永遠無法滿足於所擁有的，就像口渴的人喝了海水後越來越渴一樣。這種情況表現為對外在物質和社會地位的不滿足，不論獲得多少，都無法滿足這種貪婪的慾望。比喻中提到的喝海水而越來越渴，強調了對無法滿足的追求的沈溺。這也可能意味著該人可能已經過度追求表面的成功和名利，但卻發現這些外在的成就無法帶來內心真正的滿足感。

儘管如此，但沒有什麼比克服貪欲更難的了！之所以困難，是因為貪欲的根源已經在我們心中深深紮根，歷經多世多生的培養。這些根源仍然具有極強的生命力。作為凡夫，我們這種有情之人，被凡世所纏，為情所困，為緣所苦，何時才能擺脫貪欲的枷鎖呢？也許只能一步一步地前進，只能期盼逐漸進步。

這段文論述了〈義品〉中對治「貪欲」的三個論點：

透過正念的修煉，人們可以更清晰地認識自己的內在世界，了解自己的情緒和心理狀態，進而更好地應對生活中的各種挑戰和困難。這意味著通過觀察自己的內在世界，包括情緒和心理狀態，來增強對生活的應對能力。持續培養正念也有助於培養內在的平靜和智慧，這有助於人們更好地理解自己和他人，進而建立更健康、更穩固的人際關係。這暗示著通過培養正念，可以增強對自己和他人的理解，從而促進良好的人際關係。

另外，不行非理的觀點，當修行者不參與有害的行為時，他們的內在世界就會更加安定和平靜，從而使他們更能夠集中精力在修行和精神成長上。這樣的修行者能夠在修行的道路上更加穩健地前進，遠離煩惱和困擾，並逐漸達到內在的解脫和平靜。

最後，〈義品〉提出中道的觀點，引導修行者避免走向極端，遠離兩極端的觀點，不執著於任何所見、所聞的觀點。這表明中道能夠幫助修行者放下偏見和邪見，並走向解脫之路。

第二節 **ditṭhi** 「見」

法鼓文理學院

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

在佛教現代化的過程中，可看到很多種轉達佛法的方式逐漸形成。因此，學習佛法及修行者會接觸很多質料及修行的方法。多種形式會導致很多「見解」，但重要的是哪些「見解」是正確，哪些「見解」是錯誤，行者要依據哪些「見解」去修行才對？換言之，培養正確的「見解」很重要，因此八正道以「正見」為首，有了正見才不會走冤枉路或邪路。此外，佛典裡面有一個故事提到鴛崛摩羅遇到邪師，這位邪師教導他殺一千人就可以證道，他認為是對的，所以就去殺人。因此，如果不能辨別別人的見解是邪或是正，一旦碰到惡知識，學了邪見就會墮落輪迴苦中。其實在學習及修行佛法中，首先要確立正知見。

因此，本章節中將要探討的主題：「見解」。筆者的目標是找出一些正確的觀點，以幫助修行者在修行上取得更進一步的進展。由於佛教源自印度，並吸收了印度的哲學和文化背景。筆者將探討印度哲學中的「見」（*darśana*）以及佛教中的「見解」（*ditṭhi*）。透過探討這些概念，我們可以更好地理解佛教教義中的核心觀念，並將其應用於實踐生活中。在第二節這裡，筆者將釐清兩個問題：

其一，討論印度哲學及阿含經的「見」之語義。

其二，依據〈義品〉的內容，對「見」進行詳細討論。

一、「見」的語義

(一) 印度哲學 darśana 「見」的語義

「見」的原梵文是 darśana，其字根是動詞√drś，即 to see, to view, to sight。⁷⁸

參考《印度哲學祛魅》的書，書中提到：「傳統上，印度哲學被稱為諸見（darśana），這個術語本身就為我們揭示了印度哲學思想的產生、流變於其中的世界觀及觀念架構的一個根本面向。在於領悟實相的本質是印度哲學所探求的目標。那些初期傳授具體諸見的師長被稱為智者(rishis)，意為『見識者』。」⁷⁹

另參考佛光大辭典，其提到：「印度稱哲學為「見解」（梵 darśana），其特色是不受自然科學所限，以探究一切萬物普遍之根本真理為主，且具有極濃厚之宗教色彩。於印度哲學史中，也有唯物論者及懷疑論者之產生，雖然如此，然僅限於一個時期，並且不帶有傳統色彩。印度各派哲學，除唯物論以外，其他皆主張從人生之痛苦中脫離出來，而進入一種永遠、普遍之世界，即一種宗教實踐。」⁸⁰

Dr. Jeffery D. Long 在 Ṣaḍ Darśanas Six Views on Reality 的文章提出：“*The other meaning of darśana, more relevant to our discussion here, is a specific system of ideas used to perceive reality: that is, a perspective or worldview. It has become a common practice to translate darśana, in reference to this second concept, as philosophy.*”⁸¹ 「darśana」的另一層含義，與我們在此討論的主題更相關，是指一套特定的觀念體系，用來感知現實，換言之，它是一種觀點或世界觀。這個詞的第二層涵義與哲學有關。在這個上下文中，「darśana」通常被理解為印度哲學和宗教中不同的學派或傳統。

⁷⁸ J. N. Mohanty, B.Gupta (ed.), *Explorations in Philosophy: Essay by J.N.Mohanty: Vol. 1 Indian Philosophy*, p.77.

⁷⁹ 王晓凌译，《印度哲学祛魅》，南京：译林出版社，2013年。

⁸⁰ 佛光大辭典（慈怡法師主編）。

<https://buddhaspace.org/dict/fk/data/%25E5%258D%25B0%25E5%25BA%25A6%25E5%2593%25B2%25E5%25AD%25B8.html> 網路流浪 2023/11/12.

⁸¹ Andrew Nicholson, *Unifying Hinduism Philosophy and Identity in Indian Intellectual History*.

根據上面所參考的文獻，可以了解：印度將哲學稱為「見」（梵 darśana），主要探究萬物的普遍根本真理，同時具有濃厚的宗教色彩。儘管印度哲學史上曾有唯物論者和懷疑論者存在，但這些觀點僅在特定時期存在，且不具傳統色彩。印度各派哲學大多主張從人生的痛苦中解脫，進入一種永恆、普遍的世界，即一種宗教實踐。此外，「darśana」在此脈絡中指的是一套觀念體系，用來感知現實，是一種觀點或世界觀，與哲學和宗教中的不同學派或傳統相關。總體而言，「darśana」代表了一種哲學觀念體系，是對現實的獨特看法或信仰體系。最後，傳統上印度哲學被稱為諸見（darśana），強調對事物的認知性「洞察」，追求領悟實相的本質，並由智者（rishis）傳授。

（二） 阿含經 diṭṭhi 「見」的語義

1、 diṭṭhi 「見」的語義

這裏所指的「見」，巴利語是 diṭṭhi。以下筆者先檢視「diṭṭhi」在佛教辭典的解釋，並將這些辭典中的語彙及解釋製成表格。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

表 3-1 「diṭṭhi」的語義

	工具書	詞彙	解釋
1	Pāli English Dictionary	diṭṭhi	[Sk. dr̥ṣṭi; cp. dassana] view, belief, dogma, theory, speculation, esp. false theory, groundless or unfounded opinion.
2	gandhari.org/dictionary	diṭṭhi	[Sk. dr̥ṣṭi; cp. dassana] view, belief, dogma, theory, speculation, esp. false theory, groundless or unfounded opinion.

2、阿含經「見」分類

《增壹阿含經》卷7：「世尊告曰：「彼云何為二法？所謂邪見、正見，邪治、正治，邪語、正語，邪業、正業，邪命、正命，邪方便、正方便，邪念、正念，邪三昧、正三昧，是謂比丘名為二法。我今已與汝說此二法，如來所應為者，今已周訖。善念、觀誦，勿有懈倦，今不行者，後悔無及。」」⁸²

根據經典所述，「見」可以分為「邪見」和「正見」。因此，本文將根據阿含經的內容討論「見」的分類如下：

(1) 邪見

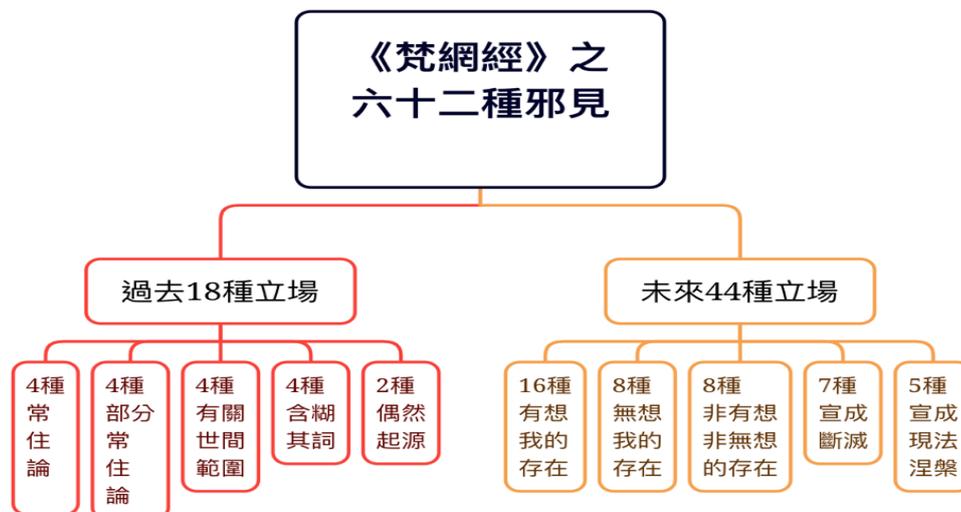
邪見(Skt mithyā-dṛṣṭi; Pali miccā-diṭṭhi; wrong view)。

在佛經中，談及「邪見」的議題時，人們通常會聯想到長部的《梵網經》，因為該經文列舉了六十二種邪見。因此，本文首先將對這六十二種見解進行一些討論。

首先筆者會用圖列舉《梵網經》之六十二種見解如下：

圖 2：《梵網經》之六十二種見解：《梵網經》之六十二種見解

⁸² 《增壹阿含經》卷7。(CBETA 2023.Q4, T02, no. 125, p. 580b7-13)[12]



由於六十二種見解實在太多，筆者在此僅挑選部分來進行討論。

舉例 1：筆者將討論過去 18 種見解中的「常住論」的第四種⁸³。在相關經文中，這見解堅定地主張：『真我與世界是常恆的、不孕的、屹立如山頂的、屹立如石柱的，而那些眾生流轉、輪迴、死沒、再生，但就等同常恆地存在。』文字描述了一位沙門婆羅門尊師安立真我與世界是常恆的情境。表達的是一種「常恆論」，主張真我與世界具有永恆性、不生育，表示它們超越了生死和時間的變動輪迴，這種觀點涉及對於個體靈魂或宇宙的永恆本質的看法。其中「真我」指的可能是靈魂或自我，而「世界」則是整個宇宙。真我與世界如山頂、如石柱一樣的堅定穩固，強調了這種常恆存在的力量和不可動搖性。也強調眾生在流轉、輪迴、死亡和再生中經歷，突顯了相對於常恆存在的變動性和生死輪迴的有限性。最後強調眾生實際上等同於常恆存在，意思是即使在生死輪迴中，眾生的本質仍然是永恆的，只是在表象上經歷了變動。這種見解是認為個體的本質或整個宇宙具有不變和永恆的特性，這樣的信仰或見解可能反映了特定宗教、哲學或靈性傳統中的觀點，其中與生死和輪迴無關。這種觀點也強調了對永恆真理或存在的追求。也叫做「常見」。

⁸³ 長部 1 經/梵網經(戒蘊品[第一]) (莊春江譯) [DA.21] <https://agama.buddhason.org/DN/DN01.htm>. 網路流浪 2023/11/30：「而第四類常恆論的沙門婆羅門尊師由於什麼、關於什麼，安立真我與世界是常恆的？比丘們！這裡，某位沙門或婆羅門是推論者、考察者，他被推論影響(打倒)、被自己辯才的考察隨行，這麼說：『真我與世界是常恆的、不孕的、屹立如山頂的、屹立如石柱的，而那些眾生流轉、輪迴、死沒、再生，但就等同常恆地存在。』比丘們！這是第四種情況，由於那個、關於那個，一些常恆說的沙門婆羅門安立真我與世界是常恆的。(34)比丘們！那些常恆論的沙門婆羅門以這四種根據安立真我與世界是常恆的。比丘們！凡任何常恆論的沙門或婆羅門安立真我與世界是常恆的，他們全部以就這四種根據，或這些之一，沒有從這裡外的。(35)」

凡夫把世間的無常事物看成常、把世間的苦看成快樂、把身體種種不淨看成淨、把無我看成有我，就是「常見」。「常見」是一種錯誤的現象，現象就是生滅法，而生滅法就是無常，事物都是由於各種條件聚合而成的，並沒有永恆不變的實在性，事物由因緣而來，事物宛然存在而非真實，所以都是假有。

《梵網經》是一部佛教經典，包含六十二種情況，主要著重在揭示禪修體驗中可能出現的種種誤解和錯誤見解。修行者可能因為種種原因產生誤解，這些誤解可能來自於理論上的臆測、主觀的體驗解讀，或是文化、社會的影響。這部經裡的內容，主要重點是：描述可能反映了禪修者修行過程中的一個重要議題，即禪修者可能因執著於個人的體驗、執著於理智思考，而產生各種錯誤的見解。這樣的執著可能成為禪修者的障礙，阻礙他們實現真正的覺悟。透過列舉六十二種見解會提醒禪修者在實踐中要警覺這些誤解的存在。

另外，「邪見」也指的是對某種特定觀點或信念的極端執著，如執著在常見、斷見、身見等。這種執著可能使個體對其他觀點視而不見，拒絕接受其他可能存在的真相或觀點。這種態度會導致人們忽略了萬物的多樣性和不同角度的重要性。在這種情況下，個體可能固守自己認為正確的觀點，對於與之相悖的觀點產生敵對或排斥的態度。這種執著會阻礙人們理解和包容其他觀點，也會導致社會分裂和衝突。

(2) 正見

在《大四十經》提到：

「比丘們！而什麼是正見呢？比丘們！我說正見還有二種：比丘們！有有漏的、有福分的、依著果報的正見；有聖的、無漏的、出世間的、道支的正見。」

84

這段經文強調了正見有兩個層面，一方面是與現世有關的、與福報相連的正見，另一方面是超越世俗、屬於道的正見。

⁸⁴ 阿含經，中部 117 經，《大四十經》，<https://agama.buddhason.org/MN/MN117.htm> 流浪 2023/11/26. “Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Sammādiṭṭhippaṃ, bhikkhave, dvāyaṃ vadāmi—atthi, bhikkhave, sammādiṭṭhi sāsavā puññabhāgiyā upadhivepakkā.”

世間正見：涉及對於善惡、業報觀念的明確區分。涉及對於世俗現象、倫理道德和生活規範的正確理解。世間正見是在世俗生活中引導個體正確思考和行動的重要工具。世間正見將指導個體辨識和選擇正確的行為，以獲得積極的業報，同時避免負面的因果影響。總之，世間正見是在個體日常生活中引導道德行為的基本指南。這包括了對善行的獎勵，警覺不善行為的後果，以及對因果法則的深入理解。正確理解善惡有助於建立正確的價值觀和道德取向。

出世間正見：超越了世俗的現象，超越世俗迷惑，實現解脫和覺醒的智慧。它促使個體超越對物質、感官和世間快樂的執著，以更深層的眼光審視生命的真實性。另外，出世間正見指導修行者超越世俗的價值觀。出世間正見使修行者理解一切緣起，認識到煩惱和執著是生死輪迴的原因，以及如何斷除這個連鎖。它教導修行者放下世間的種種追求，將目標集中在實現解脫的目標上。出世間正見是佛教修行中的重要元素，它不僅引導個體超越世俗的束縛，更啟發修行者尋求心靈的解脫和覺醒。

二、〈義品〉中 *ditthi* 「見」的探討

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

在〈義品〉中，顯然地沒有提到「四諦」、「八正道」、「緣起」及「正見」的名詞，但持續建議遠離一切關於對或錯、純淨或不淨、高或低的觀念的修行。一下典詩句可以說明這一點。

〈義品〉第三經，第 785 偈頌。「*“ditthīnivesā na hi svātivattā dhammesu niccheyya samuggahītam, tasmā naro tesu nivesanesu nirassati ādiyati-cca⁸⁵ dhammam”*」。抓住某種觀點，便不容易擺脫，可能執取在觀點中；因此，人們在種種執著中，他拒絕和抓住某種觀點。」

這段描述當人們在生活中執取某種觀點和拒絕其他觀點時可能陷入的困境。強調了人們對某種觀點產生執著，便不容易擺脫其束縛，難以接受其他可能性或觀點。這種束縛可能會限制個體對新觀念或不同觀點的開放性，阻礙個人的成長和學習。另外，如果強調執取某種觀點可能是一種危險的心態。以及對特定信仰或價值觀的深深投入，使個體難以在不同的情境中靈活應對。其實，人們在追求自身觀點時應意識到觀點的相對性，以免陷入過於絕對或極端的立場。總的來

⁸⁵ Bi ca, B^m -tī ca. Sn. p154.

說，這段話的意義在於強調個體在面對不同觀點時，需要保持開放、靈活，並警示過度執著某種觀點可能帶來的困境。當個體過於執著於自己的觀點時，可能會產生偏見、僵化的思考方式，並限制了對多元觀點的理解。

〈義品〉第三經，第 786 偈頌。「*“Dhonassa hī⁸⁶ n’ atthi kuhiñci loke pakappitā diṭṭhi bhavābhavesu, māyañ ca mānañ ca pahāya dhono sa kena gaccheyya: anūpayo so. Upayo hi dhammesu upeti vādaṃ, anūpayam kena kathaṃ vadeyya, attam nirattaṃ na hi tassa atthi: adhosi so diṭṭhi-m-idh’ eva sabbā ti.”* 清淨者在世界上對存在或不存在，沒有任何分別的見解。清淨者捨去虛幻和驕傲，對一個沒有執著的人，他會以什麼方式去實踐？執著種種觀點便會導致爭論，但憑什麼與無所執著的人爭論呢？因為他既不接受，也不拒絕，在這世上滌除一切觀點。」

這段文字描述了一位「清淨者」，他對存在和不存在沒有分別的見解，他超越了對立概念的執著，看待一切現象為整體的表現，這表示他能夠超越二元對立，達到一種綜合的理解。並放棄了虛幻和驕傲，這可能表示他不被物質追求、社會地位或外在形象所困擾，超越了世俗的價值觀。清淨者放棄了對驕傲的執著，這可能指的是他不會因為個人成就、能力或地位而感到自滿或傲慢。他超越了自我膨脹的情感，保持謙遜和平和的態度。

不執著的實踐，清淨者在這個文本中被描述為沒有執著。就是不固執於任何特定的觀點、立場、情感或物質。這表示他能夠放下對一切的執著，不讓這些執著成為束縛他的羈絆。這樣的態度使他能夠更自由地應對生命的變化和挑戰。

「滌除一切觀點」表達了清淨者超越相對思考、不受觀點和見解束縛的境界。清淨者不受相對的、對立的思考模式所困擾。他超越了「對」和「不對」、「好」和「壞」的二元對立，可能具有一種更全面、超越對立的視野。

〈義品〉第三經，第 796 偈頌。「*“Paraman’ ti diṭṭhīsu paribbasāno yad⁸⁷ uttarimkurute jantu loke, “hīna” ti aññe tato sabba-m-āha :tasmā vivādāni avītivatto”*. 當住在[自己的]見解[認為]是最上的，人在這個世界上[認為]做得更好；因此，他說所有其他人[的觀點]都是「卑下」，因而，他無法克服爭論。」

⁸⁶ Ck Bairn hi.Sn. p154.

⁸⁷ Bhikkhu Sujato 認為 Reading yad- here and below as yadi. 所以 Sujato 翻譯成 if (如果)，<https://suttacentral.net/snp4.5/en/sujato?lang=en&layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin> 瀏覽日期 2023/12/20.

這段文字描述一個人可能對自己的觀點充滿極度的自信，甚至認為自己的觀點是最正確和最優越的。以及由此而來的一種優越感和對他人觀點的輕視，這樣的態度可能導致他對其他人的觀點感到相對低估，甚至可能表現為對他人觀點的不尊重。這樣的心態可能障礙了有效的溝通和理解，因為這個人可能不太願意接受其他人的見解或與他人進行建設性的對話。儘管自信是一種積極的品質，但當過度自信演變成優越感時，可能會對人際關係和合作產生負面影響。在互動中保持開放心態，尊重他人觀點，並願意接受不同意見是建立良好人際關係和促進有效合作的重要元素。

一個人如果不願意接受來自其他人的不同看法或觀點，會導致他對新想法和觀點關閉大門。這種缺乏開放心態可能使他錯失了學習和成長的機會，因為他只相信自己的觀點。對他人觀點的輕視，使用「卑下」這樣的詞語表明這個人對他人的觀點持輕視態度，認為其他人的看法不值一提或不足以受到尊重。這樣的態度可能對人際關係產生負面影響，削弱與他人建立信任和合作的可能性。由於缺乏對他人觀點的尊重和傾聽的能力，這個人可能在與他人溝通和交流時遇到困難。容易發生爭論，而由於這種固執的態度，這個人可能難以參與有建設性的辯論，因為他將其他人的觀點視為次要或無價值。這可能導致與他人的交流困難，因為他難以調整自己的立場。

〈義品〉第五經，第 799 偈頌。「*“Dīṭṭhim pi lokasmim̐ na kappayeyya ñānena vā silavatena vā pi, ‘samo’ ti attānaṃ anūpaneyya ‘hīno’ na maññetha ‘visesi’ vā pi”*」。在世界上，不要透過知識和禁戒而去製造觀點；不要以為自己是「平等」，也不要認為[自己]是「卑下」或「高尚的」。

首先，不透過知識和禁戒而製造觀點，我們應該對新的信息、觀點和想法持開放的態度。這有助於拓展思維，提供更全面的視角。不僅僅受限於既有的知識和價值體系，因為傳統的知識和價值觀念可能會隨著時間和社會的變遷而演變。當我們過度依賴於某種知識體系或價值觀，就容易使我們的思維變得僵化，難以接受新的觀念。這種僵化可能阻礙個人成長，也可能妨礙社會的進步。接受新的觀念，這有助於拓展思維邊界，提供更全面的視角。這樣的態度有助於個人的成長和社會的進步，避免了思維的僵化和過度執著。

其次，不以為自己是「平等」，每個人都擁有獨特的觀點和經歷，不應該將自己的觀點視為唯一正確的觀點。自己應該謙卑地接受自己的觀點可能有局限性，而不是絕對正確。這樣的謙虛態度有助於建立開放的對話和合作關係，促進理解和共融。也更好地理解并接受他人的意見，而不是僅僅堅持己見。最後，不要認為自己是「卑下」或「高尚的」，提醒人們在評價自己時要保持平衡，不要偏向極端的自卑或自傲。過度自卑可能使個人低估自己的價值和能力，從而影響

到自尊心，而過度自傲則可能使個人高估自己的價值和能力，從而產生自大的態度。這種態度可能阻礙與他人的良好合作，並影響人際關係。

〈義品〉第五經，第 800 偈頌。「*Attam pahāya anupādiyāno nāṇe pi so nissayaṃ no karoti, sā ve viyattesu na vaggasārī, diṭṭhim pi so na pacceṭi kiñci*”。無執著的人捨去已得到的東西之後，他在知識上也不依賴[知識]；他不會去追求分裂[的觀點]，也不依靠任何觀點。」

這段文字描述了一種無執著的態度，執著表示對某些事物情感上的過度依賴和執念。這可能包括對物質、地位、關係等方面的執著。放下執著意味著不讓這些事物掌控自己的情緒和心態，這強調了放下對已經擁有事物的執著。在知識上也不依賴，描述一種超越知識依賴的狀態。這並不是反對知識，而是強調不被知識所束縛，意味著不將知識視為唯一的指導原則，而是持開放態度，願意接受不同的觀點和新的知識。這種態度有助於防止盲目崇拜某一知識體系，促使個體更全面地理解世界，鼓勵持續學習、不斷進步，對新知識和新觀點保持開放，這有助於個人的成長和發展。

不追求分裂的觀點，意味著不將事物看作是對立的、分裂的。這可能是在強調一種綜合的、全面的觀點，超越了二元對立的思考方式。提到超越二元對立的思考方式，意味著避免將事物僅僅看作是非、對立、對等的二元對立。這有助於打破思考的僵局，促進更開放的思考。這有助於建立更加整體性和包容性的思維方式，有助於超越單一的、對立的觀點，促進更加理解和共融的社會氛圍，也強調了思考的豐富性。

不依靠任何觀點，強調了超越特定觀點的境界。強調不固執於特定的觀點，而是尋求超越這些觀點的境界。每個觀點都是相對的，並沒有絕對正確或錯誤的觀點。這種認識有助於避免對特定觀點的執著，促使個體更寬容、開明地面對不同的意見，認識到所有的觀點都是相對的，不應該成為心靈的依賴。這種態度可能有助於保持開放的心態，接受多樣的觀點，鼓勵個體更全面地看待事物，超越狹隘的視野。

小結：

〈義品〉中的「見」強調遠離執著對或錯、純淨或不淨、高或低的觀念，不只著重意識到萬物往往不是非此即彼，且充滿著複雜的多樣性。這種轉變的思維助於提升智慧、減少執著，使個體更能靈活、開放面對生活中的種種挑戰。另外〈義品〉中也強調不執著於相對價值觀，表示修行者應超越對事物的判斷和評價，不執著於對或錯的二元對立。意識到價值觀是相對的，萬物隨著環境和條件

的變化而變化。這種智慧有助於降低情緒的波動，使心境更加穩定。另〈義品〉強調世間和出世間的現象都是依因緣而存在的，它們不是永恆不變的實體。因此，這些現象具有諸多變換和流轉的特性，使其難以被固定、捉摸或完全理解。〈義品〉嘗試超越二元對立，例如存在與不存在、有與無、相對與絕對等對立概念。這種超越並不是採取極端的否定，而是透過洞察事物的因緣關係，了解事物的相對性和依存性。這種智慧有助於超越對立觀念，明了現象的真實面貌。

以佛教的意象來表達修行者達到解脫的階段，這種意象傳達了對於智慧的追求，使修行者能夠超越世間的種種煩惱，達到解脫和內在平靜的境地。這強調了現實的複雜性，不容易被一般的二元對立觀點所掌握，需要更深層次的智慧去理解。

總的來說，婆羅門教與佛教「見」的異同：

婆羅門教和佛教在哲學上作出了巨大貢獻，在印度民族的每一個思想、舉止或生活觀念中都留下了深刻的影響。由於它們同樣具有相同的血脈，因此在發展過程中，兩者都對彼此產生了一定的影響。婆羅門教創造了一個宇宙場景，在這個場景中，它是由神靈所主導的，暗示著宇宙的運行受到神聖力量的指導。而婆羅門教的特點是根據吠陀思想來解釋現象，遵循著神聖法則，這意味著宇宙中的一切都被視為在神聖秩序中運行。然而，與之不同的是佛教，佛教認為一切現象都是由因緣所生，而不是受到神聖法則的支配。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

婆羅門教和佛教有以下共同點：

- 其一、承認生活是痛苦的，並提供方法來幫助人們從這些痛苦中解脫出來。
- 其二、對於現象和人生，兩者都認為因果法則支配著人類的生活。

婆羅門教和佛教之間的不同焦點：

佛教強調解脫和超越無明，而婆羅門教則強調對宇宙本源「梵」的理解和崇拜。

第三節 pahāna 「捨棄」探討

之前筆者探討了「貪」和「見」的議題。理解上，「貪」指的是對物質、感官享受或個人利益的過度執著和貪婪。這種貪婪可能帶來極大的危險，因為它使人們深陷於無盡的渴求之中，無法真正獲得滿足和內在的平靜。另一方面，談到「見」，若個人對某種「見解」有執著，即對特定觀點或信念固執不放，可能引

發煩惱和痛苦。這是因為執著於特定見解時，容易產生偏見，無法接納其他可能性，進而導致心靈的不安和紛爭。若要在人生中獲得心靈的寧靜和平衡，我們應該努力克制貪念，捨棄不正確的見解。不過，如何捨去它們，接下來筆者將討論「捨棄」的問題。

「捨」不是指完全放棄一切，而是指放下對於物質、欲望、執著等的執著和貪念。這種放下不是出於厭惡或否定，而是出於智慧和覺察。通過了解一切現象都是無常、無我和苦的，修行者能夠超越執著，不再受到物質世界的波動所困擾，達到心靈的寧靜。因此，深入理解和實踐捨對於修行者來說至關重要。這需要不斷地觀照自己的執著和貪念，並努力放下它們。這並非一蹴而就的過程，需要持之以恆的努力和修行。然而，當修行者能夠真正地理解和實踐「捨」時，將能夠體驗到內心的平靜和解脫。

《佛說義足經》卷2：「戒彼行一切捨，罪亦福捨遠去，淨亦垢不念覺，無沾污淨哀受。」⁸⁸這段文強調的是一種解脫心靈的態度。它告訴我們，要真正實踐心靈的解放，我們需要放下對儀式、規範以及對善惡的執著觀念。當我們能夠做到這一點時，就能夠擺脫對心靈純潔和不純潔的煩惱和憂慮。這意味著不再被這些觀念和執著所困擾，而是能夠在自由和開放的狀態下生活，不受束縛地體驗生命的本質。

接下來，筆者將提出〈義品〉中有關「捨棄」（pahāya）的典型詩句進行探討如下：

根據〈義品〉第791偈頌。“Purimaṃ pahāya aparaṃ sitāse⁸⁹ , ejānugā te na taranti saṅgaṃ, te uggahāyanti nirassajanti⁹⁰ , kapiva sākhaṃ pamuñcaṃ gahāya.”

「放棄過去之後，又依存別的；他們跟隨渴望，不能越過執著；他們抓住及放棄，像猴子抓住及捨棄樹枝。」

「放棄過去」表示在生活中遭遇到困難、挑戰或不愉快的經歷時，人們有時需要學會釋放那些過去的包袱。這可能包括過去的錯誤、失敗、或是帶有負面情感的經歷。這樣的包袱可能成為心靈上的負擔，阻礙個人的成長和前進。這並不意味著完全忘記或否定過去的經歷，而是學會以一種建設性的方式處理它們，從中學到教訓，並將注意力轉移到當下和未來的可能性上。這種心態有助於促進個人成長、擺脫情緒困擾，以及建立更積極、開放的生活態度。

⁸⁸ (CBETA 2023.Q4, T04, no. 198, p. 183a18-19)。

⁸⁹ Bai sitāya. Sn. p155.

⁹⁰ Ba nissajanti, Bi nissajjanti. Sn. p155.

「依存別的」描述了在人們放棄過去後，他們可能會尋找新的事物、人際關係或環境來填補原來的空缺，以尋求新的支持和安慰。這種現象反映了人類在面對變化和失去時，往往會尋找新的依靠和支持系統，以滿足心理和情感上的需求。

「跟隨渴望」提到人們通常會被內在的渴望、願望或目標所引導，他們追求自己心中所渴望的目標或夢想。這種行為反映了人類內在的動力和渴望不斷前進、追求更好的生活或實現個人目標的本能。「不能越過執著」指的是人們有時難以擺脫對某些事物的執著，這可能是由於情感、習慣或其他種種原因而難以超越。這種執著可能表現為對過去經歷、人際關係、物質擁有等的執著，而阻礙了個人的成長和心靈的解脫。

「抓住及放棄，像猴子抓住及捨棄樹枝」，這個比喻形象地描述了人們在生活中對事物的握持和放手，就如同猴子在樹枝之間移動一樣。這裡的「抓住」代表著對某些事物或情感的執著，而「放棄」則代表釋放、放下或放手。這種不斷在抓住和放棄之間徘徊的行為，反映了人類在生命中經歷變化和成長時所面臨的內在掙扎和動態。

總的來說，這段文字展現了人們在生活中經歷變化、成長和追求目標時所面臨的內在掙扎和掙脫。它強調了當人們要釋放過去時，往往會尋找新的依歸，就像猴子放下一根樹枝又抓住另一根，一直在追求渴望而無法超越執著。該段文字也強調了克服對事物執著的重要性，以實現內在渴望。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

〈義品〉第 786 偈頌：“Dhonassa hi⁹¹ n’ atthi kuhuñci loke, pakappitā ditthi bhavābhavesu, māyañ ca mānañ ca pahāya dhono, sa kena gaccheyya: anūpayo so”

「清淨者在世界上對存在或不存在，沒有任何分別的見解。清淨者捨去虛幻和驕傲，對一個沒有執著的人，他會以什麼方式去實踐(uninvolved)？」

清淨者保持內心的平靜和寧靜，無論外在環境如何變化，透過冥想、靜坐或其他心靈實踐，他們尋求內在的平衡和和諧，他們沒有什麼的分別觀點了。他們理解到所有生命都在苦難中追求快樂，因此對待他人充滿理解和同情，他們明白物質世界的變化無常，因此不會將過多的注意力放在追求財富或名譽上。他們努力通過學習、思考和內省來深化對真理的理解，從而更好地理解自己和世界。換言之，清淨者以無執著的心態行動，他們不會被物質或外在成就所束縛，而是以無私的心態去行動，將行動的動機放在利益眾生和造福世界上。

⁹¹ Ck Bairn hi.Sn. p154.

〈義品〉第 800 偈頌：“Attam pahāya anupādiyāno, nāṇe pi so nissayaṃ no karoti, sā ve viyattesu na vaggasārī, ditthim pi so na pacceti kiñci.”「無執著的人捨去已得到的東西之後，他在知識上也不依賴[知識]；他不會去追求分裂[的觀點]，也不依靠任何觀點。」

「無執著的人捨去已得到的東西」，無執著的人能夠放下已經擁有的物質、情感或經歷，這表明無執著的人能夠與外在事物建立更寬容、更靈活的關係。表示他們不會對外在的事物過度執著，並且懂得在生活中釋放。這樣的態度讓他們能夠更輕鬆地適應變化，不受物質或情感的固執束縛。放下已獲得的東西使他們能夠過著更自由、更有意義的生活。他們不被物質追求所拖累，能夠更深刻地體驗當前的生活，專注於人際關係和內在的成長。

「不依賴知識」，這指的是無執著的人不會對知識產生過度的依賴。儘管知識是重要的，但他們不會將知識視為生活的唯一指導。換言之，即不對任何特定的知識或信仰產生固執的執著。他們願意懷疑、反思，並且不害怕面對不確定性。

「不追求分裂的觀點」，表示無執著的人避免追求分裂、對立的觀點。這可能指的是他們傾向於整合、理解不同的觀點，而不是陷入對抗性的立場。

「不依賴任何觀點」，不會依賴任何特定的觀點，這表明這個人擁有開放、寬容的心態，能夠容納不同的看法，而不受固有觀念的束縛。願意接受和理解不同的觀點和看法。他們不受限於狹隘的觀念，而是更願意探索多元的思想。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

小結：

當我們初次修行時，心靈是獨自一行，為了追求真理與解脫而獨自踏上旅程。然而，為何在修行一段時間後，我們卻漸漸地積聚了許多感情，包括對人、對物、對觀點的愛慕？我們為何需要把這一切額外的情感加入到自己修行之路上的行囊中？這些感情的積聚，雖然似乎與初衷背道而馳，卻也是修行路上的一部分。

這種感情的積聚有其必然性和重要性。首先，它們是人性的一部分，反映了我們與世界的互動和關係。人類是社會性的動物，無法完全抽離於周遭環境而存在。與他人建立情感聯繫，包括愛慕和關愛，是人類生活的基本需求之一。在修行中，這種情感可以成為淨化心靈、培養慈悲與同理心的重要途徑。

其次，這些感情的積聚也是對世界的認知和理解的一部分。透過與他人互動和交流，我們可以更深入地理解人性、情感和智慧。這樣的體驗可以豐富我們的修行，使我們更全面地理解自己和他人，從而更好地達到解脫的目標。

然而，這並不意味著我們應該陷入對感情的執著和纏繞之中。在修行中，我們需要保持觀察和平衡，不被情感所困擾，而是以一種平靜、開放的心態去面對

和處理它們。這就是所謂的「捨棄」，即不執著於感情、貪欲或是其他世俗的束縛，而是保持一種超脫和平靜的心境，這樣才能實現真正的解脫。

第四節 muni「牟尼」探討

佛陀有許多尊稱，但在本文中，作者選擇了「牟尼」這個尊稱。之所以如此，是因為在《義品》的經文中，這個尊稱的涵義非常古老，而經文的用語讓讀者感受到一種氛圍，描繪了隱士在森林中的生活，特別是當時隱士修行者所展現的寧靜和平靜品質。

一般情況下，牟尼被比喻為蓮花，即使生長在泥淖中，卻不受泥淖的污染，保持著清淨。這象徵著即使在世間的喧囂中，牟尼能夠保持內心的寧靜，不受外在環境的干擾。牟尼已經掌握了內心的控制，拋棄了混亂和煩惱的思緒，不再陷入無知無明的黑暗之中。此外，牟尼留下了無價的哲學思想寶藏給予人類。儘管歷經千年的歷史變遷和挑戰，牟尼所傳授的一切仍被視為真理，在世界中廣泛傳播。因此，牟尼被尊稱為世間的尊者。在這篇關於《義品》的結尾部分，筆者引用經文來分析一位牟尼的梵行，希望這能幫助修行者更清晰地了解自己的修行之路。

一、 牟尼的名稱

牟尼（Skt.mauneya, mauna; Pāli moneyya, mona）梵文的音譯，有聖者、寂默等義，指的是聖人、智者、仙人、苦行者、僧侶、隱士等，中譯為「仙」或「文尼」，釋迦牟尼（sākyamuni）的縮寫。根據《一切經音義》的解釋，牟尼是通達內外而久居山林的修心學道者。牟尼（muni）是印度婆羅門教的專有名詞，用在佛教中指的是有克制及洞察力、完美人格的佛陀。⁹²

⁹² 參閱釋持晏。〈巴利語《經集·那羅迦經》譯註與研究，頁 21。〉

牟尼（muni）也被作為佛陀的稱號。在《經集》中偈頌 508⁹³、1058⁹⁴、1081⁹⁵中，佛陀直接被稱為牟尼。在偈頌 225 中，他被稱為釋迦牟尼（Sakaya-muni）。

96

二、〈義品〉中牟尼的義理

釋持晏法師在〈巴利語《經集·那羅迦經》譯註與研究〉中討論到牟尼梵行。然而，持晏法師只引述有關一位牟尼梵行之處的經文詩句，卻未深入解釋，也未運用清晰的文白對話來闡釋每句詩的意義。這是一種引文研究形式，對於不熟悉佛教術語的讀者而言，理解這些術語可能有困難。因此，在這一部分，筆者將努力使用清晰的文白對話來解釋〈義品〉經文中有關牟尼梵行之處的句子，希望透過仔細透徹的分析，能理解每句經文的文字，幫助自己和新接觸佛教術語的讀者更清楚地理解每篇經文的意義，以便正確地修行。

〈義品〉第 941 偈頌有提出：“*Sacco siyā appagabbho amāyo rittapesuno akkodhano, lobhapāpaṃ vevicchaṃ vitare muni.*”⁹⁷ 「牟尼應該誠實，不驕傲，不欺騙，不毀謗，不憤怒，克服貪婪和自私。」⁹⁸

誠實是重要性，以及它在人際關係中所扮演的角色。誠實不僅是一個道德要求，也是建立健康、穩固關係的基石。人們需要努力保持誠實，無論是在與他人交往還是獨處時。這意味著即使是在沒有他人在場的情況下，我們也應該保持誠

⁹³ Sn. p90: “*Ko sujhati muccati bajjhatī ca, ken’ attanā gacchati Brahmaloṇaṃ, ajānato me muni brūhi. puṭṭho, Bhagavā hi me sakkhi Brahm’ ajja diṭṭho, tvaṃ hi no Brahmasamo ti saccam; kathaṃ upapajjati Brahmaloṇaṃ jutīmā.*” 參郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 95：「誰獲得純潔、解脫和覺醒？憑藉什麼，一個人能自己達到梵界？我不知道。牟尼啊！我問你，請告訴我！我今天見到世尊，梵天已經親證，因為對我們來說，你確實與梵天相同。光輝的人啊！怎樣才能進入梵界？」

⁹⁴ Sn. p90: “*Te cāpi nūna pajjaheyyu dukkhaṃ, ye tvaṃ muni aṭṭhitam ovadeyya, taṃ taṃ namassāmi. sanecca nāga, app-eva maṃ Bhagavā aṭṭhitam deyya.*” 參郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 191：「牟尼啊！經常受你教悔的人，一定會脫離痛苦。因此，我來向你致敬，高尚的人啊！但願世尊不斷賜我教誨。」

⁹⁵ Sn. p208: “*Ye kec’ ime samaṇzbrāhmaṇāse icc-āyasmā Nando diṭṭhe sutenāpi vadanti suddhiṃ, silabbatenāpi vadanti suddhiṃ, anekarūpena vadanti suddhiṃ, sace muni brūsi anoghatinṇe, atha ko carahi devamanussaloke atāri jāraṇ ca mārisa, pucchāmi taṃ Bhagavā, brūhi me taṃ*” 參郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 195：「可尊敬的南德說道：『有些沙門、婆羅門說純潔來自所見和所聞，來自德行戒行，或來自其他各種途徑。牟尼啊！如果你說他們不能越過水流，那麼，在這神界和人界，誰能越過生和老呢？我問你？可尊敬的人啊！請告訴我，世尊啊！』

⁹⁶ 參閱釋持晏，〈巴利語《經集·那羅迦經》譯註與研究，頁 27。

⁹⁷ Sn. p183.

⁹⁸ 參閱郭良鑿，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 175。

實，這點非常重要。因為有些人常常自欺，不誠實地面對自己，逃避或掩飾真相，而實際上這種行為只會加深對自己的迷惑。因此，牟尼應該以真實和誠實的方式對待他人和自己，這也是牟尼所應該追求的品德之一。

這段解釋了驕傲的雙重意涵，以及牟尼應該避免的自我膨脹和炫耀，以及應該追求的謙遜和尊重他人的態度。首先，驕傲指的是一種對個人地位或成就的自我膨脹和炫耀。這種態度可能表現為自大或傲慢，並可能導致對他人的輕視或不尊重。這種驕傲的表現不符合牟尼所追求的道德價值觀，因此牟尼應該避免這種自我膨脹和炫耀的態度。另一方面，驕傲也可以被解釋為對於達成目標或某個選擇或行動感到自信和滿足。在這種情況下，驕傲可能是正面的，表現為自信和自豪。然而，即使在這種情況下，牟尼也應該保持謙遜的態度，並尊重他人，而不是以自我膨脹的態度對待他人。

這段文也描述了牟尼應該避免的負面行為和情緒，以及應該追求的和平解決衝突的態度。牟尼應該避免欺騙他人，不應該以任何方式詐騙或欺詐他人，包括在言語和行動上。這表明了他應該保持誠實和正直的態度，避免對他人造成傷害或欺騙他們。其次，牟尼應該尊重他人的聲譽和尊嚴。這強調了他應該以尊重和善意對待他人，而不是通過誹謗或毀謗來傷害他們。這段文還提到了憤怒，描述了它作為一種強烈的負面情緒反應，當個體遭遇外在刺激時可能出現。然而，牟尼應該控制自己的情緒，避免憤怒和暴力行為，而應該以和平、溫和的方式解決衝突。這表明了他應該保持冷靜和理性，並以寬容和包容的態度對待他人，即使在面對挑戰或衝突時也是如此。

這段還有提出，一個關鍵點是克服貪婪和自私，這指的是牟尼應該努力控制自己的慾望，不貪圖財富或權力。相反，他應該擁有慷慨無私的精神，願意幫助他人，以造福眾生。這意味著他應該把關懷他人和社會福祉放在首位，而不是只關注自己的利益。通過這種態度，他能夠達到心靈上的和諧和平靜，同時也能影響他的追隨者，引導他們遵循相同的道德價值觀，以實現內在的和諧和善。

〈義品〉第 946、947、948、949、950、951 的偈頌也有提出牟尼的梵行如下：*“Saccā avokkamma muni thale tiṭṭhati brāhmaṇo, sabbaṃ so paṇinissajja sav e santo ti vuccati. Sa ve vidvā, sa vedagū, ñatvā dhammaṃ anissito sammā so loke iriyāno na pihetīdha kassaci. Yo’ dha kāme accatari saṃgaṃ loke duraccayaṃ, na so socati nājjheti chinnaṃ abandhano. Yaṃ pubbe, taṃ visosehi, pacchā te māhu kiñcanaṃ, majjhe ce no gahessasi, upasanto carissasi. Sabbaso nāmarūpasmim Yassa n’atthi mamāyitaṃ, asatā ca na socati, sav e loke na jiyiyati.”*⁹⁹「不背離真理，站在高處，這樣的牟尼、婆羅門拋棄一切，被稱為『平靜』。他是智者，精通知識，理

⁹⁹ Sn.p184.

解正法，無所依賴；他在世上行為正真，不妒忌任何人。他克服愛慾，越過世上難以越過的束縛；他不背傷，不貪婪，斬斷水流，獨立不羈。摒棄過去和未來之事，不執著現在之事，你將平靜地雲遊。不貪戀任何名色，不為不存在而悲傷，這樣的人在這世上不衰老。他不考慮自己有什麼，也不考慮別人有什麼；他沒有私心，不為自己沒有什麼而悲傷。」¹⁰⁰

「不背離真理，站在高處，這樣的牟尼、婆羅門拋棄一切，被稱為『平靜』。」這句話精闢地探討了尋求真理和高尚境界的理念，強調了智慧者應該堅持真理，站在高尚的道德立場上。牟尼和婆羅門代表了尋求真理的不同方式，但無論是哪種方式，都需要放下世俗的追求，尋找心靈的平靜。這種平靜不僅是內在的安寧，還意味著心靈的平和和遠離煩擾的狀態。透過這種平靜，人們可以更好地理解真理，並在追求真理的道路上保持清醒和堅定。

「他是智者，精通知識，理解正法，無所依賴；他在世上行為正真，不妒忌任何人。他克服愛慾，越過世上難以越過的束縛；他不背傷，不貪婪，斬斷水流，獨立不羈。摒棄過去和未來之事，不執著現在之事，你將平靜地雲遊。不貪戀任何名色，不為不存在而悲傷，這樣的人在這世上不衰老。他不考慮自己有什麼，也不考慮別人有什麼；他沒有私心，不為自己沒有什麼而悲傷。」這段文章綜合描繪了一位牟尼的多重特質，從他的知識和理解能力到他的情感管理和對世俗的超然態度，再到他對時間和物質世界的超越，以及對名利的淡然和對生命的永恆活力。首先，牟尼被描繪為擁有廣博的知識和對道德法則的深刻理解，這使得他能夠以正確的方式引導自己的生活 and 行為。他的內在智慧和力量使他不需要依賴外在因素來支撐自己，這顯示了他對自己的內在資源和能力的信心。其次，牟尼在世俗中的行為被描述為「正真」，他不受他人的成功或擁有的影響而產生嫉妒，而是以平和的心態與他人相處。這顯示了他對情感和慾望的控制能力，以及他對自己和他人之間關係的成熟和理解。進一步地，牟尼被描繪為能夠超越世俗的紛擾和束縛，不受情感的傷害，也不貪圖物質財富或權力。他擁有堅強的意志力和獨立的性格，能夠避免被無意義的追求所影響，並保持自己的獨立思考和行動。接著，牟尼被描述為能夠摒棄過去和未來的困擾，以及不貪戀名利和不為不存在的事物而悲傷。這顯示了他對時間和物質世界的超然態度，以及對內在平靜和永恆價值的追求。他的精神力量和境界超越了物質世界的限制，使他能夠永葆年輕、充滿活力，不受時間的摧殘。最後，文章提出「不考慮自己有什麼，也不考慮別人有什麼」，指的是牟尼不受物質財富或權力的影響，不會因為自己或他人擁有的東西而產生嫉妒或不滿。「沒有私心，不為自己沒有什麼而悲傷」表示牟尼以無私的態度看待自己和他人之間的關係。不會因為缺乏某些東西而感到

¹⁰⁰ 參閱郭良鏗，《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，頁 176。

悲傷或不滿。經文彰顯了牟尼在心靈境界上的成就和超越性，以及對真正意義和價值的追求，這樣的描繪使我們對牟尼的品格和生活方式有了更深入的理解。

小結：

經文闡述了牟尼的品德是應當追求誠實、尊重、情緒控制以及和平解決衝突等道德價值觀。他應該避免驕傲，而應該以謙遜和尊重他人的態度來對待自己的成就和他人的努力。另外，牟尼也應該放下對過去的所有怨恨，不受未來的束縛，並且在當下也不受名利、財富或慾望的困擾，以實現當下的自由。他必須實踐謙虛和無我。修行者選擇了修行的道路並追求解脫，因此應該學習一位真正的沙門的德行。



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts

第四章 《經集·義品》譯注

第一經 Kāmasutta. 《貪欲經》 (1-6)

PTS. 766	Kānaṃ kāmayamānassa ¹⁰¹ tassa ce taṃ samijjhati, addhā pītimano hoti laddhā macco yad icchati. ¹⁰² 1
翻譯	渴望欲樂的人，如果滿足了它，確實心裡高興， [因為]，他得到凡人的渴望。

PTS. 767	Tassa ce kāmayānassa chandajātassa jantuno te kāmā parihāyanti ¹⁰³ , sallavidhho va ruppanti. ¹⁰⁴ 2
-------------	--

¹⁰¹ kāmaya+māna+assa。Kāmayati (verb) : To love, to desire, 貪欲

¹⁰² Kānaṃ (m,sg,acc) 貪欲

Kāmayamānassa : 正在貪欲 (m,sg,dat/gen,ppr) 現在分詞，修飾 (Noun) tassa,

kāmaya+māna+assa。Kāmayati (verb) : To love, to desire, 貪欲

tassa (m,sg, dat/gen) 他。人稱代名詞。那個

samijjhati (3rd,sg,pr) samijjhati : [sam-rdh] 繁榮，成功· aor

addhā : adv. [ʾ] 確實

pītimano (m,sg,nom) 心高興。Pīti,【陰】禪悅，歡喜，高興，情緒。Mana, (manas),
【陽】【中】心，意識

hoti : = bhavati 是，有，存在

laddhā (3rd,sg,aor) · from labhati。(labhati 的【獨】abs 絕對結構)，有得到。(絕對結構—
—因果句：由於，如果) 如果有得到

macco (m,sg,nom) : [marati の grd · cf · Sk · martya] 死ぬべき；人，人間· cf · mātiya · 義
務分詞

yad (n,sg,nom/acc) ya 關係代名詞

icchati. (3rd, sg, pr) Iccha,【形】(在【合】中) 願，渴望，想

¹⁰³ Parihāyanti (3rd,pl,pr) parihāyati : [pari-hā] 衰退

¹⁰⁴ kāmayānassa (m,sg, gen) kāmaya+ana 欲樂。充滿貪欲

chandajātassa (m,sg,dat/gen) 欲，志欲，意欲· jāta : a · [ʾ janati 的 pp ·] 已生的，發生
的，生起的

jantuno (m,sg,gen) jantu : m · [ʾ] ① 人，有情· ② 草

kāmā (m,sg,inst/abl/m,pl,nom) kāmā : m · n · [ʾ] 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂

Parihāyanti (3rd,pl,pr) parihāyati : [pari-hā] 衰退，衰損，損減，衰亡· 毀滅

sallavidhho (m,sg,nom) Sallavidhha,【形】被箭(飛鏢)刺穿的。salla : 矢，箭

翻譯	對於那位充滿渴求、貪欲生起的凡人， 當那些欲樂衰退， ¹⁰⁵ 他就苦惱如被箭刺穿。
----	---

PTS. 768	Yo kāme parivajjeti sappasseva ¹⁰⁶ padā siro, so imaṃ visattikaṃ loke sato samativattati. ¹⁰⁷ 3
翻譯	凡是避開欲望，如以腳避開蛇頭， 這樣具有正念 ¹⁰⁸ 的人克服世界的執著。

Viddha, (vijjhati 的【過分】)，已刺穿

ruppati (3rd,sg,pr) 被惱怒，被改變。(他正在苦惱)

¹⁰⁵ 參考郭良鋆翻譯 te kāmā parihāyanti 為：「卻未能如願」。參考 Sujato 英譯為 “if those sensual pleasures decline”。查看巴利字典 parihāyati: [pari-hā] 是衰退的意思。筆者選者翻譯成「當那些欲樂衰退」

¹⁰⁶ sappasseva (m,sg,gen) sappa: m · [Sk · sarpa < sṛp] 蛇 · (eva = a+iva:如)。

¹⁰⁷ Yo (m,sg,nom,rp 關係代名詞) 誰，哪個人，任何人

kāme (m,pl,acc) kāma: 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂 ·

parivajjeti (3rd,sg,使役動詞, pr) 使避開、避開，回避 ·

sappasseva (m,sg,gen) sappa: m · [Sk · sarpa < sṛp] 蛇 · (eva = a+iva:如)。(如蛇的...)

padā (n,sg,inst) pada: 足；腳；足跡，步

siro (m,sg,nom) 頭

imaṃ (m,sg,nom) 代名詞。此，這個

visattikaṃ (f,sg,acc) visattikā: f · [visatta-ika] 執着，愛着，縛着 (=渴愛)

loke (m,sg,loc) 世界

sato (m,sg,nom) a · [sarati smṛ の pp · , Sk · smṛta] 憶念せる，念の，具念，正念

Samativattati (3rd,sg,pr) (saṅ + ati + vat + a), 克服，超越。

¹⁰⁸ 參考郭良鋆翻譯 sato 為：「有識」，參考 Sujato 英譯為 “mindful”。查看巴利字典 sato 是「念、正念」的意思，筆者選者翻譯成「正念」。

PTS. 769	Khettam vatthum hiraññam vā gavāssam dāsa-porisam thiyo bandhū puthu kāme yo naro anugijjhati. ¹⁰⁹ 4
翻譯	他貪求種種欲樂；田地、財產、黃金或牛、馬、奴僕、女人、親屬。
PTS. 770	abalā va nam balīyanti, maddante nam parissayā, tato nam dukkham anveti ¹¹⁰ nāvaṃ bhinnam ivodakam. ¹¹¹ 5
翻譯	猶如脆弱的東西打敗他，危難壓迫他，此後苦惱跟著他， ¹¹² 如水破壞船。

- ¹⁰⁹ Khettam (n,sg,acc) [Sk · kṣetra] 田，畑，土地，剝土，国土
vatthum (n,sg,acc) 位置，土地，田地，小塊土地，物體，事物，物質，故事。(東西)
hiraññam (n,sg,acc) [Sk · hiraṇya] 金，黃金，金貨，貨幣
gavāssam (n,sg,acc) gava : 牛 [= go]。Assa,【陽】 1 · 馬
dāsa-porisam (m,sg,acc) dāsa : m · [//] 奴隸，奴僕 · porisa : [<purisa] ① a · m ; 人
thiyo (f,pl,acc) [itthi の pl · nom ·] 女たちは · = itthiyo 。 Itthi , itthī ,【陰】 女人
bandhū (m,pl,acc) [// cf · bandhava] 親族，親戚，親類，緣者
puthu (n,sg,acc) 分開的，個別的，甚遠地和廣闊地，個別地。種種
naro (m,sg,nom) 人，人類
anugijjhati (3rd,sg,pr) [anu-gijjhati] 隨貪，貪求，渴望
- ¹¹⁰ anveti (3rd,pl,pr) anveti : [anu-eti <i] 跟隨著，靠(接)近，跟隨著行去。(er.連續體)。參閱
Bhikkhu Sujato —Kāmasutta, The Chapter of Eights, Sensual Pleasures 說：「*Bodhi, Norman, and Ñāṇadīpa all have “enter” here, while Thanissaro has “invades”. But this is a stock line, and it’s hard to read anveti as anything other than “follows”.* Niddesa (Mnd 1:70.2) has anveti anugacchati anvāyikam hoti. The metaphor is not that water “enters” him, but that a leaky boat contains water and takes it along (like a shadow or an ox-cart). That’s why it has to be baled out in the next verse.」
- ¹¹¹ abalā (f,m,pl,nom) 弱的，微弱的。~lā,【陰】 女人
nam (m,sg,acc) 人稱代名詞第三人稱(或為指示代名詞) ta (he / it/ she ; that 遠稱：彼)
balīyanti (3rd,pl,pr) balīyati : [bala の denom 名動詞 · 強，征服
maddante (3rd,pl,為己, pr) Maddati, (madd + a), 壓破，踐踏，征服，【過】 maddi
parissayā (m,pl,nom) 危險，風險，麻煩
tato : [ta 的 abl ·] 從那之後，因那之故，其後，此後
dukkham (n,sg,nom) 苦，苦痛，苦惱
anveti (3rd,pl,pr) 跟隨著，靠(接)近，跟隨著行去。(ger.連續體)
nāvaṃ (f,sg,acc) nāvā : f · [Sk · nau , nāvā] 船，舟
bhinnam (n,sg,acc) (Bhindana 的【過分】) 瓦解。a · [bhindati の pp ·] 破壞
ivodakam (n,sg,nom) : 如水。Iva 如+udaka : n · [//] 水
- ¹¹² PED 解釋 anveti 為 to follow , approach , go with 。 Bhikkhu Sujato 翻譯為 follows
(<https://suttacentral.net/snp4.1/en/sujato?layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=fa>
lse&script=latin 瀏覽日期 2021/11/09)。Bhikkhu Bodhi 翻譯為 enters (Bhikkhu Bodhi. *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha’s Discourses Together with Its Commentaries*, p.291)。莊春江翻譯 Niddesa : Tato nam dukkhamanveti ti - Tato ti tato parissayato tam puggalam dukkham anveti anugacchati anvāyikam hoti. Jātidukkham anveti anugacchati anvāyikam hoti. Jarādukkham anveti anugacchati anvāyikam hoti. Vyādhidukkham anveti anugacchati anvāyikam hoti. Maraṇadukkham anveti anugacchati anvāyikam hoti. 「之後苦跟隨他」：「『之後』，從危難那裡苦

PTS. 771	Tasmā jantu sadā sato kāmāni parivajjaye ¹¹³ , te pahāya tare oghaṃ nāvaṃ siñcitvā pāragū ti. ¹¹⁴ 6
翻譯	因此，具有正念的人應該永遠避免貪欲，捨棄它們以後， 舀出船中水，就渡過洪水，[到達彼岸]。



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts
第二經 guhaṭṭhaka sutta 《洞窟義¹¹⁵經》(1-8)

PTS. 772	Satto guhāyaṃ bahunābhichanno ¹¹⁶ tiṭṭhaṃ naro mohanasmim pagāḷho, dūre vivekā hi tathāvidho so, kāmā hi loke na hi suppahāyā. ¹¹⁷ 1
-------------	---

跟隨、隨行那個人，成為跟隨者；生苦跟隨、隨行，成為跟隨者；老苦跟隨、隨行，成為跟隨者；病苦跟隨、隨行，成為跟隨者；死苦跟隨、隨行，成為跟隨者，

(<https://agama.buddhason.org/Ni/Ni1.htm> 瀏覽日期 2021/11/09)，在這裡可看到 Niddesa 對 anveti 表達出「跟著」的意思。對照譯者們的翻譯及參考 Niddesa 後決定 anveti 翻譯為跟著。

¹¹³ Parivajjaye: pari:接頭詞：完全的，(vajja+naya+eyya。Fpp，未來被動分詞)。Vajja，【中】過失，樂器。【形】應該被避免的。

¹¹⁴ Tasmā (m,sg,abl) 由那(緣故)，由彼(緣故)，因彼故

jantu (m,sg,nom) 人，有情·

sadā (f,sg,nom) 曾經，總是。

sato (m,sg,nom) 深切注意的，有意識的，正念

kāmāni (n,pl,acc) 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂·

Parivajjaye: pari:接頭詞：完全的，«vajja+naya+eyya。Fpp，未來被動分詞»。Vajja：過失，樂器。【形】應該被避免的，應該被告訴的。

pahāya (m,sg,datt) Pahāya，(pajahati 的 gen【獨立，絕對.[abs] 由於...,所以)，遺棄了。

jaha: ① a· [cf· jahati] 捨棄的，斷的，捨斷的

tare (m,sg,nom) Tara 橫越，渡過。

oghaṃ (m,sg,acc) 暴流，流，洪水

nāvaṃ (f,sg,acc) 船，舟

siñcitvā (3rd,sg,pr,連續體 ger) 到之後，舀之後

pāragū (m,pl,nom/acc) 彼岸，另一邊

ti 前面 ū 長音所以這裡 ti 是下引號的意思

¹¹⁵ atṭhaka 雖然有「八」和「義」兩個意思，郭良鑾選擇翻譯成「八」，一行禪師則翻譯成「義」。筆者認為這一品中的教理都具有深刻的意義，因此若選擇「義」來翻譯，可以更好地體現其內涵。因此，筆者決定不選擇翻譯成「八」，而是翻譯成「義」。

¹¹⁶ B^{am} -chando. Sn. p151. (chando 的意思是遮蔽，chanda 的意思是意欲·依據上下文判斷應為 channo。bahunabhichanno (m,sg,nom) [bahunā+abhichanna· sandhi·] Instr· sg· bahunā 被許多; abhi 接頭詞(對) Bahu，【形】很多，多數，充分，豐富的。Channa，[chādeti 蓋、遮] 的【過分】蓋、遮。)

¹¹⁷ Satto (m,sg,nom) 眾生

翻譯	在洞窟裡面被很多[東西]遮蔽的眾生、牢牢的沈溺愚痴中的人， 像這樣的人難以遠離，因為在這世界上欲樂是不容易捨斷。
----	---

PTS. 773	Icchānidānā bhavasātabaddhā te duppamuñcā, na hi aññamokkhā pacchā pure vā pi apekkhamānā ime va kāme purime va jappaṃ. ¹¹⁸ 2
翻譯	因為欲求、束縛生存的愉快，他們是難以解脫的，無法靠其他的 [方法]來解脫，就像期待過去或未來，貪求之前這些欲樂。

- guhāyaṃ (f,sg,loc) 窟，洞窟，洞穴，心
bahunabhichanno (m,sg,nom) bahunā 被許多; abhi 接頭詞(對) Bahu，很多，多數，充分，豐富的。Channa，[chādeti 蓋、遮]的【過分】蓋、遮
tiṭṭhaṃ (m,sg,acc) [tasati①的 pp·]堅固的(hard)，乾涸的(dry)，(語氣)粗暴(盛氣凌人)的(rough)·牢牢的
naro (m,sg,nom) 人，人人，人們
mohanasmim (m,sg,loc)造成遲鈍，誘惑，引誘
pagāḷho (m,sg,nom) [pagāhati 的 pp·]已潛入的，已沈沒的·投入
dūre (n,sg,loc) 遠的，遙遠的
vivekā (m,sg,abl/nom) 分離，隔離。遠離，獨處
tathāvidho (m,sg,nom) tathā: adv·如此，像這樣，像那樣，如彼·vidha: 種類，種，樣，如
suppahāyā·Su+ppahāyā Pahāyā，(pajahati 的【獨】)，遺棄了，放棄了
¹¹⁸ Icchānidānā (n,pl,nom) «iccha+ni+dāna» icchā: f·[" <icchati] 欲求、希求、願望。nidāna: n·["] 因，來源，因素，起因
bhavasātabaddhā (n,pl,nom) [bhava+sāta] bhava: m·[" <bhū] 有，存在，生存·-sāta 有の樂·Baddha，(bandhati 的【過分】)，已限制，束縛
duppamuñcā(n,pl,nom) [du-pamuñca] 難解脫的
aññamokkhā (n,pl,nom) [añña+mokkha] Añña，【形】其他的，另外的，別的。Mokkha，【陽】釋放，自由，解脫，最後的釋放。
pacchā(f,pl,nom/acc) [Sk·paścā, paścāt] 後(behind, after, afterwards)，背後(back);
pure (m,pl,acc) 在...之前，從前，比較早的
pi (當 api 與前一詞結合的詞形)也，或許，也許
Apekkhamānā (ppr, m,pl,nom) apekkhati: ① [Sk. apa-īkṣ, apekṣate] 期待す，希望す。ppr. apekkhaṃ, apekkhamāna, apekkhāna.
ime (m,pl,nom/acc) ima, 指示代名詞 ay / i (this / these)。pron·[Sk· "] 這，此，這個，這樣
purime (m,pl,acc) 先前的，比較早的
jappaṃ (m,sg,acc) jappa: japa m·[cf·japati] つぶやき，誦誦，誦誦
jappati: [Sk·jalpati jalp] 熱望，欲求

PTS. 774	Kāmesu giddhā pasutā pamūḷhā avadāniyā te visame nivitṭhā dukkhūpanītā paridevayanti : "kiṃ su bhavissāma ito cutāse." ¹¹⁹ 3
翻譯	貪求、著迷、昏昧、吝嗇於貪欲中，執著的人已經遭受痛苦時， 他無法平穩而悲泣：「死了之後，我們將如何生存？」

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 775	Tasmā hi sikkhetha ¹²⁰ idh' eva ¹²¹ jantu: Yaṃ kiñci jaññā ¹²² "visaman ¹²³ " ti loke, na tassa hetu visamaṃ careyya ¹²⁴ , appaṃ hi taṃ jīvitaṃ āhu dhīra. ¹²⁵ 4
-------------	---

- ¹¹⁹ Kāmesu (m,pl,loc) 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂，貪欲
giddhā (m,pl,nom) [gijjhati 的 pp.] 已貪求的
Pasutā (m,pl,nom) [pa-sā の pp · cf · Sk · prasita] 熱中せる，執心せる，追求する
pamūḷhā (m,pl,nom) [pamuyhati < muh 的 pp ·] 昏昧 的，已昏迷的 · 迷惑
avadāniyā (m,pl,nom) [avadāna-iya] 吝嗇的
te ，【陽】他們（復 · 主格）
Visame (m,pl,acc) 1 · 不平順的，不相等的，不調和的。2 · 無法的，錯誤的。3 · 奇異的
nivitṭhā (m,pl,nom) [nivisati 的 pp ·] 已住立的，已固定的，已住著的，已執著的
Dukkūpanītā (m,pl,nom) [dukkha+upanīta] dukkha : a · n · [Sk · duḥkha] 苦，苦痛，苦惱
upanīta : a · [upaneti < nī 的 pp ·] ① 已被帶來的，已（有）結果的，已被給與的，有結論的 · ② 誹謗
paridevayanti (3rd,pl,pr): parideva : m · [" cf · paridevati < div] 悲，悲泣
kiṃ : [rel · pron · ka 的 n ·] 什麼（what），如何，何故
su （表達觀念的【介】）好，善，幸福地，完全的
bhavissāma (1st,pl,fut) [bhū+ssāma] bhava : m · [" < bhū] 有，存在，生存，繁榮，幸福
ito : indecl · [Sk · itaḥ] （指場所）從這（這裡，這個），自此處，（指時間）從現在（起）
cutāse (m,pl,nom)." cuta : a · [Sk · cyuta · cavati 的 pp.] 死沒的，沒的，死的 ·
¹²⁰ sikkhetha (3rd,sg, Attanopada, 願望 opt) Sikkhati, (sikkh + a), 學習，訓練自己，練習。
¹²¹ idh' eva idha : idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界 · eva : adv · （語氣強調）但（是）；正是，就
¹²² jaññā (3rd,sg, parassapada, 願望 opt) Jaññā, 願他知 (3,sg,opt) 。 jaññā : [jānāti の opt ·] 知
¹²³ visaman, visama : a · n · [vi-sama] 不等の，不正の，非理の，異様の，險難の · (visaman, 本來是 am 因為後面是 ti, 所以變成 an)
¹²⁴ careyya, (3rd,sg, parassapada, 願望 opt) [cara+a+eyya] cara : ① m · [< carati car] 歩行の，行。
¹²⁵ Tasmā [ta 的 abl ·] 由那（緣故），由彼（緣故）
sikkhetha (3rd,sg, Attanopada, 願望 opt) Sikkhati, (sikkh + a), 學習，訓練自己，練習
idh' eva idha : , idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界 · eva : adv · ["] （語氣強調）但（是）；正是，就。如此
Jantu (m,sg,nom): ① 人，有情 · ② 草
Yaṃ, 關係代名詞 ya (who, what, which) f · s · 對

翻譯	因此，希望在此世界的眾生訓練自己：願他知道在世界上有非理的事，願他有理由不行非理，因為賢者說：「人的壽命是短暫。」
----	---

PTS. 776	Passāmi loke pariphandamānaṃ pajamaṃ imaṃ taṇhāgataṃ bhavesu, hīnā narā maccumukhe lapanti avītataṇhāse bhavābhavesu. ¹²⁶⁵
翻譯	我看到世界上對生存渴愛的人在掙扎，這些可鄙的人們面臨死亡時喃喃自語，在存在或不存在都沒有離開渴愛。

kiñci (m,sg,nom) 某事某物 (something), 任何事任何物 (anything)

jaññā (3rd,sg, parassapada,願望 opt) 願他知

visamaṃ 不等の, 不正の, 非理の, 異様の, 險難の・(visamaṃ, 本來是 am 因為後面是 ti, 所以變成 an)

hetu: m・[" <hi うながす] 因, 原因, 理由

visamaṃ (n,sg,nom/acc) [vi-sama] 不等の, 不正の, 非理の

careyya, (3rd,sg, parassapada,願望 opt) [cara+a+eyya] cara: ① a・m・[<carati car] 歩行の, 密偵, 間諜・行為, 行

appaṃ (n,sg,nom/acc) [Sk. alpa] 少き, 些細の; 少量, 些細

jīvitam (n,sg,nom/acc)[" jīvati 的 pp・] 生命, 命, 壽命, 活命

Āhu (3rd,sg,aor) 說, 說了

dhīra: 堅固的, 賢的, 賢者, 慧者, 英賢

¹²⁶ Passāmi (pr,1st,sg) [paś Sk・paśyati] 見る; 見出す, 知る

pariphandamānaṃ (m,sg,acc,ppr)[pari-spand] 發抖顫動 (tremble), 震動, 掙扎 (quiver, throb, waver)・Phandati, (phad + ṅ-a), 戰栗, 悸動, 激起

pajamaṃ (f,sg,acc) [Sk・prajā<pra-jan] 人々

imaṃ (n,sg,nom)① ayaṃ 的 n・sg・nom・這(是), 這個(是), 此(是)

taṇhāgataṃ (n,sg,nom) [taṇhā+gata] taṇhā: f・[Sk・trṣṇā・cf・tasiṇā] 渴愛, 愛, 愛欲・Gata, (gacchati 的【過分】), 已去, 已經過, 已達到, 已到了某種情況

bhavesu, (m,pl,loc) [bhū+ssāma] bhava: m・[" <bhū] 有, 存在, 生存, 繁榮, 幸福

hīnā (m,pl,nom) 低的, 劣等的, 低級的, 可鄙的

Narā (m,pl,nom) 人, 人類

maccumukhe (m,pl,acc)[Sk・mr̥tyu] 死, 死神, 惡魔, 死王, 魔王・mukha: 口, 入口, 門; 顏, 面, 前面

lapanti (3rd,pl,pr) 談話, 講話, 喃喃自語

avītataṇhāse (m,pl,nom)未離愛的・pl・nom・avītataṇhāse

bhavābhavesu. (m,pl,loc)存在或不存在

PTS. 777	Mamāyite passatha phandamāne macche va appodake khīṇasote, etam pi disvā amamo careyya bhavesu āsattim akubbamāno. ¹²⁷ 6
翻譯	你們看！這些執著自我的人在掙扎，如魚在耗盡的水流中， 看到這種情況之後，不執著自我的人不應在存有上執著。
PTS. 778	Ubhosu antesu vineyya chandaṃ phassaṃ pariññāya anānugiddho, yad attagarahī, tad akubbamāno na lippatī diṭṭhasutesu dhīro. ¹²⁸ 7

¹²⁷ Mamāyite (m,pl,acc) [mamāyati の pp ·]我所執せる；我所見 · (執著自我)
passatha (pr,2nd,pl) [paś Sk · paśyati] 見る； 見出す，知る
phandamāne (m,sg,loc,ppr) [pr · p · of phandati] Phandati, (phad + ṅ-a), 戰栗，悸動，激起
macche (m,pl,acc) [Sk · matsya] 魚
appodake (m,pl,acc) [appa-udaka] 少水的，乾(燥)的
khīṇasote, (m,pl,acc,sg,loc) [khīṇa+sota] khīṇa : a · [khīyati 的 pp ·] 已(滅)盡的，已被滅的
Sota, 【中】 耳朵。 【陽】 水流，奔流，洪水
disvā 看到之後
amamo (m,sg,nom) 不自私的，無渴望的。無我所の，我執なき
careyya (m,sg,nom,grd) [cara+a+eyya] cara : ① a · m · [<carati car] 歩行の，密偵，間諜
bhavesu (m,sg,loc) [bhū+ssāma] bhava : m · [" <bhū] 有，存在，生存，繁榮，幸福
āsattim(f,sg,acc) [<ā-sañj] 執著，執持，依存
akubbamāno. [na+kubbamāna] (ppr,) kubbe : karoti の opt · karoti : [" kr] 為，做，執行，製作

¹²⁸ Ubhosu (m,pl,loc) [Sk · ubhau] 兩個(者，邊)的
antesu (m,pl,loc) 末端，盡頭，目標，頂端。 【中】 腸
Vineyya (grd) : 排除、離執 【〔從〕 vinetti : 除去、戒除、指導、訓練】
chandaṃ (m,sg,acc) 欲，志欲，意欲 · 願
phassaṃ (m,sg,acc) 觸覺，接觸
Pariññāya (m,sg,ger) [pari-jñā] 曉了，遍知 · ger, pariññāya, pariññā ; 釐清
anānugiddho (m,sg,nom), [gijjhati の pp.] 貪求せる
Yad (n,sg,nom/acc) yad, 關係代名詞 ya (who, what, which) 1 · 凡是[...者] 2 · 我、你、彼
attagarahī (m,sg,nom) ① a · [Sk · ātta] 已得(到)的，已(拿)取的 · Atta : 我、靈魂，任何被
認是永恒不變的實體。 garahin : a · [garaha-in] 呵責的，非難的
tad (n,sg,nom/acc) 人稱代名詞第三人稱. 彼，那，那個
akubbamāno [na+kubbamāna] (ppr,) kubbe : karoti の opt · karoti : [" kr] 為，做，執行，製作
lippatī (m,pl,acc/nom) [limpati の pass ·] Limpati, (lip + ṅ-a), 塗汗，沾染，塗油
diṭṭhasutesu (n,pl,loc) diṭṭha : ① a · [Sk · dṛṣṭa · dassati 的 pp.] 已被見的，見，所見 · suta : ①
a · n · [suṅāti の pp · , Sk · śruta] 聞ける，所聞，聞，天啓，ヴェーダ，博聞
Dhīro (m,sg,nom) . 堅固な，賢き，賢者，慧者，英賢. 明智的，明智者

翻譯	應該要排除對於兩端 ¹²⁹ 的欲求，無貪欲者完全了觸後， 明智的人不做呵責自己的事，不受所見所聞污染。
----	---

PTS. 779	Saññaṃ pariññā vitareyya oghaṃ pariggaḥesu muni nopalitto abbūḥasallo caraṃ appamatto nāsimsati lokam imaṃ parañ cā ti. ¹³⁰ 8
翻譯	覺知，越度暴流，牟尼不受所有物污染，拔出利箭， 警醒遊走，對於此世界和彼世界不貪欲。

¹²⁹ 參考 Bhikkhu Sujato —Kāmasutta, *The Chapter of Eights*, Sensual Pleasures 說：“The reference here is to the two ends of contact (AN 6.61) rather than the two extremes of views or paths.”
(<https://suttacentral.net/snp4.2/en/sujato?lang=en&layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin> 瀏覽日期 2021/11/10)

¹³⁰ Saññaṃ (m,sg,acc) 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢
pariññā (f,pl,acc) [<pari-jñā, BSk · pariññā] 遍知，曉了，知悉
Vitareyya (grd) [// vi-tarati < tī] 越度す，度脱す · 除掉
oghaṃ (m,sg,acc) 暴流，流，洪水
Pariggaḥesu (m,pl,loc) [<pari-grah] 遍取，執持，執著，攝受，所有物，財產，妻
muni (m,sg,nom) 牟尼，寂默，默者，賢人
nopalitto (m,sg,nom) [palippati 的 pp ·] 已被塗染 的 · upalitta : a · [upalimpati 的 pp ·] 已污染的，已弄髒的
abbūḥasallo (m,sg,nom) (Abbūhati 的【過分】) 排掉，拉出。Salla, 【陽】 飛鏢，長釘，樹椿，豪豬的剛毛，外科的工具
caraṃ (m,sg,acc) a · m · [<carati car] 歩行の，密偵，間諜 · Living
appamatto (m,sg,nom) (a + pamatta) 警醒的，小心的，注意的
nasimsati : [Sk · sisīrṣati · sarati sr の desid ·] 走らんと欲す · pr · 3pl · siṃsare · āsiṃsati : [āśaṃs = āsaṃsati, Sk · āśaṃsati] 希望，希求
imaṃ : pron · ① ayaṃ 的 n · sg · nom · 這(是)，這個(是)，此(是)
parañ (Ved · para, parā, paraṃ), 其他的，另外的

第三經 Duṭṭhaṭṭhaka sutta. 《邪惡義經》 (1-8)

PTS. 780	Vadanti ve duṭṭhamanā pi eke, atho pi ve saccamanā vadanti, vādañ ca jātaṃ muni no upeti, tasmā munī ¹³¹ n' atthi khilo kuhiñci. ¹³² 1
翻譯	一些邪惡的人在爭論，有真理的人也在爭論， 牟尼不參與已生起的爭論，因為牟尼在任何地方都沒有障礙。

PTS. 781	Sakaṃ hi diṭṭhiṃ katham accayeyya chandānuniṭo ¹³³ ruciyā nivittiṭho sayam samattāni pakubbamāno : yathā hi jāneyya, tathā vadeyya. ¹³⁴ 2
-------------	--

¹³¹ C^k mūnī, C^b B^{ai} -i. Sn. p153.

¹³² Vadanti (3rd,pl,pr) Vadati, (vad + a), 說, 講。【過】 vadi
ve (肯定的虛詞) 的確, 真實地, 當然。(ce)
duṭṭhamanā (m,pl,nom,ppr) [Sk · duṣṭha · dussati の pp.] 邪惡の, 瞋怒の, 惡心の
atho : , atho ind · 有時, 那時候; 又, 再, 還
saccamanā (n,pl,nom,ppr) [Sk · satya, sat-ya] 真實, 諦, 真理
vādañ (m,sg,acc)[// < vad] 說, 語, 論
jātaṃ (m,sg,acc)[// janati の pp ·] 已生的, 發生的, 生起的
muni (m,sg,nom) : 牟尼, 文尼, 茂泥
upeti : [upa-i] 靠近, 到達
tasmā (m,sg,abl) 從格 : 因此
khilo (m,sg,nom) [cf · Sk · khila] 碍, 頑固, 荒地, 蕪心 · 障礙
kuhiñci : Anywhere ; to any place. 何處

¹³³ chandānuniṭo (m,sg,nom) chanda : 欲, 誌欲, 意欲 · anuniṭa : [anuneti の pp.] 已被引導的

¹³⁴ Sakaṃ (m,sg,acc) 自己的。【陽】 親戚
diṭṭhiṃ (m,sg,nom/acc) [Sk, dṛṣṭi cf · diṭṭha, dassana] 見, 見解, 意見
katham : adv · [//] 如何, 怎樣, 無論如何, 無論怎樣
accayeyya (3rd,sg,opt) Acceti, 1. (ati + i + a), 打發時間, 克服
chandānuniṭo (m,sg,nom) 欲, 誌欲, 意欲 · anuniṭa : a. [anuneti の pp.] 已被引導的, 已被引
誘的, 親近(密, 切, 和)的. chanda
ruciyā (f,sg,gen) [BSk · // < ruc] 光輝, 喜, 樂, 愛好, 欲, 意欲, 好み, 所樂, 目的
nivittiṭho (m,sg,nom) [nivasati の pp ·] 住立せる, 固定せる, 住著せる, 執者せる
sayam (m,sg,acc)[Sk · svayam] 自ら, 自分で
samattāni (n,pl,nom/acc) ① n · [sama-tta=samatā] 平等, 公平 · ② a. 令到達, 使完成, 能達成,
pakubbamāno : (m,sg,acc/nom,ppr) (pa + kar + o, karo 被改成 kubba), 做, 制造, 運行。 執
行, 實行

翻譯	被欲望引誘的人、執著欲樂的人，如何超越自己的見解？ 實行著完成自己的事，怎麼理解就怎麼說。
----	--

PTS. 782	Yo attano sīlavatāni jantu anānupuṭṭho ca paresa ¹³⁵ pāvā ¹³⁶ , anariyadhammaṃ kusalā tam āhu, yo ātumānaṃ sayam eva pāvā. ¹³⁷ 3
翻譯	不被詢問的人，那個人自己向別人說自己的聖行戒行， 善人說他不是聖者的本質，就是他自己讚嘆自己。 ¹³⁸

yathā 同樣地，可能，關於，涉及，與...相比，依照，在任何方式，正如。yathā . . . tathā...
の如くその如くに・

jāneyya (m,sg,voc,grd) [cf・ jānāti] 有知的，有理解的，能（可，應）知的

vadeyya (m,sg,voc,grd) vad, =speak=說

¹³⁵ B^{aim} parassa. Sn. p153.

¹³⁶ So C^{kb} Pj. (= vadati); B^{ai} pāthā, B^m pāva. Sn. p153.

¹³⁷ Yo (m,sg,nom) 誰，哪個人，任何人

Attano (m,sg,nom) : 你自己、自己【atta 我的〔屬〕和〔與〕】

Sīlavatāni (m,pl,nom/acc) sīla : 戒。Vata,【中】 聖行，禁戒

Jantu (n,sg,nom/acc) ① 人，有情・ ② 草

anānupuṭṭho (m,sg,nom) [an-anupuṭṭha] 不被質問的。Anupuṭṭha, (Anupucchati 的【過分】)，已被詢問

ca (連接詞或轉折連詞的虛詞) 和，此外，既然

paresa ① adv・prep・向うに，越えて，彼方に・ ② a・他の，彼方の，上の

Pāvā (3rd,sg,aor) (這裡怎麼知道性、數、個)vadati : [" vad] 言う，説く，告げる・ pavadati :
[pa-vad] 説，論説・ aor・ pāvādi

anariyadhammaṃ (m,sg,acc) [Sk・ ārya = ayira, ayya] 聖的，神聖的，尊貴的，聖者

dhamma : m・n・[Sk・ dharma] 法，教法，真理，正義・規格，道德，好行為

kusalā (n,pl,nom) [Sk・ kuśala] 善的，善業； (靈)巧的，善巧・智慧

ātumānaṃ (m,sg,acc,ppr) ātuma,【陽】靈魂，自己。參考 atta

sayam (m,sg,nom) Saya, =saka one's own J・VI, 414 (=saka-ratṭha C・)・ saka : a・[Sk・ svaka] 自分の，自己の

eva : adv・["] (語氣強調) 但(是)； 正是，就是

¹³⁸ 參考郭良鋈翻譯：「智者認為這種自我吹噓的人不高尚」。參考 Sujato 英譯 “the skilled say he is one of ignoble nature, since on his own accord he proclaims himself.” 筆者覺得 Sujato 翻譯很白話，而接近 anariyadhammaṃ 的語義，因此筆者選者翻譯成「善人說他不是聖者的本質」。

PTS. 783	Santo ca bhikkhu abhinibbutatto “iti’ han” ti ¹³⁹ sīlesu akatthamāno, tam ariyadhammaṃ kusalā vadanti, yass’ ussādā n’ atthi kuhiñci loke. ¹⁴⁰ 4
翻譯	比丘寂靜和完全平靜，不稱讚自己品行像這樣這樣， 善人們說這樣的比丘是聖者的本質，在世界上的何方都沒有自傲。

PTS. 784	Pakappitā saṃkhatā yassa dhammā purakkhatā santi ¹⁴¹ avīvadātā, yad attanī ¹⁴² passati ānisamsaṃ taṃ nissito kuppapaṭiccasantiṃ ¹⁴³ . ¹⁴⁴ 5
-------------	--

¹³⁹ B^{ai} tesu. Sn. p153.

¹⁴⁰ santo (m,sg,nom)① a · [sammati ① śam の pp · Sk · śānta] 寂靜の，寂止の，寂者 ·

bhikkhu (m,sg,nom) : 禪修者、比丘

abhinibbutatto (m,sg,nom)nibbuta : a · [Sk · nirvṛta 實際上是 nibbāta < nibbāti] 已寂滅的，已達涅槃的 · cf · abhinibbuta, abhi:接頭詞：對、勝、(冷靜)

“iti’ han” iti : indecl · [/] 如此，像這樣 (thus)

sīlesu (n,pl,loc) sīla : n · [Sk · śīla] 戒，戒行，習慣，道德

akatthamāno (m,sg,nom,ppr) katthati : [cf · Sk · katthate] 自誇，誇耀

ariyadhammaṃ (m,sg,acc) ariya : a · m · [Sk · ārya = ayira, ayya] 聖的，神聖的，尊貴的，聖者 · dhamma : m · n · [Sk · dharma] 法，教法，真理，正義

kusalā (n,pl,nom) [Sk · kuśala] 善的，善業； (靈)巧的，善巧

vadanti (3rd,pl,pr) (vad + a), 說，講

yass’ yassa, 關係代名詞 ya (who, what, which) n · s · 屬

ussādā (m,pl,nom) ussada : m · [< ud-syad] ① 增盛，隆滿，zi ào 自傲 · ② 增地獄，小地獄

kuhiñci kuhiñci : Anywhere ; to any place 何處

¹⁴¹ Bⁱ santi-m. Sn. p154.

¹⁴² C^k B^{ai} -i. Sn. p154.

¹⁴³ So Pj. Fsb.; C^{kb}-santi, B^{aim} kuppam paticca santi.Sn. p154.

¹⁴⁴ Pakappitā (m,pl,nom) [pakappeti の pp ·] 分別した，整えた，計画した，，遍計の · 偏見 saṃkhatā(m,pl,nom)[sa ③ の acc ·] 自己を，自分の · Khata, 1 (khanati 的【過分】)，已挖出，已連根拔起，已受傷，已沒德行。自己破壞自己(saṃkhata)
yassa(n,sg,gen) 關係代名詞 ya (who, what, which) n · s · 屬
dhammā (m,pl,nom) 觀念、理論 (這裡老師的想法是說這個人打坐的因為他有很多想法，所以這裡的 santi 本來是好，但是後面說成 kuppapaṭiccasantiṃ 就是不穩定的 santi 了)。(但是其他翻譯者都認. 為 dhammā 是 teachings?)

purakkhatā(m,pl,nom) 【過分】 已置在前面，已尊敬，已尊重

Sam 【字根 III · 】被安撫 (to be appeased) · cp · sam- (【字首】共，集，合，正，同時。)

santi : ① f · [Sk · śānti < śam] 寂靜，寂止，寂滅

avīvadātā(m,pl,nom) vīvadāta : a · [vi-avadāta=vodāta] 清き，淨き，清淨の · Avadāta, 【形】 白

翻譯	對於[一切]現象，有自己的想法、偏見，以自己想法為主是不清淨的。看到自己的利益，那個可靠者，他依靠不穩定的寂靜。
----	--

PTS. 785	<p>diṭṭhīnivesā na hi svātivattā dhammesu niccheyya samuggahītaṃ, tasmā naro tesu nivesanesu nirassati ādiyati-cca¹⁴⁵ dhammaṃ.¹⁴⁶ 6</p>
翻譯	抓住某種觀點，便不容易擺脫，可能執取在觀點中；因此，人們在種種執著中，他拒絕和抓住某種觀點。

PTS. 786	<p>Dhonassa hī¹⁴⁷ n' atthi kuhuñci loke pakappitā diṭṭhi bhavābhavesu, māyañ ca mānañ ca pahāya dhono sa kena gaccheyya: anūpayo so.¹⁴⁸ 7</p>
-------------	--

色的，清潔的

Yad (m,sg,nom) 關係代名詞 ya (who, what, which)

Attain (n,sg,loc) [Sk · ātman] 我，自己，我體

passati (3rd,sg,pr) 看到

ānisaṃsaṃ(m,sg,acc) [ā-ni-saṃsa, BSk.ānuśaṃsa, anuśaṃsa]功德，利益，勝利

nissito (m,sg,nom) [Sk · nīśrita · nissayati < śri 的 pp ·] 已依止的，所依的 · 已依靠著

kuppapaṭicasantim(n,sg,acc)[kuppati 的 grd ·] 搖動的，不安的，不穩定，掙扎。paṭicca :

adv · [pacceci 的 ger · cf · BSk · pratītya] 緣於~，~之故，因為、依靠(緣)，由於，關於

santi : ① f · [Sk · śānti < śam] 寂靜，寂止，寂滅 · Santi,【陰】和平，平靜，寧靜

¹⁴⁵ Bⁱ ca, B^m -tī ca. Sn. p154.

¹⁴⁶ diṭṭhīnivesā(m,pl,nom) [Sk, dṛṣṭi cf · diṭṭha, dassana]見，見解，意見，nivesa : m · [Sk · niveśa < viś] 住居，住著 · (執著，抓住)

svātivattā (m,pl,nom) [su-ativatta] 容易克服，超越的

dhammesu (m,pl,loc) 在法中

niccheyya (opt 願望法) 決定 dogmatic, Clingings to

samuggahītaṃ (m,sg,acc) samuggahīta : a · [samuggaṇhāti 的 pp ·]攫取，把持；取著，執取 ·

[saṃ-ud-grah] 攫取，捕捉 · ger · samuggahāya ; pp · samuggahīta

nivesanesu (n,pl,loc) [Sk · niveśana < niveseti] 居住，住處 · nivesanā f · 住著，執著

nirassati (3rd,sg,pr) nidassati [nir-assati < as]投棄 (throw off)，輕視 (despise) · pp · niratta

ādiyati (ā + dā + i + ya)，拿起來，抓住

¹⁴⁷ C^k B^{aim} hi. Sn. p154

¹⁴⁸ Dhonassa(m,sg,dat/gen) [=dhota · dhovati の pp · cf · dhuta, dhunana] 淨き，除遣，除遣者。

atthi (as + a + ti)，有，在，存在

kuhiñci Anywhere ; to any place 何處

翻譯	清淨者在世界上對存在或不存在，沒有任何分別的見解。 清淨者捨去虛幻和驕傲，對一個沒有執著的人，他會以什麼方式去實踐？
----	---

PTS. 787	Upayo hi dhammesu upeti vādam, anūpayam kena katham vadeyya, attam nirattam na hi tassa atthi : adhosi so diṭṭhi-m-idh' eva sabbā ti. ¹⁴⁹ 8
翻譯	在教法中受到牽引的人產生爭論，如何與不執著者爭論？ 他沒有我，也沒有非我，他已經排除一切的見解。

pakappitā (m,pl,nom) [pakappeti の pp ·] 分別した，整えた，計画した，作った，遍計の · -
diṭṭhi 遍計の見

bhavābhavesu (m,pl,loc) bhavābhava , 【陽】 存在或不存在

māyañ (m,sg,acc) [< māyā] 幻術者 · 虛幻

mānañ (m,sg,acc) ① m · [/ < man] 慢，慢心，僞慢

Pahāya (m,sg,acc) [pajahati 的 ger ·] 捨 (斷) ~ · 遺棄了，放棄了

Dhono (m,sg,nom) [=dhota · dhovati の pp · cf · dhuta , dhunana] 淨き，除遣，除遣者。

kena (m,sg,inst)[ka 的 instr ·] 因誰，因何，(那是)何故，為何，(那是)為了什麼

gaccheyya: (opt) [/ < gam] 去，行去 · [gaccha-] pr

anūpayo (m,sg,nom)= anupaya m. [an-upaya] 無近著，無執着. upaya : m · [< upa-i · cf · upāya]
接近，近著，牽引 ·

So [sa (ta) 的 m · sg · nom ·] 彼，他

¹⁴⁹ Upayo (m,sg,nom) upaya : m · [< upa-i · cf · upāya] 接近，近著，牽引

Upeti (2st,sg,aor) [upa-i] 靠近，到達 · 獲得 · 產生

vādam (m,sg,acc) 理論，敘述，教條論爭

anūpayam (m,sg,acc) anūpaya : = anupaya m. [an-upaya] 無近著，無執着. upaya : m · [< upa-i · cf · upāya] 接近，近著，牽引

kena (m,sg,inst)kena : pron · [ka 的 instr ·] 因誰，因何，(那是)何故，為何

katham (f,sg,acc)說，話，論，物語

vadeyya (m,sg,acc,grd)[< vad] 語る，話す，語者

attam (n,sg,nom) ① a · [Sk · ātta] 已得 (到) 的，已 (拿) 取的 · Atta , 【陽】 靈魂，自己

attan : m · [Sk · ātman] 我，自己，我體

nirattam (m,sg,acc)niratta : a · ① [nir-attan] 不成為我的，非我的

tassa 人稱代名詞第三人稱 (或為指示代名詞) ta (he / it/ she ; that 遠稱 : 彼) 中性 n · 單數 s · 屬格

adhosi (3rd,sg,aor) dhunāti : [Sk · dhunoti , dhunāti dhū] 除遣す，掃蕩す · aor · adhosi

sabbā (n,pl,no,m) [Sk · sarva] 一切的，所有的，一切的東西

第四經 *Suddhatṭhaka Sutta* 《純潔八頌》（1-8）

<p>PTS. 788</p>	<p>‘Passāmi suddham paramam arogam, diṭṭhena saṃsuddhi narassa hoti’, etābhijānam¹⁵⁰ ‘paraman’ ti ñatvā, suddhānupassī ti pacceti ñaṇam.¹⁵¹ 1</p>
<p>翻譯</p>	<p>「我看見純淨清淨的、最上¹⁵²的、健康的；透過所見，人就有純淨。』這種自我覺悟，知道它是最上之後；他依靠知識，看見純淨清淨。</p>

¹⁵⁰ etābhijānam (n,sg,nom)Eta, 【派，代】那，這。abhijāna : n. [Sk. abhijñāna] 自証。參考 *Suddhatṭhakasutta—Bhikkhu Sujato Recalling this notion of the ultimate, Here as in 4.3, ñāṇa is used in the sense of “notion”. Bodhi, Norman, and Nāṇadīpa all follow Niddesa in taking abhijāna in its usual sense of “understanding, direct knowing”.* (<https://suttacentral.net/snp4.3/en/sujato?lang=en&layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin>) 瀏覽日期 2022/10/10)

¹⁵¹ Passāmi (1st,sg,pr)[paś Sk · paśyati] 見，看 (see)
suddham (n,sg,nom) 幹淨的，純粹的，不摻雜的，簡單的。純淨
paramam (n,sg,nom)[" para 的最上級] 最高的，最上的，最勝的
arogam (n,sg,nom)[a-roga] 無病的
diṭṭhena (n,sg,inst) ① a · [Sk · dr̥ṣṭa · dassati 的 pp.] 已被見的，見，所見
saṃsuddhi (f,sg,nom)一起，完全 *Suddhi*，【陰】純淨，清淨
etābhijānam (n,sg,nom)那，這。abhijāna : n. [Sk. abhijñāna] 自証
ti [iti 的省略語 ·] 如此，像這樣 (thus)
ñatvā (n,sg,nom) 從 jñāti)，知道了，懂了，學會了
suddhānupassī (3rd ,sg,aor) 幹淨的，純粹的，不摻雜的，簡單的。純淨。anupassī : [aor. of. anupassati] anupassati : [anu-passati] 觀的，隨觀，觀察
pacceti ([pati 對、回]+[eti 去、到、來])，1 · 回到。2 · 緣，轉而依靠
ñaṇam. [ñā+a] ñāṇa : n · [Sk · jñāna, jñā-ana] 智，智慧

¹⁵² 參考郭良鋈翻譯：「優秀」。參 *Sujato* 英譯為 “the supreme”。查看巴利字典 *parama* 最上的意思。

PTS. 789	Diṭṭhena ce suddhi narassa hoti, ñāṇena ¹⁵³ vā so pajahāti dukkham, aññaena ¹⁵⁴ so sujjhati sopadhīko, diṭṭhī ¹⁵⁵ hi naṃ pāva ¹⁵⁶ tathā vadānaṃ. ¹⁵⁷ 2.
翻譯	如果透過所見人有純淨清淨，或是透過智慧他斷除苦難，有依的人透過其他[方式]達到純淨。有這樣的見解確定這樣，他就這樣說。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 790	Na brāhmaṇo aññato suddhim āha, diṭṭhe sute sīlavate ¹⁵⁸ mute vā, puññe ca pāpe ca anūpalitto ¹⁵⁹ , attañjaho ¹⁶⁰ na-y-idha ¹⁶¹ pakubbamāno. ¹⁶² 3
-------------	--

¹⁵³ ñāṇena (n,sg,inst) ñāṇa : n · [Sk · jñāna , jñā-ana] 智，智慧

¹⁵⁴ aññaena (n,sg,inst)Añña , (sk. anya) ,【形】其他的，另外的，別的

¹⁵⁵ Bai -i, Bm -im. Sn..

¹⁵⁶ 《パーリ語佛教辭典》，雲井昭善著。pāva, pāvā [aor.3,sg.of pāvadati, pava-dati, pa-vad] 決定

¹⁵⁷ suddhi (f,sg,nom)Suddhi ,【陰】 純淨，清淨

ñāṇena(n,sg,inst) ñāṇa : n · [Sk · jñāna , jñā-ana] 智，智慧

pajahāti(3rd ,sg,aor) 。jahāti : , jahati [// hā] 捨棄，斷，捨斷

aññaena (n,sg,inst)Añña , (sk. anya) ,【形】其他的，另外的，別的。aññaena , adj. 另一處的、其他的、不同的

sujjhati (3rd ,sg,pr) , 變得幹淨，變得純淨

sopadhīko (m,sg,nom) · [=sa+upadhika] 有依的，有依者 · (依此..)

naṃ : ① ta [彼，那] 的 to him, for him

pāva=pāvā (aor,3rd,sg) pāvadati 決定

tathā 如此，像這樣，像那樣，如彼

¹⁵⁸ Ckb sīlabb. Sn. p155.

¹⁵⁹ Cb Bai anup. Sn. p155.

¹⁶⁰ Ck attaja-, Cb attañja-, Bi att(h)añca. Sn. p155.

¹⁶¹ Bai Fsb. na idha. Sn. p155.

¹⁶² brāhmaṇo (m,sg,nom) 婆羅門，婆羅門族

aññato (m,sg,abl)Añña , (其他的，另外的，別的

āha Āha ,【過完，叁，單】 他已經說

sute (m,sg,loc)suta : ① a · n · [suñāti の pp · , Sk · śruta] 聞ける，所聞，聞，天啓

sīlavate (m,sg,loc)sīlabb- sīlabbata : m · n · [sīla-vata , BSk · śilavrata] 戒禁，戒と禁制

mute (n,sg,loc)Muta ,【中】 經過鼻，舌和觸覺所感覺的知覺。[pp · of munāti]

puññe (n,sg,loc) 福，功德，功績，正義

pāpe (n,sg,loc) 惡，孽，邪惡，錯誤的行動

anūpalitto (m,sg,nom) a. [an-upalitta] 不染著的，無取著的

attañjaho (m,sg,nom) ① a · [Sk · ātta] 已得 (到) 的，已 (拿) 取的 · attadaṇḍa 已取棒 (拿起武器) · attañjaha 捨得 (捨去已得到) 的

na idha , idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界

Pakubbamāno(m,sg,nom,ppr). (pa+kar 行+o , karo 被改成 kubba) , 做，製造，運行。【現分】

翻譯	婆羅門說沒有從其他而[達到]純淨清淨，在所見、所聞、禁戒或知覺上，在功德與邪惡上都沒有染著，捨去[已得到的東西]，在這裡沒有造作 ¹⁶³ 。
----	---

PTS. 791	Purimaṃ pahāya aparaṃ sitāse ¹⁶⁴ , ejānugā te na taranti saṅgaṃ, te uggahāyanti nirassajanti ¹⁶⁵ , kapiva sākhaṃ pamañcaṃ gahāya. ¹⁶⁶ 4
翻譯	放棄過去之後，又依存別的；他們跟隨渴望，不能越過執著；他們抓住及放棄，像猴子抓住及捨棄樹枝。

PTS. 792	Sayaṃ samādāya vatāni jantu, Uccāvacaṃ gacchati saññasatto ¹⁶⁷ , vidvā ca vedehi samecca dhammaṃ, na uccāvacaṃ gacchati bhūripañño. ¹⁶⁸ 5
-------------	--

pakubbamāna

¹⁶³ 善或惡的業都沒有造作

¹⁶⁴ Bai sitāya. Sn. p155.

¹⁶⁵ Ba nissajanti, Bi nissajanti. Sn. p155.

¹⁶⁶ Purimaṃ (m,sg,acc) 先前的，比較早的
pahāya (ger) (pa + ha + a, ha 重疊，而前 h 被改成 j)，放棄，退隱，放棄，遺棄
aparaṃ (m,sg,acc) 另外的，其他的
sitāya (ger) [sāyati śri の pp ·] 依止せる，依存せる
ejānugā 渴望，運動。Anuga, (anu 隨+gam 去?落入)，【形】下列的，其次的，跟隨的
taranti (3rd,pl,pr) 橫越渡過，度脫，越過，橫渡
saṅgaṃ (m,sg,acc) 附著，執著
uggahāyanti (3rd,pl,pr) = uggaheti 取，拿起（取得）
nissajanti (3rd,pl,pr) (ni + saj + a)，放棄，解放
kapiva (m,sg)Kapi, 【陽】 猴子
sākhaṃ (f,sg,acc) 枝，枝条； 支流
pamañcaṃ (m,sg,acc) 解放，放鬆，釋放，送別，放出，放棄
gahāya (ger) gaṇhati [Sk · grhāti grah] 取，拿起，捕捉，緊捉住，抓住

¹⁶⁷ Bi saññatatto. Sn. p155.

¹⁶⁸ Sayaṃ =saka Saka, 【形】 自己的
Samādāya (ger) samādiyati : [saṃ-ā-dā] 取得，承受，受持
Vatāni (n,pl,nom/acc) 聖行，禁戒

翻譯	人自己受持禁戒之後，有覺知的眾生進入各種不同的事物；智者透過知識認識與了知萬物之後，廣泛智慧的人就不會有高有低[的情緒]。
----	---

PTS. 793	Sa sabbadhammesu visenibhūto ¹⁶⁹ , yaṃ kiñci diṭṭhaṃ va sutāṃ mutāṃ vā, taṃ evadassim vivaṭaṃ carantaṃ ¹⁷⁰ , kenidha lokasmiṃ vikappayeyya. ¹⁷¹ 6
翻譯	對一個離開一切萬物的人，任何所見、所聞或覺知，他是開明的見者、[自在的]行走；在這世界上，誰能規範他。

jantu(m,sg,nom) ① 人，有情 · ② 草

Uccāvacaṃ (m,sg,acc) 高低的，各種不同的

Saññatatto (m,sg,nom) Sañña, 【陰】 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢。satta: 眾生、有情

vidvā (ger, nom) Vindati, (vid + ṅ-a), 享受，遭受，知道，得到。智者

vedehi (m,pl,inst) Veda, 【陽】 宗教性的情操，知識

samecca (m,sg,nom) sameti の ger · sameti: [sam-i] 集合，結交，會面，認知，同意； ger · samecca 會晤，認識 · pp · samita, sameta

dhammaṃ (m,sg,acc)法，萬物

bhūripañña (m,sg,nom). Bhūri, 【陰】 智慧。【形】 廣泛的，豐富的。bhūripañña, bhūrimedha, 【形】 廣泛的智慧（廣智）

¹⁶⁹ viseni: a · [<vi-sena] 破[煩惱]軍の，無敵 · seni, seṇi: f · [Sk · śreṇi] 組合，軍團。Bhūta 【中】 元素，鬼，衆生 Viseni°--°bhūta disarmed, not acting as an enemy Sn · 793=914, (keep away)

¹⁷⁰ Bi vicarantaṃ. Sn. p155.

¹⁷¹ Sabbadhammesu (m,pl,loc) [Sk · sarva] 一切的，所有的，一切的東西

visenibhūto(n,sg) [<vi-sena] 破[煩惱]軍の，無敵 · seni, seṇi: f · [Sk · śreṇi] 組合，軍團。Bhūta 【中】 元素，鬼，衆生 Viseni°--°bhūta disarmed, not acting as an enemy Sn · 793=914, (keep away)遠離

kiñci ci: pron · [kin-cid] 某事某物 (something), 任何事任何物

sutaṃ (m,sg,acc) (suṇāti 的【過分】), 已聽到

mutāṃ (m,sg,acc) 經過鼻，舌和觸覺所感覺的知覺

evadassim (m,sg,acc) (語氣強調) 但(是); 正是，就是，才(是) dassin: [Sk · darśin] 有見的，看到的，認為的，認識到的

vivaṭaṃ (m,sg,acc) (vivarati 的【過分】), 已打開，已暴露，已揭開

carantaṃ (m,sg,acc) (vi + car + a), 走動，遊蕩

kenidha (m,sg,) [ka 的 instr ·] 因誰，因何，(那是) 何故，為何，(那是)

lokasmiṃ (m,sg,loc)Loka, 【陽】 世界

vikappayeyya.使適合+e), 準備，整理。opt · kappayeyya. (規範)

Vikappeti, (vi + kapp + e), 設計，分配，安排，改變，塑造

PTS. 794	Na kappayanti, na purekkharonti ¹⁷² , “accantasuddhī” ¹⁷³ ti na te vadanti, ādānagantham gathitam visajja, Āsam na kubbanti kahiñci loke. ¹⁷⁴ 7
翻譯	他們不製造、不崇拜，他們也沒有宣布「完全純淨」，放棄了貪婪、執著的束縛，在世界上任何地方他們都不會有欲求。

PTS. 795	Sīmātigo brāhmaṇo, tassa n' atthi ñatvā va ¹⁷⁵ disvā va ¹⁷⁶ samuggahītam, na rāgarāgī na virāgaratto, tassīdha n' atthī param uggahītan ti. ¹⁷⁷ 8
-------------	---

¹⁷² Bai purak. Sn. p155.

¹⁷³ Ck accanti-, Ba acchatta-, Bm -suddin.Sn. p155.

¹⁷⁴ Kappayanti (3rd,pl,pr) (kapp (klp) 使適合+e), 準備, 制造
Purakkharonti (3rd,pl,pr) Purakkharoti, (purā + kar + o), 置在前面, 尊敬
“accantasuddhin” 永久的, 絕對的。 accantaṃ, 【副】永久, 極端, 非常。Suddhi, 【陰】純淨, 清淨
ti 下引號
ādānagantham (m,sg,acc) 拿起來, 抓著。(p51) Gantha, 【陽】束縛, 腳鐐, 作文, 本文
gathitam (m,sg,acc) [ganthati 的 pp. , Sk · grathita] 已被繫結的, 有執著的, 已束縛, 已貪婪
Visajja (1st,sg,aor) vissajjati : [vi-stj] 捨てる, やる, 答える · ger ·
Āsam (f,sg,acc) [Sk · āśā] 希望, 願望, 意欲
Kubbanti (3rd,pl,pr) = karoti 執行, 實行
kahiñci : Anywhere ; to any place 何處

¹⁷⁵ Cb Bm ca. Sn. p156.

¹⁷⁶ Ckn Bm ca. Sn. p156

¹⁷⁷ Sīmātigo : Sīmā, 【陰】邊界, 界限, 界壇 (戒堂)。atiga : a · [ati-ga] 已超過的, 已打勝的 · sīma-atiga 已超過限制
brāhmaṇo (m,sg,nom) brāhmaṇa : 婆羅門
atthi (3rd,sg,pr) (=santi) (as+a+ti ; Sk · asti), 有, 在, 存在, 想
ñatvā (【獨】從 jānāti), 知道了, 懂了, 學會了
ca disvā (ger)
samuggahītam (m,sg,acc) [samuggaṇhāti 的 pp ·] 攫取, 把持 ; 取著, 執取
rāgarāgī Rāga, 【陽】顏色, 色, 染料, 肉欲, 執著。Rāgī, 【形】好色的
virāgaratto (m,sg,nom)[vi-rāga] 離貪, 離, 遠離 · - Ratta, 1 · 染的, 有顏色的 2 · 紅色的。
Tass-y-idha idha : , idham adv · [Sk · iha] 在這裡, 在此處, 在此界
n' atthi (3rd,sg,pr) Atthi, (=santi) (as+a+ti ; Sk · asti), 有, 在, 存在, 想
param (m,sg,) [para 的 n · acc ·] 更加, 更進一步 (further), 另外的
uggahītan : a · [uggaṇhāti 的 pp ·] 已被拿起 (取得) 的, 已被把持的, 已被得的 ugga : a ·
① [Sk · ugra] 偉大的, 高級的 (武官), 猛 (激, 強) 烈的

翻譯	波羅門超越限制，他什麼都沒有，知道與看見執著之後，就不執著色相、離貪染，在這個世界上他不執取的其他存在。
----	--

第五經 Paramatthaka Sutta 《至高八頌經》（1-8）

PTS. 796	‘Paraman’ ti ditthīsu paribbasāno yad uttarimkurute jantu loke, “hīna” ti aññe tato sabba-m-āha : tasmā vivādāni avītivatto. ¹⁷⁸ 1
翻譯	當住在[自己的]見解[認為]是最上的，人在這個世界上[認為]做得更好；因此，他說所有其他人[的觀點]都是「卑下」，因而，他無法克服爭論。

PTS. 797	Yad attani ¹⁷⁹ passati ānisaṃsaṃ ditthe sute sīlavate mute vā, tad eva so tattha samuggahāya nihīnato passati sabbam aññaṃ. ¹⁸⁰ 2
-------------	--

ti : ind · [iti 的省略語 ·] 如此，像這樣 (thus)

¹⁷⁸ ‘Paraman’ (m,sg,nom/acc) [“ para 的最上級] 最高的，最上的，最勝的

ti 前詞的下引號

ditthīsu (m,pl,loc) 見 (對於事物的看法；意見)，教條，理論，信念

paribbasāno (m,sg,nom,ppr) paribbasāna : a · [parivasati < vas ② 的 ppr ·] 正在別住的

yad ，關係代名詞 ya (who, what, which)

uttarimkurute (m,pl,loc) uttarim : adv · [uttari 的 acc ·] 更加 (更進一步)，在那之上 karoti :

[“ kr] 為，做，執行，製作。 pp · kata · [kubba- , kuru-] pr , kurute ;

Uttari 越過 (over, beyond)，在遠處 (further)

“hīna” [jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下的，卑俗的

aññe (sk. anya) ,【形】其他的，另外的，別的。aññena

tato [ta 的 abl ·] 從那之後，因那之故，其後，此後 · ~nidānaṃ 因彼故，以其因緣 (而~)

sabba-m-āha : [Sk · sarva] 一切的，所有的，一切的東西 · āha : [“] 說，說了

tasmā (m,sg,abl) 由那 (緣故)，由彼 (緣故)，因彼故

vivādāni (m,pl,acc) Vivāda ,【陽】 爭論，爭辯，吵架，辯論

avītivatto (m,sg,nom) . 已經過，已消磨，已克服

¹⁷⁹ Ck Baim -i. Sn. p156.

¹⁸⁰ attani (m,sg,loc)[Sk · ātman] 我，自己，我體。 loc · attani

翻譯	他看到關於自己的利益，在所看、所聞、所禁戒或所知覺上；在執著那樣以後，他看到所有其他都是更低級的。
----	---

PTS. 798	Taṃ vāpi ganthaṃ kusalā vadanti, yaṃ nissito passati hīnaṃ ¹⁸¹ aññaṃ, tasmā hi diṭṭhaṃ va suttaṃ mutaṃ vā sīlabbatam bhikkhu na nissayeyya. ¹⁸² 3
翻譯	善人說：那也是束縛，有所依賴的人視其他人是卑下的；因此，比丘不應依賴所見、所聞、知覺或禁戒。

- ānisaṃsaṃ (m,sg,acc) [ā-ni-saṃsa, BSk. ānuśaṃsa, anuśaṃsa] 功德，利益
diṭṭhe (m,sg,loc) [Sk. dṛṣṭa · dassati 的 pp.] 已被見的，見，所見
sute (m,sg,loc) [suṇāti の pp. , Sk. śruta] 聞ける，所聞，聞，天
sīlavate (m,sg,loc) Vata, 【中】 聖行，禁戒
mute (n,sg,loc) 經過鼻，舌和觸覺所感覺的知覺
tad eva so eva : adv. [//] (語氣強調) 但(是)；正是，就是，才(是。 tad : = ta · pron · 彼，那，那個
tattha , tatra, 【副】 那裏，在那個地方中
samuggahāya (m,sg,dat,ger)sam : ① m. [< sam] 寂，靜，平靜 · uggahāyati : = uggaheti 取，拿起(取得) · ger · uggahāya
nihīnato (m,sg,abl) Nihīna, 【形】 低的，惡劣的，低級的
sabbam [Sk. sarva] 一切的，所有的，一切的東西
aññaṃ (m,sg,acc) (sk. anya), 【形】 其他的，另外的，別的
¹⁸¹ hīnaṃ (m,sg,acc)hīna : a · [jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下的
¹⁸² Taṃ (m,sg,acc) 此(上面的那種觀點)
vāpi vā+api 也
ganthaṃ (m,sg,acc) [< ganthati] ① 縛，繫，繫縛
kusalā (m,sg,nom) [Sk. kuśala] 善的，善業；善人
nissito (m,sg,nom) [Sk. niśrita · nissayati < śri 的 pp.] 已依止的，所依的
hīnaṃ (m,sg,acc)[jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下的，卑俗的，有缺口的
aññaṃ, (sk. anya), 【形】 其他的，另外的，別的
suttaṃ (m,sg,acc) [suṇāti の pp. , Sk. śruta] 聞ける，所聞，聞，天
sīlabbatam (m,sg,acc)bata : =vata。 Vata, 【中】 聖行，禁戒
bhikkhu (m,sg,nom) [Sk. bhikṣu < bhikkhati] 比丘，苾芻，乞者，乞食者
nissayeyya (3rd,sg,opt) nissayati : [Sk. niśrayati < śri] 依，依止，依著 · opt · nissayeyya ;

PTS. 799	Diṭṭhim pi lokasmiṃ na kappayeyya ñāṇena vā sīlavatena vā pi, ‘samo’ ti attānaṃ anūpaneyya ‘hīno’ na maññetha ‘visesi’ vā pi. ¹⁸³ 4
翻譯	在世界上，不要透過知識和禁戒而去製造觀點；不要以為自己是「平等」，也不要認為[自己]是「卑下」或「高尚的」。
PTS. 800	Attamaṃ pahāya anupādiyāno ñāṇe pi so nissayaṃ no karoti, sā ve viyattesu na vaggasārī, diṭṭhim pi so na pacceti kiñci. ¹⁸⁴ 5

¹⁸³ Diṭṭhim (m,sg,acc) diṭṭhi : f · [Sk · drṣṭi · cf · diṭṭha, dassana] 見，見解，意見
 pi 【無】（當 api 與前一詞結合的詞形）也，以及，雖然如此，但是，然而，或許，也許。
 Kappayeyya (3rd,sg,opt) Kappeti, (kapp (klp) 使適合+e), 準備，上馬具，整理，考慮，製造，過著（生活）。kappesi, 【過】。kappenta, 【現分】。opt · kappayya. (規範)
 ñāṇena (m,sg,inst) [Sk · jñāna, jñā-ana] 智，智慧
 sīlavatena (m,sg,inst) Vata, 【中】 聖行，禁戒
 ‘samo’ ti (m,sg,nom)sama : ① m · [<śam] 寂，靜，平靜 · 「平等」
 attānaṃ (m,sg,gen) 靈魂，自己
 anūpaneyya (m,sg,fpp) [upa-nī] 導引，給與 · pp · upanīta ; grd · upanīya, upaneyya ; Upaneti ,
 (upa + nī + e), 提出，有助，呈現，給。upanesi, 【過】
 ‘hīno’ hīna : a · [jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下的，卑俗的，有缺口的 ·
 maññetha (2nd,pl,opt) (man + ya), 想像，評價，認為
 ‘visesi’ (m,sg,nom) [visesa-in] 殊勝ある，殊勝の

¹⁸⁴ Attamaṃ (m,sg,acc) [Sk · ātta] 已得（到）的，已（拿）取的
 Pahāya (m,sg,ger) [pajahati 的 ger ·] 捨（斷）
 Anupādiyāno (ppr) (an 無+upādiyāna 取 (upādiyati 的【現分】), 現分【無取、執取
 ñāṇe (m,sg,loc) [Sk · jñāna, jñā-ana] 智，智慧
 nissayaṃ (m,sg,acc)[Sk · nisraya] 依止，所依 · 依賴
 Karoti (3rd,sg,pr) (kar + o), 做，行動，製造，建立
 sā 為什麼是 ā (f,sg,nom)此
 ve (肯定的虛詞) 的確，真實地，當然
 viyattesu (m,sg,loc) [Sk · vyaka · <vi-añj 的 pp ·] 聰明の，有能の，堪能の · ②a · 分裂
 vaggasārī, (m,sg,nom) 群，一夥人，(書的)一章。【形】 分裂的，爭吵的。--sārin
 conforming to a (heretic) party Sn · 371, 800, 912 ; Nd1 108, 329 · (Page 591)
 vaggasārin, 遵照派系
 pacceti (3rd,sg,pr) ([pati 對、回]+[eti 去、到、來]), 1 · 回到。2 · 緣，轉而依靠
 kiñci : pron · [kin-cid] 某事某物 (something), 任何事任何物 (anything)

翻譯	無執著的人捨去已得到的東西之後，他在知識上也不依賴[知識]；他不會去追求分裂 [的觀點]，也不依靠任何觀點。
----	--

PTS. 801	Yassūbhayante paṇidhīdha ¹⁸⁵ n' atthi bhavābhavāya idha vā huramaṃ vā, nivesanā tassa na santi keci dhammesu niccheyya samuggahītā. ¹⁸⁶ 6
翻譯	在此界不渴求兩邊，對於今世後世的存在或不存在[也不渴求]；他沒有任何的執著，在教法中確知沒有執取。

PTS. 802	tassīdha diṭṭhe va sute mute vā pakappitā n' atthi aṇū pi saññā: taṃ brāhmaṇaṃ diṭṭhim anādiyānaṃ kenīdha lokasmiṃ vikappayeyya ^{187, 188} 7
-------------	--

¹⁸⁵ paṇidhīdha (paṇidhi+idha) paṇidhi : f · [cf · paṇidahati, BSk · praṇidhi]願，誓願，願求，誌向 · idha : idhaṃ adv · [Sk · iha]在這裡，在此處，在此界

¹⁸⁶ Yassūbhayante (m,sg,) yassa, 關係代名詞 ya (who, what, which) n · s · 屬。ubhaya : a · [ubha-ya] 兩的，兩個(者，邊)的

paṇidhīdha (paṇidhi+idha) paṇidhi : f · [cf · paṇidahati, BSk · praṇidhi] 願，誓願，願求，誌向 · idha : , idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界

bhavābhavāya (m,pl,dat/gen) bhavābhava, 【陽】存在或不存在

idha 在這裡，在此處，在此界

huraṃ (m,sg,acc) adv.往生他界，他世

idha vā huraṃ vā 生生輪迴，今世後世

nivesanā (f,sg,nom) [Sk · niveśana < niveśeti] 居住，住處 · nivesanā f · 住著，執著

santi(f,sg,nom) (⟨atthi (as+a+ti)), 【現·3·復】(他們)有，在，存在。Tobe 動詞的

keci ko : pron · [ka 的 m ·] 誰(who) · ko-ci 無論是誰(不管是誰, whoever), 任誰, 任何人

niccheyya (3rd,sg,opt) [Sk · niścīnoti · niścī-] 決定，熟慮，確知 · opt · niccheyya ;

samuggahītā (f,sg,nom) [samuggaṇhāti 的 pp ·] 攫取，把持； 取著，執取

sam : ① m · [<śam] 寂，靜，平靜 · uggahīta : uggahita a · [uggaṇhāti 的 pp ·] 已被拿起(取得)的，已被把持的，已被得的

¹⁸⁷ vikappayeyya. Kappeti, (kapp (klp) 使適合+e), 準備，上馬具，整理，考慮，製造，過著(生活) · kappesi, 【過】 · kappenta, 【現分】 · opt · kappayya · 規範，分類

¹⁸⁸ tassīdha (tassa+idha) idha 在這裡，在此處，在此界

sute (m, pl,acc) 所聞

mute (m, pl,acc) 知覺

翻譯	在此世，對於所見、所聞或知覺，偏見的人，[他]都沒有微細的覺知；對於沒有執著任何見解的婆羅門，在這世界上如何能規範 ¹⁸⁹ 他？
----	---

PTS. 803	Na kappayanti na purekkharonti, dhammā pi tesam na paṭicchitāse, na brāhmaṇo sīlavatena neyyo, pāraṃgato na pacceṭi tādī ti. ¹⁹⁰ 8
翻譯	他們不製造、不崇拜，教法也不受他們認同；婆羅門沒有被禁戒引領，已到達彼岸者不會像那樣再返回。

- pakappitā (m,pl,nom) [pakappeti の pp ·] 分別した，整えた，遍計の・偏見
 aṇū (m,pl,acc) (梵 aṇu)，【陽】微粒，原子，極微，音譯：阿拏
 saññā (f, pl,acc/nom): [<saṃ-jñā] 想，想念，概念，表象
 brāhmaṇam (m,sg,acc) : 婆羅門， 婆羅賀摩拏，沒羅憾摩
 anādiyānaṃ (m,sg,acc) [an-ādiyāna < ādiyati の ppr.]. Ādiyati, (ā + dā + i + ya)，拿起來，抓住。
 kenīdha (m,sg) : pron · [ka 的 instr ·] 因誰，因何，(那是)何故，為何，(那是)為了什麼
 (cf · kiṃ) · Adha-，以下 (see under adho)
- ¹⁸⁹ 參考郭良鋈翻譯：「改變」。參 Sujato 英譯為 “categorize”。查看巴利字典 kappeyya：規範，分類的意。因此，比者選者翻譯為「規範」
- ¹⁹⁰ kappayanti (3rd,pl,pr) (kapp (klp) 使適合+e)，準備，制造
 purekkharonti (3rd,pl,pr) : = purakkharoti 尊敬
 tesam (m,pl,dat/gen) 彼
 paṭicchitāse (m,pl,nom) [paṭicchati 的 pp ·] 已受領的，已認受的
 sīlavatena (m,sg,inst) Vata，【中】 聖行，禁戒
 neyyo (m,sg,nom) [Sk · neya · neti 的 grd ·] 應被引導、推論 (尚未達成結論) 之處的，未了
 pāraṃgato (m,sg,nom) 彼岸，另一邊。 ~gata，【形】 達到終點的人，達到彼岸者。pāraṃ :
 adv · [pāra の acc ·] 彼岸に，彼方に · -gata 彼岸に到れる · -gamana 到彼岸
 pacceṭi (3rd,sg,pr) ([pati 對、回]+[eti 去、到、來])，1 · 回到。2 · 緣，轉而依靠
 Tādī (m,sg,nom) · [Sk · tādrś, BSk · tāyin] 如彼的，像那樣的，像這樣的 (such like)

第六經 Jarāsutta 《衰老經》 (1-8)

PTS. 804	Appaṃ vata jīvitam idaṃ, oraṃ vassasatā pi miyyati, yo ce pi aticca jīvati, atha kho so jarasā pi miyyati. ¹⁹¹ 1
翻譯	唉！這生命是短的，不到一百歲就會死；即使能活超過[一百歲]的人，最後他也會因老而死。

PTS. 805	Socanti janā mamāyite ¹⁹² , na hi santi niccā pariggahā, vinābhāvasantam ev' idaṃ, iti disvā nāgāram āvase. ¹⁹³ 2
-------------	--

¹⁹¹ Appaṃ (n,sg,acc) 小的，少的，無關重要的。短
vata 【無】 的確地，確定地，真正地，唉
jīvitam (n,sg,nom) [" jīvati 的 pp ·] 生命，命，壽命，活命
idaṃ ida : , idaṃ pron · [ayaṃ 的 n.] 這，這個，這樣，此
oraṃ 【中】 (n,sg,acc) (在) 此岸，在下面 (below , under)
vassasatā (n,pl,nom)[Sk · varṣa n ·] 雨，雨期，雨期安居，安居； 年； 活氣，精力，男の精 ·
Sata , 【中】 百
pi miyyati (3rd ,sg,pr) marati : [mṛ cf · Sk · mriyate , marate] 死ぬ · pr · miyyati , mīyati ;
yo Yo , (【主 · 單】 ya) , 誰，哪個人，任何人
aticca (ger) 已渡過了，已克服了。aticca : [ateti (ati-i) の ger ·] ① 過ぎて，超えて。
Jīvati (3rd,sg,pr) : [" jīv] 生活，生存
atha 然後，當時，其次，於是，也，同樣
kho : [Sk · khalu] 確實，的確
jarasā (n,sg,abl) : [" <jī] 老，老衰

¹⁹² mamāyite (n,pl,acc) mamāyita : [pp · of mamāyati] cherished · Mamāyati , (mama 的【派】)，被執著，珍愛

¹⁹³ Socanti (3rd,pl,pr) : 憂愁，悲痛，感傷
Janā (m,pl,nom) : 人，人人，人們，每個人
Mamāyite (n,pl,acc) : [pp · of mamāyati] cherished · mamāyita : a · n · [mamāyati の pp ·] 我所執せる； 我所執，我所見 · mama : pron · [ahaṃ の dat · , gen ·] 私の，私のもの，我所。Mamāyati , (mama 的【派】)，被執著，珍愛。 【過】 mamāyi 。 【過分】 ~yita
Note: pp 可以當 adj 使用，adj 可以當成 nom 用。Adj 來
Santi (3rd,pl,pr) (<atthi (as+a+ti)) , 【現 · 3 · 復】 (他們) 有，在，存在
Niccā (m,pl,nom) [Sk · nitya] 常的，常住的
Pariggahā (m,pl,nom) : 著手進行，擁有，獲得，掌握，財產，妻子。攝受
vinābhāvasantam (n,sg,nom,ppr) Vinā +bhāva +santa. vinā : prep · ["] なくして，除いて · -bhāva

翻譯	人們為自己喜歡[的東西]而悲傷，因為所擁有[的東西]無法永久；知道這樣[的東西]會不見之後，不會居住在俗家。
----	--

PTS. 806	 <p>Marañena pi taṃ pahīyati, yaṃ puriso 'mama-y-idan'¹⁹⁴ ti maññati, evam pi viditvā paṇḍito na mamattāya nametha māmako.¹⁹⁵ 3</p> <p style="text-align: right;">Dharma Drum Institute of Liberal Arts</p>
翻譯	人認為「這是我的」東西，它由於死亡也會消失；賢者如是知道之後，做為我的信奉者 ¹⁹⁶ 不會崇拜自我。

- 別離，生別，離別。③ a · [=sant, sat as の ppr ·] ありつつ，現存の(ppr +nta ev' idam (n,sg,nom), eva : adv · [//] (語氣強調) 但(是)；正是，就是，才(是)。ida : , idam (n,sg,nom) pron · [ayam 的 n.] 這，這個，這樣，此
iti : indecl · [//] 如此，像這樣 (thus) ;
disvā (ger) 看到之後
nāgāram (n,sg,acc) :nā+agāra : n. [//] 家，舍，家屋，俗家
āvase (3rd,sg,pr,為已). āvasi : [aor · of āvasati] lived; resided; inhabited · āvasati : [ā-vas] 住，居住
¹⁹⁴ 'mama-y-idan' (n,sg,nom)mama，人稱代名詞第一人稱我 amha 單數 s · 屬格 gen · (y-插進去) idam.
¹⁹⁵ Marañena (n,sg,inst)Maraṇa，【中】死亡
Pahīyati (3rd,sg,pr) : pahiyati ① [pajahati <hā 的 pass ·] 被捨，被斷 · Pahīyati, (pa + ha + ī + ya), 消失，過世，被遺棄
Puriso (m,sg,nom) 【陽】 雄，男人
'mama-y-idan' (n,sg,nom)人稱代名詞第一人稱我 amha 單數 s · 屬格 gen · (y-插進去) idam
Maññati (3rd,sg,pr) (man + ya), 想像，評價，認為
evam : (語氣強調) 但(是)；正是，就是，才(是)
pi viditvā (ger) : [vindati の ger ·] 知りて · Vindati, (vid + ṅ-a), 享受，遭受，知道，得到。
paṇḍito (m,sg,nom) : 賢的，博學的，賢智的，賢者，智者
na mamattāya (n,sg,dative/gen) : [mama-tta] 我所執，我執
nametha (3rd,sg,opt,atta) [namu+a+etha] nama : , namo n · [Sk · namas] 南無，礼拝，頂礼
māmako (m,sg,nom) : 專心於...的，親愛的。māmaka : a · [<mama] 信奉する
¹⁹⁶ 這裡的「我的信奉者」指的是那些對自我產生極度依戀、迷戀或崇拜的人。這句話在一個更深的層面上暗示著，賢者或者智者認識到人的自我本質上是無常的、有限的，隨著時間的流逝和生命的終結，一切物質和身心上的「我的」都會消失。因此，智者明白不應該過度依附於這些暫時的自我的概念，也不應該讓自我感覺到太過重要或不可動搖。因此，即使有人對他們表示崇拜或追隨，他們也不會將自我放在過高的位置，而是會保持謙虛和平靜。

PTS. 807	Supinena yathā pi saṅgataṃ Paṭibuddho puriso na passati; evam ¹⁹⁷ pi piyāyitaṃ janam petam kālakataṃ na passati. ¹⁹⁸ 4
翻譯	醒來的人就看不到，關於夢中遇到[的事情]；像這樣，他也看不到已經死去的所愛的人。

PTS. 808	ditṭhā pi sutā pi te janā, yesam nāmam idaṃ pavuccati : nāmam evavasissati ¹⁹⁹ akkheyyaṃ petassa jantuno. ²⁰⁰ 5
翻譯	那些已經看到和聽到的人們，他們的名字被稱為這樣；已死[的眾生]可說的，[只有]留下來名字。

¹⁹⁷ evaṃ. Sn. p159.

¹⁹⁸ Supinena (n,sg,inst)Supina, supinaka, supinanta, 【中】 夢

yathā : 同樣地，可能，關於，在任何方式，正如

saṅgataṃ (n,sg,acc) [saṅgacchati の pp ·] 集合せる，集会せる； 集会，詰められた

Saṅgacchati, (saṃ+gam 去+a), 偶遇，集合

Paṭibuddho (m,sg,nom) Paṭibuddha, (Patibujjhati 的【過分】), 已醒來。Buddha, 【陽】 覺悟者，佛陀

Puriso (m,sg,nom) : 雄，男人

evaṃ : 如此，這樣，像這樣，諸如此類

pi piyāyitaṃ (m,sg,acc) : [piyāyati の pp ·] 所愛の，可愛い，愛せられた

janam (m,sg,acc) : 人，人人，人們，每個人

petam (m,sg,acc) : 死的，已故的。 【陽】 鬼

kālakataṃ (m,sg,acc) kālaṅkata : [pp ·] dead

¹⁹⁹ evavasissati (3rd,sg,pr) vasissati : vasissare, vasati ②の fut · 3sg · Vasati, (vas + a), 居住，遵守，停留

²⁰⁰ pi sutā (m,sg,nom)Suta, (suṇāti 的【過分】), 已聽到，【中】 神聖的知識，學問，所聽到的
pi te (m,pl,nom)那些，用來限定 janā

yesam(m,pl,gen) yesam, 關係代名詞 ya (who, what, which) n · p · 屬

nāmam (n,sg,acc) nāma : n · [Sk · nāman] 名，名字

idaṃ (n,sg,nom) idaṃ, 指示代名詞 ay / i (this / these) 中性、單數、對格

pavuccati (3rd,sg,pr): (pa + vac + ya), 被叫做，被說，被宣稱

nāmam (n,sg,acc) : [Sk · nāman] 名，名字

evavasissati (3rd,sg,pr) vasissati : vasissare, vasati ②の fut · 3sg · Vasati, (vas + a), 居住，遵守，停留。 āvasati āvasati : To dwell, to inhabit

akkheyyaṃ (m,sg,acc,fp) akkheyya : a.[akkhāti の grd] 語らわるべき，可說的

PTS. 809	Sokaparidevamaccharam na jahanti giddhā mamāyite, tasmā munayo pariggaham hitvā acariṃsu khemadassino. ²⁰¹ 6
翻譯	貪求的人們，執著自己[的東西]沒有捨斷憂愁、悲泣和貪婪；因此，牟尼們捨去所擁有的，為了見到寧靜平和而遊行[四方]。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 810	Patilīnacarassa bhikkhuno bhajamānassa vivittamānasam sāmaggiyam āhu tassa taṃ, yo attānaṃ bhavane na dassaye. ²⁰² 7
-------------	--

²⁰¹ Sokaparidevamaccharam (m,sg,acc) soka : m · [<socati śuc] 愁，憂，うれい · -parideva 憂愁と悲泣 · Macchara, macchariya, 【中】 貪婪，吝嗇，小氣
na jahanti (3rd,pl,pr) jaha : ① a · [cf · jahati] 捨棄的，斷的，捨斷的
giddhā (m,pl,nom,pp)[gijjhati 的 pp.] 已貪求的
mamāyite (n,pl,acc, pp) mamāyita : [pp · of mamāyati] cherished · mamāyita : a · n · [mamāyati の pp ·] 我所執せる； 我所執，我所見
munayo (m,pl,nom) muni : m · [〃] 牟尼，寂默，默者，賢人
pariggaham (m,sg,acc)Pariggaha, 【陽】 著手進行，擁有，獲得，掌握，財產，妻子。攝受。
hitvā (ger) hitvā, hitvāna : [jahāti の ger.] 捨斷して， 捨てて
acariṃsu (3rd,sg,aor) [carati 行] 的 【3.單.過】
khemadassino. (m,sg,dat/gen) [Sk · kṣema] 安穩的，平安的，寧靜平和的； 安穩 = 涅槃
dassin : a · [Sk · darśin] 有見的，看到的，認為的，認識到的

²⁰² Patilīnacarassa(m,sg,dat/gen,) Līna, (līyati 的 【過分】)，已收縮，已害羞，已保留。cara : ① a · m · [<carati car] 步行的，密偵，間諜。patilīna : =paṭilīna · paṭilīna : a · [paṭilīyati の pp ·] 退去せる，無滯着の，独処 · -cara 無滯着行
bhajamānassa (m,sg,dat/gen,ppr)Bhajati, (bhaj + a), 結交，陪伴
vivittamānasam (m,sg,acc)Vivitta, 分離的，孤單的，獨居者 Mānasa, 【中】 心意，意圖
sāmaggiyam(m,sg,acc) [samagga-ya] 和合，(涅槃) [sam-agga, BSk · samagra] 和合，統一的
āhu (< ah, āha 的 【3.復】) 他們已說，人們所說
attānaṃ attā : (一個人的) 自我
bhavane (n,sg,loc) 【中】 仍然存在，居住的地方
na dassaye. (Loc,opt,) (-°) [Sk · --darśa ; cp · dasa2] to see or to be seen, perceiving , perceived Sn.1134

翻譯	獨處的比丘，以遠離的心為伴；他不顯露自己的存在，人們說他是和合的。
----	-----------------------------------

PTS. 811	Sabbattha muni anissito na piyaṃ kubbati no pi appiyaṃ, tasmim̐ paridevamaccharaṃ paṇṇe vāri yathā na lippati. ²⁰³ 8
翻譯	牟尼在任何地方都不依賴，行止沒有喜愛，也沒有不喜愛；悲泣和貪婪在他身上，猶如水沾染不止葉子。

PTS. 812	Udabindu ²⁰⁴ yathā pi pokkhare padume vāri yathā na lippati, evaṃ muni nōpalippati yad idaṃ diṭṭhasutaṃ mutesu vā. ²⁰⁵ 9
-------------	---

²⁰³ Sabbattha (m,sg,nom) [sabba-attha] 一切義

Anissito (m,sg,nom) [Sk · niśrita · nissayati < śri 的 pp ·] 已依止的 · 無依止 · 離執 · 脫離

na piyaṃ (m,sg,acc) : 親愛的，親切的，心愛的

Kubbati (3rd,sg,pr) = karoti 執行，實行

appiyaṃ (m,sg,acc), [a-piya] 不愛的，不可愛的，怨憎的

tasmim̐ (m,sg,loc) 在

paridevamaccharaṃ (n,sg,acc) 憂愁と悲泣 · Macchara, macchariya, 【中】 貪婪，吝嗇，小氣

paṇṇe (m,sg,loc) [Sk · paṇa] 葉，樹葉； 貝葉； 手紙

vāri (n,sg,nom) 【中】 水

yathā : 同樣地，可能，關於，涉及，與...相比，依照

na lippati (3rd,sg,pr). Lippati, (lip + ṅ-a), 塗汗，沾染，塗油

²⁰⁴ Udakabindu. Sn. p159

²⁰⁵ Udakabindu (n,sg,nom) udaka : n · ["] 水 · bindu : m · ["] 水滴，点滴，点; 簡潔の udakabindu, 【中】 一滴水

Pokkhare (n,sg,loc) pokkhara : n · [cf · Sk · puṣkara] 蓮葉，蓮； 樂器

Padume (n,sg,loc) [BSk · padma, paduma] 蓮，蓮華，鉢曇摩，波頭摩，紅蓮，赤蓮

na lippati (3rd,sg,pr). (lip + ṅ-a), 塗汗，沾染，塗油

evaṃ : adv · ["] 如此，這樣，像這樣，諸如此類

nōpalippati (3rd,sg,pr) : [= palippati < lip 或 pass ·] 被塗染，染著 · pp · palitta

idaṃ, 指示代名詞 ay / i (this / these) 中性 n.單數 s.對格

diṭṭhasutaṃ (n,sg,acc) diṭṭha : ① a · [Sk · dr̥ṣṭa · dassati 的 pp.] 已被見的，見，所見 · suta : ①

a · n · [suṅāti の pp · , Sk · śruta] 聞ける，所聞

翻譯	猶如一滴水在蓮葉上，猶如水沾染不上蓮花，牟尼也不被任何所見、所聞或知覺沾染。
----	--

PTS. 813	Dhono na hi tena maññati yad idaṃ diṭṭhasutaṃ mutesu vā, na aññena visuddhim icchati: na hi so rajjati no virajjatī ti. ²⁰⁶ 10
翻譯	清淨者不考慮所見、所聞或知覺；他不想透過其他[方法]得到清淨，因為他沒有執著，也沒有不執著。

第七經 tissametteyyasuttam 《提舍彌勒經》 (1-10)

PTS. 814	"Methunam anuyuttassa icc-āyasmā Tisso Metteyyo ²⁰⁷ vighataṃ brūhi mārīsa sutvāna tava sāsanaṃ viveke sikkhissāmase ²⁰⁸ , ". ²⁰⁹ 1
-------------	--

mutesu (n,sg,loc) Muta, 【中】 經過鼻，舌和觸覺所感覺的知覺

²⁰⁶ Dhono (m,sg,nom) Dhona, 【形】 明智的。清淨

Maññati (3rd,sg,pr) : [Sk · manyate man = munāti] 考える，思う，思量す

diṭṭhasutaṃ (n,sg,acc) [Sk · dr̥ṣṭa · dassati 的 pp.] 已被見的，見，所見 · suta : ① a · n · [suñāti の pp · , Sk · śruta] 聞ける，所聞

mutesu (n,sg,loc) Muta, 【中】 經過鼻，舌和觸覺所感覺的知覺

na aññena (m,sg,inst) Añña, 【形】 其他的，另外的，別的

visuddhim (f,sg,acc) : 純淨，神聖，光彩壯麗，優點

icchati (3rd,sg,pr) : [" iṣ] 欲 (想要)，欲求，希求

rajjati (3rd,sg,pr) (raj + ya), 尋樂趣，執著於

no virajjatī (3rd,sg,pr) Virajjati, (vi + rad + ya), 脫離，顯示缺乏興趣

²⁰⁷ Bai Tissametteyyo. Sn. p160.

²⁰⁸ sikkhissāmase (1st,pl,opt,fut), " sikkhi : [aor · of sikkhati] learnt ; trained oneself ; practised ·

Sikkhati, (sikkh + a), 學習，訓練自己，練習

²⁰⁹ "Methunam (n,sg,acc/nom) 行房，行淫，交接。古譯：交通

Anuyuttassa (m,sg,dative/gen) : [anuyuñjati 的 pp.] 已實踐的，已實行的，已專修的，已隨侍的。

icc-ayasma Iti, 【無】 如此。(作為指出剛提到的事物，或是將要提到的，或表示句子已終止，

[= 。句號] 時常詞前的 i 被丟棄只余下 ti) 。 Āyusmant, (adj ·) [Sk · āyusmant; see also the regular P · form āyasmant] having life or vitality PvA · 63 (āyusmāviññāṇa feeling or sense of

翻譯	「對於行淫的人」，提舍彌勒尊者[說]：尊師啊！請您說說[行淫者的害處]；聽了您的教訓之後 ²¹⁰ ，我們將會修習遠離。
----	--

PTS. 815	"Methunam anuyuttassa Metteyyā ti Bhagavā mussat' evāpi sāsanaṃ, micchā ca paṭipajjati, etaṃ tasmim anāriyaṃ. ²¹¹ 2
翻譯	對於行淫的人，世尊說：彌勒啊！他忘記教法，他以錯誤的方式修行，在他身上這是不高尚的。

vitality; is reading correct ?) · (Page 106)

Tisso : Name of a Buddha ; name of a famous king of Ceylon

Metteyyo (m,sg,nom) Metteyya : (諸佛名) 美德亞， (古音譯：) 彌勒 (Metta : 希望他人幸福的慈心狀態，其中完全沒有私心。[60])

vighataṃ (n,sg,acc) ghāta : a · [" < han] 殺害，破壞，過失

Brūhi (2st,sg,imper) : brūti の imper · 2sg · Brūti , (brū + a) , 說，談話。

Mārisa (m,sg,voc) [=mādisa] ' 尊師よ ' [voc · のみに使用，親愛 · 尊敬の呼びかけ] sg

Sutvāna (ger) (su + nā) , 聽

Tava (2st,sg,gen) , 人稱代名詞第二人稱你 tumha 單數 s · 屬格 gen · 您

sāsanaṃ (n,sg,acc) 教學，指示，信息，教義，文字

Viveke (m,sg,loc) [< vi-vic] 離，遠離，独处 · -nissita 遠離依止

Sikkhissāmase (1st,pl,opt,fut) , " : [aor · of sikkhati] learnt ; trained oneself ; practised ·

Sikkhati , (sikkh + a) , 學習，訓練自己，練習

²¹⁰ 參考郭良鋈翻譯：「聽了你的教誨」。參 Sujato 英譯為 “Having heard your teaching”。查看巴利字典 sutvāna 是(gerund) 聽了...之後的意思。筆者選者翻譯為「聽了您的教訓之後」。

²¹¹ Methunam (n,sg,acc) 行房，行淫，交接。古譯：交通

Anuyuttassa (m,sg,gen) [anuyuñjati 的 pp.] 已實踐的，已實行的，已隨侍的

(在巴利上 ti 的前面的 Metteyya 會變成長音 Metteyyā)

Metteyyā (m,sg,voc) Metteyya : (諸佛名) 美德亞， (古音譯：) 彌勒 (Metta : 希望他人幸福的慈心狀態，其中完全沒有私心)

Bhagavā (m,sg,nom) : 帶來幸運的、卓越的、令人崇敬的 (因此稱為：「世尊」)

mussati (3rd,sg,pr) (mu + ya) , 忘記，被遺忘。【過】 mussi 。【過分】 muttha

evāpi : (語氣強調) 但(是) ; 正是，就是，才(是) 。 Api , 【無】 與，即使，然後

sāsanaṃ (n,sg,acc) 教學，指示，信息，教義，文字

Micchā (f,pl,acc) adv · [Sk · mithyā] Micchā , 【無】 不真實，謊言，錯誤的，錯誤地，邪

ca paṭipajjati (3rd,sg,pr) (paṭi + pad + ya) , 上路，起程，前進，跟隨一個方法

etaṃ (n,sg,nom) 【派，代】 那，這

tasmim (m,sg,loc) : [ta 的 loc ·] 於彼，關於彼 (= tamhi)

anāriyaṃ (m,sg,acc) [an-ariya] ariya : a · m · [Sk · ārya = ayira , ayya] 聖的，神聖的，尊貴的

PTS. 816	Eko pubbe caritvāna methunaṃ yo nisevati, Yānaṃ bhantaṃ va taṃ loke hīnaṃ āhu puthujjanaṃ. ²¹² 3
翻譯	之前獨自遊行之後他追求淫欲。猶如車子迷途，在世界上人們所說這樣的凡夫是卑下。

PTS. 817	Yaso kitti ca yā pubbe, hāyat' evāpi tassa sā, etam pi disvā sikkhetha methunaṃ vippahātaṃ. ²¹³ 4
翻譯	無論之前[他]有什麼名聲和名望，這些[名聲和光榮]也會消失；了解這樣之後，他應該要捨去淫欲。

²¹² Eko (m,sg,nom) eka : a · num · [#] 一，一個，某（個），有（有人，有的人，有些人等）

Pubbe (m,sg,loc) 先前的，比較早的，東方人

caritvāna (ger) : [# car] 去，行去，（修行）實行，步行·獨自遊行

methunaṃ (n,sg,acc) : a · n · [Sk · maithuna < mithu] 姪，姪欲，行欲，交會

Yo (【主·單】 ya)，誰，哪個人，任何人

Nisevati (3rd,sg,pr), (ni + sev + a)，交往，追求，沈迷於

Yānaṃ (n,sg,nom) 馬車，交通工具，行走

bhantaṃ (n,sg,acc) : a · [bhamati の pp ·] 迷行せる，失走の，迷走の

va : ① [iva の 略]。 iva : indecl · [# BSk · viya] 如 (as)，像 (like) · = viya, va ·

taṃ (n,sg,nom/acc) : ① [ta 的 n · sg · nom ·] 那，那個

hīnaṃ (m,sg,acc) : a · [jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下 的，卑俗的

Āhu (3rd,pl,pf) (< ah, āha 的 【3.復】) 他們已說，人們所說

puthujjanaṃ (m,sg,acc) , [BSk · pṛthagjana] 凡夫，異生，普通の人

²¹³ Yaso (m,sg,nom) (mano-group)，名聲，名望，光榮，榮光，成功

Kitti (f,sg,nom) 名望，名聲

ca yā (m, f,sg,nom) 關係代名詞 ya (who, what, which), whatever, (無論....什麼)

pubbe 【處】從前，過去

hāyati (3rd,sg,pr) : [jahati hā 的 pass.]損失，消失，減損

evāpi: eva+api (語氣強調) 但(是)；Api，【無】與，即使，然後

tassa (m,sg,det/gen)彼

sā (f,sg,nom) sā，人稱代名詞第三人稱（或為指示代名詞）ta (he / it/ she ; that : 彼) (這些)

etam (f,sg,nom)此

pi disvā (ger) 看到之後，知道之後

sikkhetha (2nd,pl,opt, 3rd,sg,atto) 學習，訓練

methunaṃ (n,sg,acc) 行房，行淫，交接

vippahātaṃ.(inf) : [vi-pa-hā] 捨てる，放棄す · opt · vippajahe ; ger · vippahāya ; inf ·

vippahātaṃ ; (去捨去)

PTS. 818	Samkappehi pareto so kapaṇo viya jhāyati, sutvā paresaṃ nigghosaṃ maṃku hoti tathāvidho. ²¹⁴ 5
翻譯	受念頭折磨的人，他憂思像悲哀可憐的人；這樣的人聽到其他人的批評之後，就會惱羞成怒。



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 819	Atha satthāni kurute paravādehi codito, esa khv-assa mahāgedho : mosavajjaṃ pagāhati. ²¹⁵ 6
-------------	---

²¹⁴ Samkappehi (m ,pl,inst/abl) · [Sk · kalpa] ① 適せる，認容，淨法 · 2 · 想
 Pareto (m,sg,nom) · [pareti (parā-i) 的 pp ·]已被打勝的，已負的，已敗的，已輸的 · 折磨的，被征服的，繼續的
 so kapaṇo (m,sg,nom) : a · [Sk · kṛpaṇa] 貧困的，悲哀可憐的，短小的
 viya (比較虛詞)，象，如同，當做
 jhāyati (3rd,sg,pr) [Sk · dhyāyati dhyai] 靜慮，做禪定，思念 · (一般是打坐的意思) jhāyin : a · m · 有禪定的； 禪定者，靜慮者，禪師
 sutvā (ger) [suṇāti の ger ·] 聞いて
 paresaṃ (m,pl,datt/gen) · (Ved · para, parā, param) ,【形】 1 · 其他的， . 2 · 他，敵 (na para , 無障難，無敵，無對手)
 nigghosaṃ (m,sg,acc) · [Sk · nirghoṣa] 評判 (善き，悪き)
 maṃku : 羞愧の，赤面の，当惑せる · 惱羞成怒。Nǎoxiūchéngnù.
 hoti (hu + a) , 是，有，存在
 Tathāvidho (m,sg,nom) : adv · [//] 如此，像這樣，像那樣，如彼 · vidha : a · 種類，種，樣，如き； 小箱，ボタン · tathāvidha その如き

²¹⁵ Atha : And; but; then; now
 Satthāni (n,pl,acc) · [Sk · śastra < śas 切る] 刀，劍，刀劍，刀杖 · 武器 Wūqì
 kurute (3rd,sg,pr) 為，做，執行，製作 [kara- , karo-] opt · pp · kata · [kubba- , kuru-] pr · kubbati , kubbanti , kurute ;
 paravādehi (m,pl,inst) Para- , 【字首】 他，彼，相反的。vāda : m · [// < vad] 說，語
 codito (m,sg,nom) · [codeti 的 pp.] 已被詰難的，已被呵責 的
 esa (m,sg,nom) = etad 這 (個，樣)
 khv-assa kho-assa : [Sk · syāt] atthi の opt · 2 , 3sg · =siyā あるであろう
 mahāgedho (m,sg,nom) : [mahanta+gedha] Mahanta , 【形】 很棒的，大的，廣大的。gedha : m ·
 ① [< gijjhati , Sk · grdhyā] 貪求 · ② [=geha ?] 洞窟
 mosavajjaṃ (n,sg,acc) · [musā の重音] -dhamma 虛妄法 · -vajja [musā-vāda-ya] 妄語，妄言
 pagāhati.(3rd,sg,pr) : [pa-gāhati < gāh] 沈沒，潛入 · 沈溺

翻譯	那時，被別人的話語呵責的人會使用武器；這樣的人是極為貪心人，[他]沈溺於妄語。
----	---

PTS. 820	paṇḍito ti samaññāto ekacariyaṃ ²¹⁶ adhiṭṭhito, athāpi methune yutto mando va parikissati. ²¹⁷ 7
翻譯	一個決意獨自遊行的人，[他]被稱為賢者；即使被套上行淫的事，他會像如愚蠢的人，他就很苦惱。

PTS. 821	Etam ādīnavam ṅatvā muni pubbāpare idha ekacariyaṃ dalham kayirā, na nisevetha methunaṃ. ²¹⁸ 8
翻譯	牟尼知道過去、未來和現在的過患，他應該堅定獨自遊行，不該行淫。

²¹⁶ ekacariyaṃ (n,sg,nom) eka : a · num · [/] 一，一個，Cariya，【中】操行，行為。(修行)

²¹⁷ paṇḍito (m,sg,nom) 賢的，博學的，賢智的，賢者，智者 · m
ti samaññāto (f,sg,abl) · [saṃ-aññā < jñā] 稱呼，名稱，通稱，俗稱
ekacariyaṃ (n,sg,nom) eka : 一，一個，Cariya：操行，行為
adhiṭṭhito (f,sg,abl) : a. [adhiṭṭhāti の pp.] 決意せる，受持せる
athāpi : And; but; then; now。 Api，【無】與，即使，然後
methune (n,sg,loc) 行房，行淫，交接
yutto (m,sg,nom) (Yuñjana 的【過分】)，已把...套上軛，已給，已參加，已適當
mando (m,sg,nom) · 慢的，遲鈍的，懶惰的，愚蠢的
va iva : · [/ BSk · viya] 如く · =viya, va
parikissati : [parikassati < kṛṣ 的 pass ·] 被拉著繞轉 (to be dragged around)，(被~) 苦 (煩)
惱 (to be harassed)，疲倦

²¹⁸ Etam (m,sg,acc) 【派，代】那，這
ādīnavam (m,sg,acc) 過患，患難，過失，危難。
ṅatvā (ger) (< jñāti)，【獨】知道了，懂了，學會了
pubbāpare (m,sg,loc) 什麼開始和什麼隨後，前後的
idha : , idham adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界
ekacariyaṃ (m,sg,acc) eka : 一，一個，Cariya，操行，行為
dalham (m,sg,acc) : 堅固的，確固的 · dalham adv · 堅固地
Kayirā (inst,sg,fpp,grd) : kayya a · [karoti 的 grd ·] 應被作的
na nisevetha (2nd,pl,opt) nisevati : [Sk · niṣevati < sev] 從事，實行執行，(任務等) 完成 · pr ·
3pl · nisevare ; opt · nisevetha ;
methunaṃ (n,sg,acc) Methuna，【中】行房，行淫，交接

PTS. 822	Vivekaṃ yeva sikkhetha, etad ariyānam ²¹⁹ uttamaṃ, tena seṭṭho na maññetha, sa va nibbānasantike. ²²⁰ 9
翻譯	他應該修習遠離，這個是聖者的最高尚[的行為]；不要以為這樣而認為[自己]是最高尚的人，這樣就如接近涅槃。

PTS. 823	Rittassa munino carato kāmesu anapekhino oghatinṇassa pihayanti kāmesu gathitā pajā" ti. ²²¹ 10
翻譯	一無所有的牟尼行走[四方]，在欲樂上沒有期待、渡過瀑流；束縛在愛欲中的人們羨慕[他]。

²¹⁹ ekacariyānam

²²⁰ Vivekaṃ (m,sg,acc) · [<vi-vic] 離，遠離，独处

yeva (強調詞) 甚至 (...也)，正好，也

sikkhetha (3rd,pl,opt) (sikkh + a)，學習，訓練自己，練習

*etad (n,sg,nom) 這個，此

Ariyānam (m,pl,dnt/gen) · [Sk · ārya = ayira, ayya] 聖なる，神聖なる，尊貴の，聖者

uttamaṃ (m,sg,acc) · [ud 的最高級] 最上的，最高的

seṭṭho (m,sg,nom) · [Sk · śreṣṭha] 最上的，最勝的，殊勝的

na maññetha (2nd,pl,opt) (man + ya)，想像，評價，認為

Sa(m,sg,nom) 比，那個

va iva : [// BSk · viya] 如く · =viya, va

nibbānasantike.(n,sg,loc) : n · [Sk · nirvāna] 涅槃，寂滅 · Santika, 接近的

²²¹ Rittassa (m,sg,dnt/gen) (Riñcati'倒空'的【過分】)，已缺乏，已空，已擺脫

Carato (ppr,m,sg,nom) · [<carati car] 歩行的，密偵，間諜

Anapekhino (m,pl,acc). [an-apekkhin] 無期待的，不希望的

Oghatinṇassa (m,sg,dnt/gen) ogha : m · [//] 暴流，流，洪水 · tinṇa : a · [Sk · tīrṇa · tarati の pp ·] 渡れる，度脱せる，超えたる

Pihayanti (3rd,pl,pr) Pihayati, (pih + ya)，需要，渴望，努力。羨

Gathitā (m,sg,abl) Gathita, 【過分】 已綁，已束縛，已貪婪

pajā" (f,pl,nom) pajā : f · [Sk · prajā <pra-jan] 人們

ti : ind · [iti 的省略語 ·] 如此，像這樣 (thus)

第八經 pasūra sutta. 《般修羅經》 (1-11)

PTS. 824	<p>“ldh” eva suddhi” iti vādiyanti, nāññesu dhammesu visuddhim āhu, yaṃ nissitā, tattha subhaṃ vadānā paccekasaccesu puthū nivitṭhā.²²² 1</p>
翻譯	<p>他們說：「在此處是清淨」，「在其他教法中不清淨」；他們所依止的，他們就說是美好的，在各自的真理中個別根深蒂固。</p>

PTS. 825	<p>Te vādakāmā parisam vigayha Bālaṃ dahanti mithu aññamaññaṃ, vadenti te aññasitā kathojjaṃ pasaṃsakāmā kusalā vadānā.²²³ 2</p>
-------------	---

²²² “ldha : [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界

eva (語氣強調) 但(是)

suddhi” (f,sg,nom) 【陰】 純淨，清淨

iti 代表前面的下引號

vādiyanti (3rd,pl,pr) : [vādeti の pass · しかし vadati として用いる] 言う，說

nāññesu (f,pl,loc) na+ Añña, 【形】 其他的，另外的，別的

dhammesu (m,pl,loc)dhamma : m · n · [Sk · dharma] 法，教法，真理，正義

visuddhim (f,sg,acc) · [<visuddha, Sk · viśuddhi] 清淨，淨

āhu (3rd,pl,pf) 說，完了式

nissitā (m,pl,nom) · [Sk · niśrita · nissayati <śri 的 pp ·] 已依止的，所依的

tattha, tatra, 【副】 那裏，在那個地方中

subhaṃ (n,sg,acc) · [Sk · śubhas < śubh] 淨，清淨的，美好的，幸福的

vadānā (m,pl,nom,ppr) : = vadamāna, vadati の ppr · Vadati, (vad + a), 說，講

paccekasaccesu (m,pl,loc) · [paṭi-eka, BSk · pratyeka] 獨一的，單獨的 · -sacca 獨一諦，

puthū (m,pl,acc) 分開的，個別的，甚遠地和廣闊地，個別地

nivitṭhā (m,sg,inst/abl/dat/gen) · [nivisati の pp ·] 住立せる，固定せる，執者せる

²²³ vādakāmā (m,pl,nom) Vāda, 【陽】 理論，敘述，教條論爭。kāma : 欲，愛欲，渴望

parisaṃ (f,sg,acc) · [Sk · pariśad] 眾，眾會，會眾，集會處

vigayha (ger) : vigāhati の ger · , 進入了，跳進了

bālaṃ (m,sg,acc) 年輕的，無知識的，愚蠢的

dahanti (3rd,pl,pr) [Sk · dadhāti dhā] 放置 (put, place); 決定規定制定，調整 · (指責)

mithu (adv 修飾 verb) : 原：敵對-- ; 反對的 訂正：交替；敵人

aññamaññaṃ (m,sg,acc) aññamaññaṃ, aññoññaṃ one another, each other, mutually, reciprocally 互相

vadenti vadeti : [=vadati] 説く，言う

翻譯	他們喜歡爭論，進入群眾，相互指責對方是笨蛋：他們依據各自而說爭論，渴望讚嘆的人稱[自己]是善人。
----	--

PTS. 826	Yutto kathāyaṃ parisāya majjhe Pasamsam iccham vinighāti hoti ²²⁴ , Apāhatasmim̐ pana maṃku hoti, nindāya so kuppati randhamesī. ²²⁵ 3
翻譯	在群眾中參與爭論的人，希望得到讚嘆，害怕失敗。當被破斥時， 他會感到混亂，為了非難對方他生氣的尋找[對方的]弱點。

- aññasitā (m,pl,nom, sg,inst/dat/gen)Añña, 【形】 其他的，另外的，別的。sita: ① a · [sāyati śri
の pp ·] 依止せる，依存せる
- kathojjam (n,sg,acc) · [kathā-udya] 議論，評論
- pasamsakāmā (m,pl,nom/sg/inst) = pasamsā 讚賞讚許 (praise, applause), 或 a · -āvahana 帶來
讚賞的 (bringing applause) · -kāma 欲求渴望讚賞 (desirous of praise)
- kusalā (m,pl,nom/sg/inst/gen) · [Sk · kuśala] 善的，善業，好行動，功績，德行
- vadānā (m,pl,nom, sg/inst,ppr) = vadamāna, vadati の ppr · Vadati, (vad + a), 說，講
- ²²⁴ vinighātin: a · [vi-nighāta-in] 敗北をおそれる，懸念せる · Vinighātin, (adj ·) [fr ·
vi+nighāta] afraid of defeat, anxious about the outcome (of a disputation), in phrase *vinighāti-
hoti* (for °i-hoti) Sn · 826, cp · Nd¹ 164 · (Page 624) 害怕失敗，焦慮 (爭論的)
- ²²⁵ Yutto (Yuñjana 的 【過分】)，已把...套上軛，已參加，已適當。相應
- kathāyaṃ (f,sg,loc) 說，話，論，物語
- parisāya (f,sg,inst/dat/gen) [Sk · pariśad] 眾，眾會，會眾，集會處
- majjhe (m,sg,loc) · [Sk · madhya] 中の，中間の，現在の； 中正の道，中国
- Pasamsam (m,sg,acc) = pasamsā 讚賞讚許 (praise, applause)
- iccham (m,sg,acc) 願，渴望，想
- vinighāti · [vi-nighāta-in] 敗北をおそれる，懸念せる · Vinighātin, (adj ·) [fr · vi+nighāta]
afraid of defeat, anxious about the outcome (of a disputation), in phrase *vinighāti-hoti* (for °i-
hoti) Sn · 826, cp · Nd¹ 164 · (Page 624) 害怕失敗，焦慮
- Apāhatasmim̐ (m,sg,loc) · [apā-hr̥ 的 pp.] 被排除的，破斥的
- pana · [cf · Sk · puna] 又，再，還
- maṃku (m,sg,) 混亂的，氣餒的，無精打采的。洩氣
- nindāya (f,sg,inst/dat/gen) 毀咎，非難
- kuppati (3rd,sg,pr) 生氣，激動，改變
- randhamesī Randha, 開口處，裂縫，弱點，過失。Eśī, 【陽】 搜索者，【陰】 esinī

PTS. 827	Yam assa vādaṃ parihīnam āhu Apāhataṃ pañhavīmaṃsakāse ²²⁶ , paridevati socati hīnavādo, 'upaccagā man' ti anutthunāti. ²²⁷ 4
翻譯	審判者說這個理論是卑劣的，被排除。辯論失敗的人悲泣、感傷， 他呻吟「他超過我了」。

PTS. 828	Ete vivādā samaṇesu jātā, etesu ugghāti nighāti hoti, etam pi disvā virame kathojjam, na h' aññadatth' atthi pasamsalābhā. ²²⁸ 5
-------------	--

²²⁶ pañhavīmaṃsakāse (m,pl,nom) pañha : m · [Sk · praśna] 問，質問 · -vīmaṃsaka 審判者

²²⁷ vādaṃ (m,sg,acc) 理論，敘述，教條論爭

parihīnam (m,sg,acc) · [parihāyati の pp ·] 欠失せる，衰退せる，賤劣の · 損減

āhu (3rd,pl,pf)完了式：說

Apāhataṃ (m,sg,acc) . [apā-hr 的 pp.] 被排除的，破斥的。

pañhavīmaṃsakāse (m,pl,nom) pañha : m · [Sk · praśna] 問，質問 · -vīmaṃsaka 審判者 · -
vyākaraṇa 記問[四種]

paridevati (3rd,sg,pr) : paridevayati [pari-div] (哭)泣，悲泣

socati (3rd,sg,pr) : [Sk · śocati śuc] 憂愁，悲痛，感傷 · pr · 3pl

hīnavādo (m,sg,nom) hīna : a · [jahati hā 的 pp.] 捨棄了，劣等的，下劣的，卑下的，卑俗的，
有缺口的 · Vāda, (<vad : see vadati ; Vedic vāda), 【陽】理論，敘述，教條論爭。辯論失敗
'upaccagā (upa + ati + gam + a, 【叁，單，過完】) 他逃脫，他經過，他克服

man' Mañ , (ahañ 我) 的【賓】

anutthunāti (3rd,sg,pr) (anu 隨+thunati 悲嘆)，呻吟 (臺語：亨呻 hainn chan)，哀悼，悲悼

²²⁸ vivādā (m,sg,abl/inst,pl,nom) 爭論，爭辯，吵架，辯論

samaṇesu (m,pl,loc) · [Sk · śramaṇa < śram] 沙門

jātā (m,sg,abl,pl,nom) · [// janati 的 pp ·] 已生的，發生的，生起的

ugghāti (f,sg,nom) · [cf · ud-ghāta] 打擊，征服，勝利

nighāti (m,sg,nom) · [cf · nighāta] 被害，敗北

disvā (ger)知道之後

virame (opt) : [vi-ramati < ram] 離れる · 止める，慎しむ · opt · virame

kathojjam (n,sg,acc) · [kathā-udya] 議論，評論

aññadatth' 其他的，另外的，別的。adattha, adam, adamsu, adadam, adamha dadāti の aor.
dadāti : [// <dā] 給與，施與，施 · attha : ①m · n · [Sk · artha] 義，利益，道理，意味，必
要，裁判 · (在巴利中 a+a=ā;有三個：1, a' ; 2, 'a ; 3, a'a)

pasamsalābhā. (m,pl,nom, sg,inst/dat/gen) pasamsa : = pasamsā 讚賞讚許 (praise, applause)

翻譯	這些爭論在沙門中發生，在這些[爭論]中有勝有敗。知道這些[情形]之後應該停止爭論。因為，獲得讚嘆，沒有其他意義。
----	--

PTS. 829	Pasaṃsito vā pana tattha hoti akkhāya ²²⁹ vādaṃ parisāya majjhe, so hassati uṇṇamati-cca tena pappuyya tam atthaṃ yathā mano ahū. ²³⁰ 6
翻譯	在群眾之中提出論點，在那裏得到讚賞。他因此而笑與頤指氣使，因為達到如內心所要的目的。

PTS. 830	Yā uṇṇati, sāssa ²³¹ vighātabhūmi, Mānātimānaṃ vadate pan' eso, etam pi disvā na vivādayetha, na hi tena suddhiṃ kusalā vadanti. ²³² 7
-------------	---

Lābha, 【陽】 得到, 獲得

²²⁹ akkhāya (n,sg,dat/gen) akkhāti : [ā + khā + a] announces ; tells ; declares. 宣布, 講述, 聲明

²³⁰ Pasaṃsito (m,sg,abl) : [aor · of pasaṃsati] praised ; commended · pasaṃsita : 已被讚賞的
pana : adv · conj · [cf · Sk · puna] 又, 再, 還 (again) ; 但是可是 (but), 然而 ;
tattha , tatra, 【副】 那裏, 在那個地方中

akkhāya (n,sg,dat/gen) : [ā + khā + a] announces ; tells ; declares. 宣布, 講述, 聲明

parisāya (f,sg,inst) · [Sk · pariṣad] 眾, 眾會, 會眾, 集會處

majjhe (m,sg,loc) · [Sk · madhya] 中の, 中間の, 現在の ; 中正の道, 中国

hassati (3rd,sg,pr) : [<has , <hr̥ṣ] 笑う ; 喜ぶ

uṇṇamati-cca (3rd,sg,pr)= unnamati [ud-nam] 上昇, (成為) 高慢 (to be haughty)

pappuyya (ger 連續體) = pāpuṇāti 得, 獲得 · opt · pappomu ; ger · pappuyya

atthaṃ (m,sg,acc) · [Sk · artha] 義, 利益, 道理, 意味, 必要, 裁判 · 目的

mano (m,sg,nom) Mana, 【陽、中】 心, 意識

Ahū (3rd,pl,pf,完了式) : 說 Ahu, Ahū, 變成 ([hoti 變成] 的 【3.單.過】)

²³¹ sāssa = Sāsa = tassa.

²³² uṇṇati (f,sg,nom) · [<uṇṇamati]=unnati · unnati : =uṇṇati 貢高, 高慢

sāsa : m · [Sk · śvāsa < śvas] 喘息 · tassa : tassā, ta (so, tad, sā) の dat · gen · that 彼

vighātabhūmi (f,sg,nom) 破壞, 苦惱, 惱怒, 煩惱。Bhūmi, 【陰】 土地, 地面, 地球, 區域, 階段, 平面 (陸地或世界)

Mānātimānaṃ (m,sg,acc,ppr) · [" <man] 慢, 慢心, 驕慢 · Atimāna, 【陽】 驕傲, 自大

vadate (vad + a), 說, 講

翻譯	高慢是痛苦的基礎，此人說傲慢自大的話。知道這樣之後，不應該爭論，因為善人們說不能透過那樣而清淨。
----	--

PTS. 831	Sūro yathā rājakhādāya puṭṭho abhigajjam eti paṭisūram iccham, yen ²³³ , eva so tena palehi sūra, pubbe va n' atthi yad idam yudhāya ^{234,235} 8
翻譯	就像戰士被國王的食物所滋養 ²³⁶ ，去怒吼，渴望[打敗]對手。戰士啊！你去[對手]那裏吧！如在過去沒有那樣的對戰。

pan' eso,: pana pana : adv · conj · [cf · Sk · puna] 又，再，還

disvā (ger 連續體) 知道之後

vivādayetha,* (3rd,sg,attanopada, opt) : [vivāda の denom ·] 争う，争論す · opt · vivādiyetha

suddhim (f,sg,acc) Suddhi,【陰】純淨，清淨

kusalā (m,pl,nom) kusala : a · [Sk · kuśala] 善的，善業；

²³³ yen' Yena,【副】因為，哪裏

²³⁴ yudhāya. = yuddha yudh, (梵 yudh),【字根 III ·】對抗 (to fight)

²³⁵ Sūro (m,sg,nom) · [Sk · śūra < śū] 勇敢，英雄，勇士，勇氣 (n ·)

yathā 同樣地，可能，關於，涉及，與...相比，依照，在任何方式，正如

rājakhādāya (f,sg,dāt/gen) 國王。khādā : f · 食物

puṭṭho (m,sg,nom) (poseti 的【過分】)，餵，滋養，培養

abhigajjam (m,sg,acc) (abhi + gad + ya)，吼，打雷

paṭisūram (m,sg,acc) · [paṭi-sūra] 敵的勇者，敵士

iccham (m,sg,acc) (在【合】中) 願，渴望，想

yen' Yena,【副】因為，哪裏

eva (語氣強調) 但(是)；正是，就是，才(是)

paleti (2nd,sg,imper) ，逃走，逃脫。參考 palāyati

sūra (m,sg,voc) · [Sk · śūra < śū] 勇敢，英雄，勇士，勇氣 (n ·)

yudhāya. (., ,gen) = yuddha yudh, (梵 yudh),【字根 III ·】對抗 (to fight)

²³⁶ 參考郭良鋆翻譯：「供養」。參 Sujato 英譯為 “nourished”。查看巴利字典 puṭṭho 滋養、培養的意思。筆者選者翻譯為「滋養」。

PTS. 832	Ye diṭṭhim uggayha vivādiyanti, “idam eva saccaṃ” ti ca vādiyanti, te tvaṃ vadassu, na hi te’ dha ²³⁷ atthi vādamhi jāte paṭisenikattā. ²³⁸ 9
翻譯	那些人掌握一個觀點之後就爭論，他們並說「這就是真理」。你要告訴他們：在這裡即使發生爭論也沒有你的敵人。

PTS. 833	Visenikatvā pana ye caranti diṭṭhīhi diṭṭhim avirujjhamānā, tesu tvaṃ kiṃ labhetho Pasūra, yes’ īdha n’atthi param ²³⁹ uggahītaṃ. ²⁴⁰ 10
翻譯	心無敵意之後遊行四方，不以自己觀點反對其他觀點。帕蘇拉啊！在這裡，你要獲得什麼？在這世界，沒有誰獲得最殊勝。

²³⁷ B^{ai} ca. Sn. p163.

²³⁸ uggayha(ger) 【獨】學習了，著手進行了
vivādiyanti, (3rd,pl,pr) vivādiyati : [vivāda の denom .] 争う，争論す
“idam (n,sg,nom/acc)此
saccaṃ” sacca : 真理、諦
vādiyanti, (3rd,pl,pr) : [vādeti の pass .しかし vadati として用いる] 言う，説
tvaṃ (代名詞,sg,nom,acc)你 tvaṃ : [//] 汝，君 . sg . (nom . acc .) tvaṃ , tuvaṃ , taṃ ;
vadassu,(2nd,sg,imper) vada : a . [<vad] 語る，話す，語者
adha= ca : conj . 和，跟，然後 (then) , 且，又，再
vādamhi (m,sg,loc) 話語

jāte (m,sg,loc) . [// janati の pp .] 生ぜる，発生の，生起の

paṭisenikattā. (m,sg,nom,) . [paṭi-sena] 敵軍 . paṭiseni-karoti 敵對，反對

²³⁹ B^{ai} Paramam. Sn. p163.

²⁴⁰ Visenikatvā (ger) . [<vi-sena] 破[煩惱]軍の，無敵 . -karoti 無敵となす，平定する
pana : adv . conj . [cf . Sk . puna] 又，再，還

ye : [ya の m . pl . nom . acc .] 彼等は，彼等を

Caranti(3rd,pl,pr) 獨自遊行

avirujjhamānā,(m,pl,nom,ppr) , (vi + rudh + ya) , 反對，懷敵意

labhetho (2nd,sg,opt,attanopada) labha : ① a . [labh の語基] 得る . ② labhati の imper .

Pasūra (m,sg,voc) 波修羅

Yesu , 關係代名詞 ya (who , what , which) m . p . 處 誰

īdha idha : idhaṃ adv . [Sk . iha] 在這裡，在此處，在此界

paramam (m,sg,acc) : a . [// para 的最上級] 最高的，最上的，最勝的，第一的

uggahītaṃ(m,sg,acc) : uggahita a . [uggaṇhāti 的 pp .] 已被拿起 (取得) 的，已被把持的，已被得的

PTS. 834	Atha tvam pavitakkam āgamā ²⁴¹ manasā diṭṭhigatāni cintayanto, dhonena yugam samāgamā, na hi tvam sagghasi sampayāteve ti. ²⁴² 11
翻譯	然後，你已陷入思擇，透過內心去思考各種觀點。與清淨者交往， 你將不能和他平起平坐。



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts

第九經 *Māgandiya Sutta* 《摩根提耶經》 (1-13)

PTS. 835	Disvāna Taṇhaṃ Aratiṃ Ragañ ca nāhosi chando api methunasmiṃ : kim ev' idaṃ muttakarīsapuṇṇam, pādā pi naṃ samphusituṃ na icche." ²⁴³ 1
-------------	---

²⁴¹ B^{ai} mmā. Sn. p163.

²⁴² Atha · 然後，當時，其次，於是，也，同樣
pavitakkam (m,sg,acc) pavitakka : m · [pa-vitakka] 尋求，思擇 S
agamā (2nd,sg,aor) gamā : see gacchati gacchati : [" < gam] 去，行去 · aor, gami, agamā,
manasā(m,sg,inst) : mano の instr · mano : , manas n · [Sk · manah] 意，心 · nom · acc ·
mano, manam ; dat · gen · manaso ; instr · manasā
diṭṭhigatāni (n,pl,nom/acc) Gata, (gacchati 的【過分】)，已去，已經過，已達到，已到了某種情
況。diṭṭhi : f · [Sk · drṣṭi · cf · diṭṭha, dassana] 見，見解，意見，觀點，-gata 惡見，成見
cintayanto(m,pl,nom,ppr) : cinteti の ger 。 cinteti : , ceteti, cetayati [Sk · cetati cit, cint] 思
慮，思惟，思考，思念
dhonena (m,sg,inst) · [=dhota · dhovati の pp · cf · dhuta, dhunana]除遣者。明智的。清淨
yugam (m,sg,acc) · [" < yuj] 軛；對偶，一對；年代，時代；尋(ひろ)。配對
Samāgamā (m,sg,nom/inst/abl) · [sam-āgama] 集會，會合，集合，同棲，同居
sagghasi (2nd,sg,fut) : sakkoti の fut · 2sg · Sakkoti, (sak + o), 能
Sampayāteve (inf) [sam+payāti] to proceed, to go on ; inf · sampayāteve Sn · 834 ; pp ·
sampayāta

²⁴³ Disvāna (ger) : , disvā [dissati の ger.] 見
Taṇhaṃ (f,sg,acc)taṇhā : f · [Sk · trṣṇā · cf · tasiṇā] 渴愛，愛，愛欲
*Aratiṃ arati : f · [a-rati] 不樂，不快 · 不滿足
Ragam (f,sg,acc) ragā : f · [<raj] 食，染，魔女
Nāhosi na ahosi ahosi : ahosim, ahosittha, hoti 的 aor.
Chando (m,sg,nom) chanda : m · ["] 欲，誌欲，意欲

翻譯	看到渴望、不樂、欲[三位魔女]之後，他對於行淫沒有欲望。何況是這個充滿尿跟糞便 ²⁴⁴ 的[身體]。連用腳去碰觸它都不想。
----	--

PTS. 836	"Etādisañ ²⁴⁵ ce ratanaṃ na icchasi nāriṃ narindehi bahūhi patthitaṃ, diṭṭhigataṃ sīlavatānujīvaṃ ²⁴⁶ bhavūpapattiṃ ²⁴⁷ ca vadesi kīdisaṃ". ²⁴⁸ 2
翻譯	如果你不想要美女寶，就像很多國王所 ²⁴⁹ 渴望的。你說說那是什麼樣的觀點、禁戒、生命、存在和轉生 ²⁵⁰ ？

methunasmiṃ (m,sg,loc) Methuna, 【中】行房，行淫，交接。古譯：交通
muttakarīsapuṇṇaṃ, [mutta+karīsa] 尿，小便。karīsa: ① n · [Sk · karīṣa] 大便，糞 · Puṇṇa, (pūراتي 的【過分】)，已滿，已完成

pādā (n,sg,nom/inst)Pāda, 【陽、中】腳，腿，基礎，四分之一，第四個詩節

samphusitaṃ (inf) Samphusita, 【過分】已接觸，已觸及

na icche (3rd,sg,opt) (在【合】中) 願，渴望，想

²⁴⁴ 參考郭良鋈翻譯：「污穢」。參 Sujato 英譯為“urine and feces”。查看巴利字典 muttakarīsa 小便、糞的意思。筆者選者翻譯為「尿跟糞便」。

²⁴⁵ B^{ai}-am. Sn. p164.

²⁴⁶ C^{kb} sīlabb. Sn. p164.

²⁴⁷ B^{ai}-i. Sn. p164.

²⁴⁸ Etādisaṃ (n,sg,acc/nom) · [etad-disa, Sk · etādr̥sa] 像這(種，個，樣)的，諸如此類的

rātanaṃ (n,sg,nom/acc) · [Sk · ratna] 寶，宝物

na icchasi (2nd,sg,pr) Iccha, 【形】(在【合】中) 願，渴望，想

nāriṃ (f,sg,acc)nārī: f · [// cf · nara] 女，婦人 · pl · nom · nariyo

narindehi (n,pl,det/abl) Narinda: A Nāga king, who gave grass for his seat to Vessabhū Buddha · BuA · 205 · 國王

bahūhi bahū: , bahūnaṃ · bahūni, bahūsu, bahūhi→bahu · Bahu, 【形】很多，多數，充分，豐富的

patthitaṃ (n,sg,nom/acc) · [pattheti 的 pp ·] 已欲求的，已希求的

diṭṭhigataṃ Diṭṭhi, 【陰】見(對於事物的看法；意見)，教條，理論，信念，觀點。~gata,

【中】成見，邪見。Gata, (gacchati 的【過分】)，已去，已經過，已達到，已到了某種情況
sīlavatānujīvaṃ (n,sg,nom/acc) sīlabb- sīlabbata: m · n · [sīla-vata, BSk · sīlavrata] 戒禁，戒之禁制 · anujīva: n. [anujīvati 的 pp.] 生活，生存，生命

bhavūpapattiṃ (f,sg,nom/acc) [bhava+upapatti] bhava: m · [// <bhū] 有，存在，繁榮，幸福 · upapatti: f · [<upapajjati] ① 往生，再生，轉生 · ② 機會 [= uppatti] · -bhava 起有，生有

kīdisaṃ (n,sg,nom/acc)kīdisa: , kīrisa a · [Sk · kīdr̥s = kim dr̥sa] 像什麼(樣子)的?

²⁴⁹ 所表示被動了

²⁵⁰ 佛教上指原先的生命結束，再投生成另一個新的生命體

PTS. 837	"Idaṃ vadāmī' ti na tassa hoti Māgandiyā ²⁵¹ ti Bhagavā dhammesu niccheyya samuggahītaṃ, passañ ca dīṭṭhīsu anuggahāya ajjhattasantiṃ pacinaṃ adassaṃ". ²⁵² 3
翻譯	世尊說：魔根媿耶啊！「我說：考察[人們]所執著的事，這樣的執著是不存在。看到但不執著這觀點，觀察到內在的平靜。

PTS. 838	"Vinicchayā yāni pakappitāni, iti Māgandiyo te ve muni brūsi anuggahāya, 'ajjhattasanti' ti yam etam atthaṃ kathan nu dhīrehi paveditaṃ taṃ". ²⁵³ 4
-------------	--

²⁵¹ Māgandiyā : *Māgandiyā* · A brahmin of the Kuru country · He had a very beautiful daughter , called Māgandiyā · Many men of high station sought her hand , but the brahmin did not consider them worthy

²⁵² vadāmī' (1st,sg,pr) vada : a · [<vad] 語る，話す，語者

Māgandiyā (n,sg,voc)Māgandiyā : 1 · Māgandiyā · A brahmin of the Kuru country · He had a very beautiful daughter , called Māgandiyā · Many men of high station sought her hand , but the brahmin did not consider them worthy

ti Bhagavā bhagavā : 帶來幸運的、卓越的、令人崇敬的〈因此稱為：「世尊」〉

niccheyya (3rd,sg,opt) nicchināti : [Sk · niścinoti · niś-ci] 決定，熟慮，確知 · opt · niccheyya ; samuggahītaṃ (n,sg,acc) samuggahīta : a · [samuggaṇhāti 的 pp ·] 攫取，把持； 取著，執取 · Passañ = passaṃ 因為(ñ 和 c 同意個行) (m,sg,acc) passa : ① a

Anuggahāya (ger) uggahāyati : = uggaheti 取，拿起 (取得) · ger · uggahāya · cf · uggahāti · ajjhattasantiṃ (n,sg,nom/acc) ajjhatta : a. [adhi-atta, Sk. adhyātman] 自の，内の，個人的な. acc. ajjhattaṃ adv. Santi , 【陰】 和平， 平靜，寧靜

pacinaṃ (n,sg,nom/acc,ppr) pavicinati : [pa-vi-ci] 簡擇，考察 · grd · paviceyya , pavicetabba · addasaṃ" Addasa , addasā , (dakkhati 的 【過特】)，他看了

²⁵³ Vinicchayā (m,pl,nom) · [Sk · viniścaya] 決定，決斷； 裁判所，裁判官 · 判斷

yāni (m,pl,nom) : ya の yāni , 關係代名詞 ya (who , what , which) n · p · 對

pakappitāni (m,pl,nom/acc) · [pakappeti 的 pp ·] 已分別的 (執著) (thought over) , 已整理準備的 (arranged) , 已計畫的 (planned) , 已作的 (made) , 遍計的

Māgandiyo (n,sg,nom)Māgandiyā : 1 · Māgandiyā · A brahmin of the Kuru country · He had a very beautiful daughter , called Māgandiyā · Many men of high station sought her hand , but the brahmin did not consider them worthy

anuggahāya (m,sg,dative/gen) : ① m. [<anu-grah] 摺受，摺益，資助. ② a. [an-uggaha] 不取の

ajjhattasanti (f,pl,nom/acc)'. [ajjhatta+santi] Ajjhatta , (ajjh 在...上+atta 自我 , cp.Sk.adhyātma , cp.attā) , 【形】自我身內，跟自己有關系的。ajjhatta : 內部的。Santi , 【陰】 和平， 平靜， 寧靜

ti 前詞的下引號

yam yam , / yach , 抵達 (reach) . cp · (巴 yam) , 【字根 I · 】 檢查 (to check)

atthaṃ(m,sg,acc) attha : ①m · n · [Sk · artha] 義，利益，道理，意味，必要，裁判

kathan kathana : n · [<katheti] 談話，說話，答言

翻譯	魔根媿耶說：「牟尼啊！您說話時不執著那些已經形成的批判，這種「內在的平靜」的意義，智者們如何宣說它？
----	--

PTS. 839	"Na diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena, Māgandiyā ti Bhagavā sīlabbatenāpi na suddhim āha adiṭṭhiyā assutiyā aññāṇā asīlatā abbatā no pi tena, ete ca nissajja anuggahāya santo anissāya bhavaṃ na jappe." ²⁵⁴ 5
翻譯	世尊說：「魔根媿耶啊！他們說純淨不是透過所見、所聞、所知、戒、禁戒、，也不是透過無見、無聞、無知、無戒、無禁戒。放棄這些之後，不執著，平靜的人獨立，不貪欲存在。

nu : adv · [〃] 是否 · nanu (疑問反語) 非否? 不是嗎? ; 是那樣吧 · cf · na ② , no · dhīrehi (m,pl,inst/abl) dhīra : a · m · [〃] 堅固的, 賢的, 賢者, 慧者, 英賢
paveditaṃ (m,sg,acc) pavedeti : [pa-vid 的 caus ·] 使知, 告知, 說服勸說解說, 宣傳提倡, 說教 · pp · pavedita

²⁵⁴ na sutiyā (f,sg,inst) 【陰】 聽, 傳統, 傳聞, 吠陀經
na ñāṇena, (f,sg,inst) ñāṇa : n · [Sk · jñāna , jñā-ana] 智, 智慧
Māgandiyā (n,sg,voc) Māgandiyā : 1 · Māgandiyā · A brahmin of the Kuru country · He had a very beautiful daughter , called Māgandiyā · Many men of high station sought her hand , but the brahmin did not consider them worthy
ti Bhagavā bhagavā : 帶來幸運的、卓越的、令人崇敬的 (因此稱為 : 「世尊」)
sīlabbatenāpi (m,sg,inst) sīlabbata : m · n · [sīla-vata , BSk · śīlavrata] 戒禁, 戒と禁制 · Api , 【無】 與, 即使, 然後
aññāṇā Aññāṇa , 【中】 無知, 愚昧
asīlatā [abstr · fr · sīla] character (istic) , nature , capacity DhA · III , 272 · (Page 713)
abbatā 無道德的, 不持戒的
ca nissajja (ger) : [abs · of nissajati] having given up ; having let loose · Nissajati , (ni + saj + a) , 放棄, 解放 · 【過】 nissaji · 【過分】 nissatṭha · 【獨】 nissajja , ~jītvā
anuggahāya (m,sg,dāt/gen) : ① m. [< anu-grah] 摺受, 摺益, 資助 · ② a. [an-uggaha] 不取の · Santo (m,sg,nom) (sammati 的 【過分】) 1 · 已冷靜, 已和平, 2 · 已疲累, 已疲乏 · 【形】 已存在的 · 【陽】 有品德的人
anissāya nissāya : [BSk · nisritya · nissayati 的 ger ·] 依, 依止, 為了 (因為, 由於)
bhavaṃ Bhava 生存的狀態
na jappe. (3rd,sg,opt) : [Sk · jalpati jalp] 熱望, 欲求 · pp · jappita · cf · jappā , jappanā

PTS. 840	"No ce kira diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena iti Māgandiyō sīlabbatenāpi visuddhim āha, adiṭṭhiyā assutiyā aññāṇā asīlatā abbatā no pi tena maññe-m-ahaṃ momuham eva dhammaṃ diṭṭhiyā eke pacceti ²⁵⁵ suddhim". ²⁵⁶ 6
翻譯	魔根媿耶說：「如果確實他們說純淨不透過所見、所聞、所知、戒、禁戒，也不是透過無見、無聞、無知、無戒、無禁戒。我想這是糊塗的教義，[因為]有一些人透過所見認知純淨。

PTS. 841	“diṭṭhiñ ca nissāya anupucchamano Māgandiyā ti Bhagavā samuggahītesu pamoham āgā ito ca nāddakkhi aṇum pi saññaṃ, tasmā tuvaṃ momuhato dahāsi ²⁵⁷ . ²⁵⁸ 7
-------------	---

²⁵⁵ Pacceti, <https://gandhari.org/dop>, 瀏覽日期 2023/09/10

²⁵⁶ No, 1, 不 (na 的強調型)。no ce, 如果不

kira : kila adv. [Sk. kila] 傳說~, (我) 聽說~, ... (就) 是這麼說的

na sutiyā (f,sg,inst) Suti, 【陰】 聽, 傳統, 傳聞, 吠陀經

na ñāṇena, (f,sg,inst) ñāṇa : n. [Sk. jñāna, jñā-ana] 智, 智慧

Māgandiyō (n,sg,nom)Māgandiyā : 1. Māgandiyā. A brahmin of the Kuru country. He had a very beautiful daughter, called Māgandiyā. Many men of high station sought her hand, but the brahmin did not consider them worthy

sīlabbatenāpi sīlabbata : m. n. [sīla-vata, BSk. śīlavrata] 戒禁, 戒と禁制. -upādāna, -

parāmāsa 戒禁取. -sampanna 戒禁を具足せる

visuddhim (m,sg,acc) Suddhi, 【陰】 純淨, 清淨

aññāṇā 無知, 愚昧

asīlatā [abstr. fr. sīla] character (istic), nature, capacity DhA. III, 272. (Page 713)

abbatā 無道德的, 不持戒的

maññe (1st,sg,pr,attanopada) 【無】 我想, 我想像。maññe : ① adv. [maññati の pr. 1sg.]

私は思う, 思うに, 確かに. ② [maññati の opt.] 思うべし

-m-ahaṃ ahaṃ, 人稱代名詞第一人稱我 amha 單數 s.主格 nom

Momuham (m,sg,acc) 遲鈍 的, 愚蠢的, 糊塗的

eva (語氣強調) 但 (是); 正是, 就是, 才 (是)

pacceti pacceti=paṭiēti [paṭi-i] ger. paṭicca 領悟

²⁵⁷ B^a rahāsi, Bⁱ dakkhāsi, B^m dassasi.

²⁵⁸ ca nissāya (f,sg,gen)nissāya : prep. [BSk. nisīritya. nissayati 的 ger.] 依, 依止, 為了

Anupucchamano (f,sg,nom,ppr) Anupucchati, (anu + pucch + a), 詢問, 問明, 查究

ti Bhagavā bhagavā : 帶來幸運的、卓越的、令人崇敬的 (因此稱為:「世尊」)

samuggahītesu. (n,pl,loc) . [samuggaṇhāti 的 pp.] 攫取, 把持; 取著, 執取

翻譯	世尊說：魔根媿耶啊！依靠觀點而詢問[問題]，在（您所相信）執著中進入了蒙昧，由於你連一點也沒有了解，所以認為是糊塗[的觀點]。
----	---

PTS. 842	Samo visesī uda vā nihīno yo maññati ²⁵⁹ , so vivadetha tena, tīsu vidhāsu avikampamāno- , samo, visesī ' ti na tassa hoti ²⁶⁰ 8.
翻譯	他認為自己是平等、優秀或低劣的人，就會[發生]爭論。當你不認為有平等、優秀的時候，那在三種[觀點]就不會搖動。

Pamoham (m,sg,acc) · [\lt pa-muh Sk · pramoha] 癡蒙，蒙昧

āgā (m,sg,inst,abl) 1. 來，走進。 2. 宗教，聖經。 3. 插入的子音

ito Ito · 【無】 從此，從今，因此

nāddakkhi dassati : ① [Sk · dṛś, darś, draṣ, drakṣ] 見，看到，認為，理解感知領悟 (perceive) · pr · dakkhati, dakkhiti ; aor · addakkhi

aṇum (m,sg,acc) · [〃] 微少の，微細の，原子の。

pi saññaṃ(f,sg,acc) 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢

tuvaṃ 人稱代名詞第二人稱你 tumha 單數 s · 主格 nom ·

Momuhato (m,sg,nom) 遲鈍的，愚蠢 的，糊塗的

dahāsi : ① [Sk · dṛś, darś, draṣ, drakṣ] 見，看，看到，認為，認識到，理解感知領悟 (perceive) · pr · dakkhati, dakkhiti ; aor · addakkhi

²⁵⁹ Maññati. Sn. p165.

²⁶⁰ Samo (m,sg,nom) : ① m · [\lt śam] 寂，靜 · ② m · [śram] 疲勞 · ③ 平等の，

visesī (m,sg,nom) 有特點的，合格的人。visesin : a · [visesa-in] 殊勝ある，殊勝の ·

vā nihīno (m,sg,nom) · [〃 nihiyati \lt hā 的 pp ·] 已被捨的，無價值的，無意義的，卑微的，卑賤的，劣的，低劣

maññati (3rd,sg,pr) Maññati, (man + ya), 想像，評價，認為

vivadetha (3rd,sg,opt) Vivadati, (vi + vad + a), 爭論，吵架

Tīsu (m,pl,loc) tīsu : ti (三) の loc · ti : ind · [iti 的省略語 ·] 如此，像這樣 (thus)

Vidhāsu (f,pl,loc) vidhā : f · [〃 \lt vi-dhā ·] 種，種類，次第； 慢，慢類 · abl · vidhā adv

avikampamāno- avikampamāna : , avikampin a · [a-vikampa-māna, a-vikampa-in] 無動搖的，確 固的，確定的

visesī ' ti Visesī, 【形】 有特點的，合格的人

PTS. 843	'Saccan' ti so brāhmano kiṃ vadeyya, musā ' ti vā so vivadetha kena : yasmim̐ samaṃ visamañ cāpi ²⁶¹ n' atthi, sa kena vādaṃ paṭisaṃyujeyya. ²⁶² 9
翻譯	為什麼婆羅門會說「它是真理」，或者他會與誰爭論「它是虛妄」？不存在平等或不平等，他會與誰爭論呢？

DILA

Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 844	Okam pahāya aniketasārī gāme akubbaṃ muni santhavāni kāmehi ritto apurekkharāno ²⁶³ kathaṃ na viggayha janena kayirā. ²⁶⁴ 10
-------------	---

²⁶¹ Vā pi. Sn. p165.

²⁶² Saccan 【中】事實，諦

vadeyya, (3rd,sg,opt) vada : a · [<vad] 語る，話す，語者

musā · [Sk · mṛṣā] 偽りて，妄，虚妄に

vivadetha (3rd,sg,opt) vada : a · [<vad] 語る，話す，語者

kena :[ka 的 instr ·] 因誰，因何，(那是)何故，為何，(那是)為了什麼 (cf · kim) · Ka , (從【疑代】 kiṃ) , 誰，什麼，哪個

yasmim̐ (m,sg,loc) , 關係代名詞 ya (who , what , which) n · s · 處

samaṃ (m,sg,acc) · [sama 或者 samā (年) 的 acc ·] 平等的 同時的； 一年

visamaṃ (m,sg,acc) 【形】不平順的，不相等的，不調和的

paṭisaṃyujeyya (3rd,sg,opt) saṃyujjati : [saṃ-yuj の pass ·] 結ばれる，結合される

Yuñjati , (yuj + ṅ-a) , 會合，參加，試圖。【過】yuñji 。【過分】yutta 。【現分】

~janta , ~jamāna 。【獨】~jitvā 。【潛】~jitabba

²⁶³ Bī-akkhamāno. Sn. p165 . Purekkharoti 參閱 <https://gandhari.org/dop> 瀏覽日期 2023/10/20

²⁶⁴ Okam(n,sg,acc) , 【中】1 · 水。2 · 住所，家，住宅區

Pahāya (ger) (pajahati 的【獨】) , 遺棄了，放棄了

Aniketasārī (m,sg,nom) (a 無+niketa 住所+sārī 接著的) , 【形】無櫛比鱗次的住所。niketa :

m · 家，居家，住處 · -sārin 居家者，在家者

gāme (m,sg,loc) · [Sk · grāma] 村，村落

akubbaṃ (nom,ppr) = karoti 執行，實行

santhavāni (m,pl,acc) 親密，相識，行房。(p318)

kāmehi (m,pl,abl/inst) 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂

ritto Ritta , (Riñcati'倒空'的【過分】) , 已缺乏，已空，已擺脫。沒有

apurekkharano purekkharoti = purakkharoti 尊敬す · ppr · purekkharāna ; Purakkharoti , (purā +

kar + o) , 置在前面，尊敬。akkhama : a. [a-khama] 不能忍耐的，無可忍的

kathaṃ 如何，怎樣，無論如何，無論怎樣； 為何，何故，為什麼

viggayha (vigganḥāti 的【獨】) , 爭論了，分析了

janena : 人，人人，人們，每個人

kayirā : kayirātha , karoti の opt · karoti : [# kr] 為，做，執行，製作

翻譯	離家出走，在村子裡，牟尼[與村民]都不親密。脫離貪欲，沒有追求，他不會與人做爭吵。
----	---

PTS. 845	Yehi vivitto vicareyya loke, na tāni uggayha vadeyya nāgo ²⁶⁵ : elambujam kaṇṭakam vārijam yathā jalena paṃkena c' anūpalittam, evaṃ munī santivādo agiddho kāme ca loke anūpalitto. ²⁶⁶ 11
翻譯	在世間上他應該遠離[諸事]而遊行，聖者不會執著也不會爭辯。猶如有刺的蓮花生於水中，不受污泥水的染污。如此，平靜、無所貪求的牟尼不受貪欲和世界的染污。

PTS. 846	Na vedagū ditṭhiyā na mutiyā sa mānam eti, na hi tammayo so, na kammanā no pi sutena neyyo anūpanīto so nivesanesu. ²⁶⁷ 12
-------------	--

²⁶⁵ Nāga: 很大力量

²⁶⁶ Yehi 關係代名詞 ya (who, what, which) n · p · 奪

vivitto (vi+vic 分開), 分離 (to separate oneself, to depart from, to be alone, to separate.

(intra ·))。ger · viviccitvā & vivicca。pp · vivitta

vicareyya (3rd,sg,opt) cara : ① a · m · [< carati car] 步行的, 密偵, 間諜 · ② carati 的 imper ·

elambujam : m · [ela-ambu-ja] 水蓮

kaṇṭakam : 有刺的 Kaṇṭaka, (kantaṭi 切) 【中】 1 · 刺 (a thorn)

vārijam : water-born · (m ·) a fish · (nt ·) a lotus · vārijam : A lotus

yathā 同樣地, 可能, 關於, 涉及, 與...相比

jalena (n,sg,inst) 水 · -dhara 海

paṃkena (n,sg,inst) 泥, 污泥, 泥土, 泥地

c' anūpalittam, anūpalitta : = anupalitta. anupalitta : a. [an-upalitta] 不染著的, 無取著的。

santivādo 和平, 平靜, 寧靜

agiddho : [a-giddha] 沒有貪求的

anūpalitto. [an-upalitta] 不染著的, 無取著的

²⁶⁷ Na vedagū (m,sg,nom) · [veda-gū] ① 吠陀的達人, ヴェーダに通ぜる, 明智者, 極智者。 [=vedantagū] · ② 靈, 靈魂 · sg · acc · vedagunam

ditṭhiyā (m,sg,datt) ditṭhi : f · [Sk · drṣṭi · cf · ditṭha, dassana] 見, 見解, 意見,

翻譯	明智者不會因為所見、所想而自負，因為他不是那樣子。不受業行或所聞的影響，不陷入任何執著。
----	--

PTS. 847	Saññāvirattassa na santi ganthā, paññāvimuttassa na santi mohā : saññañ ca ditthiñ ca ye aggahesum ²⁶⁸ , te ghaṭṭayantā ²⁶⁹ vicaranti loke" ti. ²⁷⁰ 13
翻譯	脫離所覺知的人沒有束縛，智慧解脫的人沒有癡迷。執著所覺知和觀點的人，在世界上遊行，[發生]衝突。

na mutiyā (m,sg,datt) [=mati] 覺，慧

sa mānam 自豪，自負

tammayo · [tam-aya] 至於那樣的，參與的，幹預的 (cf · atammaya)

na kammanā kammanta : m · [kamma-anta, Sk · kar-mānta] 業，作業，事業，家業，職業，產業，業務

sutena (m,sg,inst) (suṇāti 的【過分】)，已聽到，【中】神聖的知識，學問，所聽到的

dhara, 記憶所學或所聞的。 ~vantu, 【形】學習的

neyyo neyya : a · [Sk · neya · neti 的 grd ·] 應被引導推論 (尚未達成結論) 之處的，未了的 · -attha 未了義 · (cf · nīta-attha 了義)

anūpanīto upanīta : a · [upaneti < nī 的 pp ·] ① 已被帶來的，已 (有) 結果的，已被給與的，有結論的 · ② 誹謗

so nivesanesu. nivesana : n · [Sk · niveśana < niveseti] 居住，住處 · nivesanā f · 住著，執著

²⁶⁸ aggahesum, (3rd,pl,aor) gaṇhāti : , gaṇhati [Sk · grhṇāti grah] 取，拿起，捕捉，緊捉住，抓住

²⁶⁹ ghaṭṭeti : , ghaṭṭayati [Sk · ghaṭṭayati ghaṭṭ] 打敲 (strike, beat, knock against), (接) 觸 (touch), (冒犯嘲笑等而) 惹怒惹惱，怒目 (而視)，反對 (object to) · pp · ghaṭṭita ; pass · ghaṭṭīyati

²⁷⁰ Saññāvirattassa (saññā 一起+ nā (梵 jñā) 知)，【陰】感覺 (sense)，知覺，所看到的.... (perception) Viratta, (virajjati 的【過分】)，已不衝動，已不執著

ganthā, gantha : m · [< ganthati] ① 縛，繫，繫縛 · -duka 繫二法 · ② [= gandha ②] 典籍

paññāvimuttassa paññā : f · [Sk · prajñā · cf · pajānāti] 般若，慧，智慧 · Vimutta, (vimuccati 的【過分】)，已釋放，已解放，已解脫

Saññañ Sañña, (saññā 一起+ nā (梵 jñā) 知)，感覺 (sense)，知覺

ca ditthim ditthi : f · [Sk · dṛṣṭi · cf · ditṭha, dassana] 見，見解，意見

aggahesum, (3rd,pl,aor) gaṇhāti : , gaṇhati [Sk · grhṇāti grah] 取，拿起，捕捉，緊捉住，抓住

te ghaṭṭayantā. ghaṭṭeti : , ghaṭṭayati [Sk · ghaṭṭayati ghaṭṭ] 打敲 (strike, beat, knock against), (接) 觸 (touch), (冒犯嘲笑等而) 惹怒惹惱，怒目 (而視)，反對 (object to) · pp · ghaṭṭita ; pass · ghaṭṭīyati.

vicaranti Cara, 1 · 走路的人，經常出入的人，2 · 間諜。(p125) 遊行

第十經 purābheda sutta 《在死亡之前經》 (1-14)

PTS. 848	"Kathaṃdassī kathaṃsīlo upasanto ti vuccati, tam me Gotama pabrūhi pucchito uttamaṃ naraṃ " . ²⁷¹ 1
翻譯	一個人如何見、如何行持，才能被稱為是「寂靜」的？它被我問了，喬達摩！請您說說最高尚的人。
PTS. 849	"Vītaṇho purā bheda ti Bhagavā pubbam antam anissito vemajjhe nupasaṃkheyyo ²⁷² , tassa n' atthi purekkhataṃ. ²⁷³ 2
翻譯	世尊 [說]：「在死亡之前消滅貪愛，不執著之前和最後，不應該依賴在中間，他沒有崇奉任何事物。」

- ²⁷¹ Kathaṃdassī (m,sg,nom) [kathaṃ+disa+nī] : kathaṃ : adv 如何，怎樣。dassin : a · [Sk · darśin] 有見的，看到的，認為的，認識到的
kathaṃsīlo (m,sg,nom) [kathaṃ+sīla] kathaṃ : adv · ["] 如何，怎樣。sīla : 戒。有行為、習慣、
upasanto (m,sg,nom) (ppr) · [upa-śam 的 pp ·] 寂靜的，已平靜（下來）的
ti (大部分是一個引號，前面的事)。ti : ind · [iti 的省略語 ·] 如此，像這樣 (thus) ·
vuccati (vac + ya) , 被稱為，被叫做
pabrūhi (2nd,sg, 命令法 imper) : 請說。 [pa+brū+a+hi] brū , =say=說。接頭語 pa : 向前
pucchito : pucchita 過去分詞 : 問了 : [pp · of pucchati] asked ; questioned
uttamaṃ (m,sg,acc) 最高的，最好的，貴族，優良的
- ²⁷² nupasaṃkheyyo (m,sg,nom) na+upasaṃkheyya : a · [upasaṃkharoti 的 grd ·] =upasaṃkhātabba.
該被作的，要準備的 · (不應做...) produced or contracted 依賴
- ²⁷³ Vītaṇho (m,sg,nom) vīta 沒有、消滅。taṇha : [adj ·] without greed or craving · 貪愛，渴愛
Purā (abl) 【無】 從前，在過去
Bhedā : (m,sg,abl) Bheda 〈身體的〉崩潰、分離、破壞[m ·]
pubbam (m,sg,acc) 先前的，比較早的。(過去)
antam (m,sg,acc) Anta 也可以當副詞用。Anta , 【陽】 末端，盡頭，目標，頂端
Anissito (m,sg,nom) anissita : 無依止、離執、脫離 【〔反〕 nissita : 執著、依止】
vemajjhe (m,sg,loc) 在中心 Vemajjha , 【中】 中央，中心，中間
nupasaṃkheyyo (m,sg,nom) na+upasaṃkheyya : a · [upasaṃkharoti 的 grd ·] =upasaṃkhātabba
該被作的，要準備的 · (不應做...) produced or contracted 依賴
purekkhataṃ (m,sg,acc) . Purakkhata , 【過分】 已置在前面，已尊敬，已尊重。崇奉

PTS. 850	Akkodhano asantāsī, avikatthī akukkuco, mantabhāṇi anuddhato, sa ve vācāyato muni. ²⁷⁴ 3
翻譯	[他]：「不生氣、不恐懼、不自誇、不惡作、明知地說話、不浮動，那樣的牟尼確實節制了語言。

PTS. 851	Nirāsatti anāgate atītaṃ nanusocati, vivekadassī phassesu diṭṭhīsu ca na niyyati. ²⁷⁵ 4
翻譯	不執著未來，不悲痛過去，對於接觸，見者遠離 ²⁷⁶ ，而且對於任何理論都不受導引。

²⁷⁴ akkodhano (m,sg,nom) . [a-kodhana] 沒忿怒的，親愛的
asantāsī (m,sg,nom) 恐懼，發抖，震驚。 ~sī, 【形】 發抖的，害怕的
avikatthī (m,sg,nom) [na+vikatthī] [aor · of vikatthati] boasted 自誇
akukkuco (m,sg,nom) · [kukata-ya, BSk · kauṛṭya] 不行儀，惡作
mantabhāṇi (m,sg,nom) mantabhāṇī : Speaking wisely 明智地說話。 Manta+bhāṇī . bhāṇin :
adj · [bhāṇa-in] 誦出者，誦說する
anuddhato (m,sg,nom) anuddhata, 【形】 不驕傲的，不自負的。 uddhata : a · 掉舉，心浮動
vācāyato (m,sg,nom) Vācā, 【陰】 話、語言。 Yata (yameti 的 【過分】)，已制止，已控制，
已抑制。 控制了語言

²⁷⁵ nirāsatti (f,sg,nom) : [ni+āsatti] ni : and before a vowel -nir · A preposition with the meaning "outward" 接頭詞 nir (無) 。 āsatti : f · [<ā-saṅj] 執著，執持，依存 · (不執著)
anāgate (m,sg,loc) : 還沒來。 【陽】 未來
atītaṃ (n,sg,acc) · [/ ateti < ati-i 的 pp ·] 已過去的，過去的，過去
nanusocati (f,sg,nom) : 當然不悲痛。 nanu, 【無】 (肯定虛詞) 不是嗎？確定地，當然。
socati : [Sk · śocati śuc] 憂愁，悲痛，感傷 · (無悲痛)
vivekadassī (m,sg,nom) Viveka, 【陽】 : 分離，隔離，遠離。 dassin : a · [Sk · darśin] 看見的人，看到的人，認為的，認識到的 · cf · dassāvin, dassivan. (無視)
phassesu : (m,pl,loc) 。 觸覺，接觸。 在接觸
diṭṭhīsu (f,pl,loc) Diṭṭhī, 【形】 信任...的，有...理論的。(在任何...的)
niyyati : (3rd,sg,pr) = nīyati [nayati 的 pass ·] 被 (引) 導 · op · 3sg · niyyetha

²⁷⁶ 參考郭良鋆翻譯：「無視諸觸」。參 Sujato 英譯為 "As a seer of seclusion in the midst of contacts"。查看 muttakarīsa vivekadassī (m,sg,nom) : Viveka, 【陽】 分離，隔離，遠離。
dassin : a · [Sk · darśin] 看見的人的意思。筆者選者翻譯為「對於接觸，見者遠離」。

PTS. 852	patilīno akuhako, apihālu amaccharī, appagabbho ajeguccho, pesuṇeyye ca no yuto. ²⁷⁷ 5
翻譯	獨處、不詭詐、不貪求、不吝嗇、不驕傲、不輕蔑、而且關於誹謗不熱中。

PTS. 853	sātiyesu anassāvī atimāne ca no yuto, saṅho ca paṭibhānavā, na saddho na virajjati. ²⁷⁸ 6
翻譯	不享受快樂、不熱中於自大，優雅和有智慧，不信仰、不缺乏興趣。

²⁷⁷ patilīno (m,sg,nom) =paṭilīna paṭilīna : a · [paṭilīyati 的 pp ·] 已退去的，無滯著的，獨處 · - cara 無滯著行 ·

akuhako (m,sg,nom) : 不詭詐。 kuhaka : a · [kuha-ka] 有詐欺的，詭詐 的 ·

apihālu (m,sg,nom) apihālu : a. [a-pihālu] 無熱望的，無貪求的。

amaccharī (m,sg,nom) Maccharin, (cp · Vedic matsarin, fr · mat+sr, i · e · “reflecting to me”) ,【形】慳，吝嗇

appagabbho (m,sg,nom) : appagabbha,【形】不驕傲的，不鹵莽的

ajeguccho (m,sg,nom) : ajeguccha : a. [a-jeguccha] 不嫌惡的，不輕蔑 的。

pesuṇeyye (m,sg,loc) : pesuṇa + eyya 。 Pesuṇa,【中】誹謗 。 eyya : (未來被動分詞，假設性)，可能、應該

yuto (m,sg,nom) · [yu の pp ·] 結びたる，熱中 せる

Ca (連接詞或轉折連詞的虛詞) 和，此外，既然

²⁷⁸ sātiyesu (m,pl,loc) 在快樂。 sātiya : a · [<sāta]: 愉快

anassāvī (m,pl,nom) [na+assāvī Assāvin, (adj ·) [ā + sru] only in an° not enjoying or finding. pleasure, not intoxicated Sn · 不享受

atimāne (m,pl,acc) atimāna,【陽】驕傲，自大

yuto (m,pl,nom) yuta : a · [yu の pp ·] 結びたる，熱中せる

saṅho (m,pl,nom) Saṅha,【形】光滑的，柔軟的，細致優雅的，精致的

paṭibhānavā (m,pl,nom) pati,【前綴】逆，相反，回，反對。擁有智慧或機智 paṭibhānavā : Possessed of intelligence or ready wit vā 的意思：據有...的

virajjati (3rd,sg,pr) Virajjati, (vi + rad + ya), 脫離，顯示缺乏興趣

PTS. 854	lābhakamyā na sikkhati, alābhe na ca kuppati, aviruddho ca taṇhāya rase ca nanugijjhati. ²⁷⁹ 7
翻譯	他不是想得到什麼而學習，也不為了得不到什麼而生氣，也不為貪愛什麼而違背，也不貪求美味。

PTS. 855	upekhako ²⁸⁰ sadā sato na loke maññate samam na visesī na nīceyyo, tassa no santi ussadā. ²⁸¹ 8
翻譯	中捨、持續正念，在世界上不認為自己是平等、卓越、卑賤別人，對他來說不會自我膨脹。

²⁷⁹ lābhakamyā (f,sg,abl) Lābha,【陽】 得到，獲得。kamyā: adv. [=kamyāya] 欲して，望んで。Kamyā, (-°) in Abl. function (of kamyā f. for kamyāya or kamyā adj.?) in the desire for

sikkhati (3rd,sg,pr) : 他學習。 Sikkhati, (sikkh + a), 學習

alābhe (m,sg,acc) alābha: m. [a-lābha] 不得到

kuppati (3rd,sg,pr) 他生氣。 Kuppati, (kup + ya), 生氣

aviruddho (m,sg,nom) aviruddha: a. [a-viruddha] 不相違的，不違背的，無矛盾的

taṇhāya (f,sg,datt) Taṇhā,【陰】 愛，渴望，口渴，貪欲，執著

rase (m,sg,nom) Rasa,【陽】 1. 味道，汁，滋味，水銀

nanugijjhati (3rd,sg,pr) Nanu,【無】(肯定虛詞)。gijjhati: [Sk. gr̥dhyati gr̥dh] 貪求，欲求

²⁸⁰ upekkhaka

²⁸¹ Upekhako (m,sg,nom) . [upekkhā-ka] 捨(得)的，無關心的

sadā (f,sg,nom) 曾經，總是。 ~tana,【形】 永恆的。持續

sato (m,sg,nom) a. [sarati smṛ] の pp. , Sk. smṛta] 憶念せる，念の，念あり，具念，正念

maññate (3rd,sg,為己) 認為自己。 [mana+ya+te] Mana,【陽、中】 心，意識。考慮

samam (m,sg,acc) samam: adv. [sama 或者 samā (年) 的 acc.] 平等的 同時的；

visesī (m,sg,acc) . 卓越，差異。 18 Bai -i, Bm -am (m,sg,acc)

nīceyyo (m,sg,nom) . [nīca 的比較級] 較劣的，更劣的，更加卑賤的

santi (3rd,pl,pr) 和平，平靜，寧靜

ussadā (m,pl,nom). ussada: m. [<ud-syad] ①增盛，隆滿。【形】 豐富的，過度的，充滿的

PTS. 856	yassa nissayatā n' atthi, ñatvā dhammaṃ anissito bhavāya vibhavāya vā taṇhā yassa na vijjati. ²⁸² 9
翻譯	他沒有任何依賴，知道法之後就無執著，不論存在或非存在他都不生起渴愛。

PTS. 857	taṃ brūmi upasanto ti kāmesu anapekhiṇaṃ, ganthā tassa na vijjanti, atāri so visattikaṃ. ²⁸³ 10
翻譯	我說：「他是寂靜的人。」對於欲望不期待，對他而言沒有束縛，他已度過渴望。

PTS. 858	Na tassa puttā pasavo vā khettaṃ vatthum na vijjati, attaṃ vā pi nirattaṃ vā na tasmim upalabbhati. ²⁸⁴ 11
-------------	--

²⁸² yassa : (m,sg,datt) 關係代名詞 ya 他 who, what, which。那個
nissayatā (f,sg,) nissayatā : f · [nissaya-tā] 所依性，依存
ñatvā 連續體 Ñatvā, (【獨】 從 jānāti)，知道了，懂了，學會了
anissito (m,sg,nom) Anissita, (a 未+nissita 向下依靠【過分】) 無依止、離執、脫離
bhavāya (m,sg,datt) bhava : m · [〃 < bhū] 有，存在，生存，繁榮，幸福
vibhavāya (m,sg,datt) vibhava : m · [vi-bhave] 富，繁榮，權勢；非有，無有，虛無
taṇhā (f,sg,nom) taṇhā : f · [Sk · ṛṣṇā · cf · tasiṇā] 渴愛，愛，愛欲
vijjati (3rd,sg,pr) vijjati : [vindati 的 pass · Sk · vidyate] 見出、存在、出現、生起

²⁸³ brūmi (1st,sg,pr) brū, say, 說
upasanto (m,sg,nom) (ppr) upasanta : a · [upa-śam 的 pp ·] 寂靜的，已平靜(下來)的
kāmesu (m,sg,loc) 在欲樂 kāma : m · n · [〃] 欲，愛欲，欲念，欲情，欲樂
anapekhiṇaṃ (f,pl,datt/gen) anapekhī : Free from desire。pekhi : Desiring, looking for, awaiting
ganthā (m,pl,nom) gantha : m · [< ganthati] ① 束縛，繫，繫縛
vijjanti (3rd,pl,pr) vijjati : [vindati 的 pass · Sk · vidyate] 見出、存在、出現
atāri atāri, atari, atarimsu, atārayi, atārum tarati 的 aor · 已度過
visattikaṃ (f,sg,acc) Visattikā, 【陰】 執著，渴望

²⁸⁴ puttā (m,pl,nom) Putta, 【陽】 兒子，孩子
pasavo (m,pl,nom) pasu : m · [Sk · paśu] 家畜，獸，牛馬
khettaṃ (n,sg,nom) khetta : n · [Sk · kṣetra] 田，土地，剝土，國土
vatthum (n,sg,nom) Vatthu, 【中】 位置，土地，田地，小塊土地，物體，事物，物質，故事
vijjati (3rd,sg,pr) Vijjati, (vid + ya), 存在，被發現
attaṃ (m,sg,acc) 【陽】 靈魂，自己。atta : ① a · [Sk · āta] 已得(到)的，已(拿)取的
nirattaṃ (m,sg,acc) niratta : a · ① [nir-attan] 不成為我的，非我的
tasmim (m,sg,loc) tasmim : [ta 的 loc ·] 於彼，關於彼 (= tamhi)
upalabbhati. (fpp)被動。 Upalabbhati, (Upalabhati 的【被】)，要找的，存在

翻譯	他沒有兒子、家畜、田地和財產，在他身上不存在自我或非我。
----	------------------------------

PTS. 859	Yena naṃ vajju ²⁸⁵ puthujjanā atho samaṇabrāhmaṇā, taṃ tassa apurekkhataṃ tasmā vādesu n' ejati ^{286,287} 12
翻譯	那時候，凡夫及沙門和婆羅門對他說的話，他因為不重視這些 [語言]，因此對這些話語他不動搖。

PTS. 860	Vītagedho amaccharī na ussesu vadate muni na samesu na omesu kappam n' eti akappiyo. ²⁸⁸ 13
翻譯	不貪求，不慳吝的牟尼，不說自己優於、等同於、低於別人，他不進入劫波輪迴。

²⁸⁵ vajju (3rd,sg,aor) (5 Ba -uṃ, Bi -aṃ (?).)Vajja, vajjā, vajjum : Pot · Of vad, see vadati · Vadati, (vad + a), 說, 講

²⁸⁶ pr. 3 sg. [S. ejati], moves, trembles, shakes;. 參閱 <https://gandhari.org/dop>。流浪日期 2022/11/02

²⁸⁷ yena (m,sg,inst) 因為, 哪裏。或關係代名詞 ya (who, what, which) n · s · 具
naṃ (m,sg,acc) 人稱代名詞第三人稱 (或為指示代名詞); that 遠稱: 彼.那個
vajju (3rd,sg,aor) (5 Ba -uṃ, Bi -aṃ (?).)Vajja, vajjā, vajjum : Pot · of vad, see vadati ·
puthujjanā (m,pl,nom) Puthujjana, (BSK · prthagjana), 【陽】凡夫, 普通人, 俗人
samaṇabrāhmaṇā (m,pl,nom) samaṇa : 沙門。brāhmaṇa : 婆羅門
apurekkhataṃ (m,sg,acc) (不重視) Purekkhata, =purakkhata。Purakkhata, 【過分】已置在前面, 已尊敬, 已尊重
vādesu (m,sg,loc) Vāda, 【陽】理論, 敘述, 教條論爭
ejati (3rd,sg, pr) pr. 3 sg. [S. ejati], moves, trembles, shakes 動搖

²⁸⁸ Vītagedho (m,sg,nom) without greed or craving · Vīta, (= vigata), 【過分】已無, 已沒有。
gedha : m · ① [<gijjhati, Sk · grdhyā] 貪求
amaccharī (m,sg,nom) (cp · Vedic matsarin, fr · mat+sr, i · e · “reflecting to me”) , 【形】慳, 吝嗇
ussesu (m,sg,loc) · [ud-sa · cf · ussada] 優秀的, 卓越的, 更高的 · = ossa ·
vadate (3rd,sg,為已) · [<vad] 語る, 話す, 語者
samesu (m,sg,loc) · [<śam] 寂, 靜, 平靜 · ② m · [śram] 疲勞 ③ [“] 相同, 同一的, 平等
omesu (m,sg,loc) · [Sk · avama · ava 的最上級] 卑的, 低的, 劣的
kappam (n,sg,acc) : 劫, 劫波, 劫跋, 劫簸, 羯臘波
eti 去 (到) · ppr · enta ; imper · 2sg · ehi 來
akappiyo (m,sg,nom) · [kappa-īya] 輪迴の, 劫の

PTS. 861	Yassa loke sakaṃ n' atthi, asatā ca na socati, dhammesu ca na gacchati, sa ve santo ti vuccatī" ti. ²⁸⁹ 14
翻譯	在這個世界上，沒有歸屬於自己的東西；並且不為不存在的東西而悲傷；不陷入在諸事中，他被稱為「寂靜者」。

第十一經 kalahavivādasutta 《諍論經》 (1-16)

PTS. 862	"Kuto pahūtā kalahā vivādā paridevasokā sahamaccharā ca mānātimānā sahapesuṇā ca, kuto pahūtā te, tad iṃgha ²⁹⁰ brūhi:" ²⁹¹ 1
翻譯	許多的爭論、爭吵、憂悲與吝嗇，還有憍慢、過慢與誹謗從何而來？許多的這些從何而來？來吧！請你說說。

- ²⁸⁹ sakaṃ (m,sg,acc/nom) 。Saka ,【形】 自己的。 【陽】 親戚
asatā (m,sg,inst,ppr) (不為不存在) 。 asat : [a-sat < as 的 ppr ·] 不存在的，不所有（不持續有）的，不實的，不善（無善）的，不真的 · instr · abl · asatā; loc · asati; pl · gen · asataṃ · socati (3rd,sg,pr) socati : [Sk · śocati śuc] 憂愁，悲痛，感傷 · santo (m,sg,nom) 平靜。 santa : ① a · [sammati ① śam の pp · Sk · śānta] 。 sam , (梵 wam 1 · / wim) , 【字根 VII · 】 使平靜、使安靜 (to pacify) 。
vuccatī" Vuccati , (vac + ya) , 被稱為，被叫做
ti 這裡是下引號，因為前面是 ī (i 長音)
- ²⁹⁰ iṃgha : interj · [Sk · aṅga] (喚起注意) 餵，來吧
- ²⁹¹ Kuto (m,sg,abl) : [ku 的 abl ·] 從哪裡（來自何處，where from) , 因什麼樣（哪種）
Pahūtā (m,pl,nom/acc) · [pa-bhū 的 pp · cf · Sk · prabhūta] 很多的，廣大的，廣長的 · -
Kalahā (m,pl,nom/acc) · [//] 諍，諍論，鬥諍，不和，紛爭 ·
Vivādā (m,pl,nom/acc) 爭論，爭辯，吵架，辯論 ·
Paridevasokā (m,pl,nom/acc) · [// cf · paridevati < div] 悲，悲泣 · soka : m · [< socati śuc] 愁，憂，悲痛 ·
Sahamaccharā (m,pl,nom/acc) (連詞)，與，一起，附有，伴隨。 Macchara , macchariya , 【中】 貪婪，吝嗇，小氣 ·
Mānātimānā (m,pl,nom/acc) · [// < man] 慢，慢心，憍慢 · atimāna : m · [//] 過慢 · sahapesuṇā (m,pl,nom/acc) , (連詞)，與，一起，附有，伴隨。 Pesuṇa , 【中】 誹謗 ·
Kuto (m,sg,abl) : [ku 的 abl ·] 從哪裡（來自何處，where from) , 因什麼樣（哪種）的理由 · iṃgha (m,sg,vol) iṃgha : interj · [Sk · aṅga] (喚起注意) 餵，來吧 · 喂

PTS. 863	" Piyā pahūtā kalahā vivādā paridevasokā sahamaccharā ca mānātimānā sahapesuṇā ca, macchariyayuttā kalahā vivādā vivadajātesu ca pesuṇāni." ²⁹² 2
翻譯	許多諍論、爭吵、憂悲與吝嗇，還有憍慢、過慢和誹謗從愛而來。 諍論、爭吵與吝嗇有關聯，在爭吵上發生誹謗。

PTS. 864	"Piyā su lokasmim kutonidānā ye vā pi lobhā vicaranti loke, āsā ca niṭṭhā ca kutonidānā, ye samparāyāya ²⁹³ narassa honti." ²⁹⁴ 3
-------------	--

²⁹² Piyā (n,sg,abl) 親愛的，親切的，心愛的。【陽】丈夫。【中】親愛的事物
Pahūtā (m,pl,nom/acc) · [pa-bhū 的 pp · cf · Sk · prabhūta] 很多的，廣大的，廣長的 · ·
Kalahā (m,pl,nom/acc) · [//] 諍，諍論，鬥諍，不和，紛爭
Vivādā (m,pl,nom/acc) 爭論，爭辯，吵架，辯論
Paridevasokā (m,pl,nom/acc) · [// cf · paridevati < div] 悲，悲泣 · soka : m · [< socati śuc]
愁，憂，悲痛 · instr · sokā · -dhamma 愁法 · -parideva 憂愁 與悲泣 ·
sahapesuṇā (m,pl,nom/acc) Saha ，(連詞)，與，一起，附有，伴隨。 Pesuṇa ，【中】誹謗。
Macchariyayuttā (n,sg,pp,依主釋，ints) Macchara, macchariya,【中】貪婪，吝嗇，小氣。
Yutta ，(Yuñjana 的【過分】)，已把...套上輻，已束以馬具，已與...關聯，已給，已參加，已適當。 ; connected with ;
vivadajātesu (m,pl,絕對 loc) (vi + vad + a) ，爭論，吵架。 jāta : a · [// janati 的 pp ·] 已生的，發生的，生起的 · (絕對 = 要有分詞，位格、屬格；意思：當什麼的時候)
ca pesuṇāni (n,pl,nom/acc) Pesuṇa ，【中】誹謗

²⁹³ B^{ai} sam. Sn. p169.

²⁹⁴ Piyā (m,pl,nom) 親愛的，親切的，心愛的。【陽】丈夫。【中】親愛的事物。
su (表達觀念的【介】) 好，善，幸福地，完全的
kutonidānā (n,sg,abl) kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡(來自何處，where from)，因什麼樣(哪種)的理由
nidāna : n · [//] 因，因緣，因由，序
Lobhā (m,pl,nom) Lobha ，【陽】貪欲，妄羨
Vicaranti (3rd,pl,pr) Vicarati ，(vi + car + a) ，走動，遊蕩
āsā (f,pl,nom/acc) āsā : f · [Sk · āsā] 希望，願望，意欲
niṭṭhā (f,pl,nom/acc) niṭṭhā : f · [Sk · niṣṭhā] ①依止，依憑，基礎 (basis, foundation) · ②究竟，終結 (end, conclusion) 目的目標 (object, aim)
kutonidānā (n,sg,abl) kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡(來自何處，where from)，因什麼樣(哪種)的理由
samparāyāya (m,sg,dat) samparāya : m · [< sam-parā-i] 當來，來世，後世 · 未來的情況，
honti." Hoti, (hu + a) ，是，有，存在。 hoti : = bhavati · ~ ca na ca hoti tathāgato paraṃ.
maraṇā. 如來は死後存在しまた存在せず · ~ tathāgato paraṃ maraṇā 如來は死後存在する ·

翻譯	在世界上所愛的從什麼緣由而來？或貪欲在世界上如何運作？，願望和目標從什麼緣由而來？關於未來人們有什麼「期待」？
----	---

PTS. 865	"Chandānidānāni piyāni loke ye vā pi lobhā vicaranti loke, āsā ca niṭṭhā ca itonidānā, ye samparāyāya ²⁹⁵ narassa honti." ²⁹⁶ 4
翻譯	在世界上所愛因意欲而來，貪欲於世界橫行。從這個因緣而來，人對於來世懷有願望和目標。

PTS. 866	" Chando nu lokasmiṃ kutonidāno, Vinicchayā va pi kuto pahūtā Kodho mosavajjañ ca kathaṃkathā ca ye vā pi dhammā samaṇena vuttā". ²⁹⁷ 5
-------------	---

pr · homi , hosi , homa , honti ;
²⁹⁵ B^{ai} saṃ. Sn. p169.
²⁹⁶ Chandānidānāni (n,pl,nom/acc) chanda : m · [〃] 欲，誌欲，意欲 · nidāna : n · [〃] 因，因緣，
Piyāni (n,pl,nom/acc) Piya , 【形】 親愛的，親切的，心愛的。【陽】 丈夫。【中】 親愛的事物
lobhā (m,pl,nom) Lobha , 【陽】 貪欲，妄羨
vicaranti (3rd,pl,pr) Vicarati , (vi + car + a) , 走動，遊蕩。橫行
āsā (f,pl,nom/acc)āsā : f · [Sk · āsā] 希望，願望，意欲
ca niṭṭhā (f, niṭṭhā : f · [Sk · niṣṭhā] ①依止，依憑，基礎 (basis , foundation) · ②究竟，終結
(end , conclusion) 目的目標 (object , aim)
ca itonidānā , (n,sg,abl) ito : indecl · [Sk · itaḥ] (指場所) 從這 (這裡，這個)，自此處，
(指 時間) 從現在 (起)，自此 (而後) · nidāna : n · [〃] 因，因緣，因由，序
samparāyāya (m,sg,dat) samparāya : m · [<saṃ-parā-i] 当来，来世，後世
²⁹⁷ Chando (m,sg,nom) chanda : m · [〃] 欲，誌欲，意欲
nu 是否 · nanu (疑問反語) 非否? 不是嗎? ; 是那樣吧 · cf · na ② , no
kutonidāno (n,sg,nom) kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡 (來自何處，where from) , 因什麼樣 (哪
種) 的理由 · nidāna : n · [〃] 因，因緣，因由，序
Vinicchayā (m,pl,nom) Vinicchaya , 【陽】 決定，判決，審判，辨別
kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡 (來自何處，where from)
pahūtā (m,pl,nom) Pahūta , 【形】 豐富的，很多的，寬廣的
Kodho (m,pl,nom) kodha : m · [Sk · krodha <krudh] 忿，忿怒
Mosavajjaṃ (n,sg,nom) Mosavajja , 【中】 不真實
kathaṃkathā (f,pl,nom)kathaṃkathā : f · 疑惑，猶豫

翻譯	在世界上欲念從哪而來？許多評判以及忿怒、不真實和疑惑、或沙門所說的種種事情從哪而來？
----	--

PTS. 867	''' Sātaṃ, asātan' ti yam āhu loke, tam ūpanissāya pahoti chando, rūpesu disvā vibhavaṃ bhavañ ca vinicchayaṃ kurute jantu loke. ²⁹⁸ 6
翻譯	在這個世界上人們說「快樂、不快樂」由於貪欲而產生。在諸色中看到消滅與存在之後，人在世界上會做出評判。

PTS. 868	Kodho mosavajjañ ca kathaṃkathā ca ete pi dhammā dvaya-m-eva sante ²⁹⁹ : kathaṃkathī ³⁰⁰ ñāṇapathāya sikkhe, ñatvā pavuttā samaṇena dhammā." ³⁰¹ 7
-------------	--

samaṇena (m,sg,inst) samaṇa : m · [Sk · śramaṇa < śram] 沙門
vuttā Vutta, (vadati 的【過分】), 已說

²⁹⁸ Sātaṃ, (n,sg,nom) 快樂, 安樂。【形】愉快的, 愜意的

āhu (1st,pl,aor)āhu, (< ah, āha 的【3.復】) 他們已說, 人們所說

tam (n,sg,nom/acc) Tam, enaṃ= Tamenāṃ (tam 它+enaṃ<eta 這、那)

ūpanissāya : prep · [BSk · nisritya · nissayati 的 ger ·] 依, 依止; (因為, 由於)

pahoti (aor) : pabhavati [pa-bhū Sk · prabhavati] 生, 發生 · aor · pahottha, pahosi ;

chando (m,sg,nom) · ["] 欲, 誌欲, 意欲

Rūpesu (n,pl,loc) Rūpa, 【中】色 (相), 外形, 體形, 圖像, 視野 (眼睛的對象, 即: 所看到的東西), 物質元素的合成物 (即: 地水火風所組成的物質體)。

disvā (ger 連續體) 知道 disvā

vibhavaṃ (m,sg,acc) vibhava : m · [vi-bhave] 富, 繁榮, 權勢; 非有, 無有, 虛無 · vibhava : 非存在、生命的減去、消滅

Bhavaṃ (m,sg,acc) Bhava, 【陽】生存的狀態。

vinicchayaṃ (m,sg,acc) 決定, 判決, 審判, 辨別。評判

kurute : kurutu, kurutaṃ, karoti の imper · karoti : [" kr] 為, 做, 執行, 製作

²⁹⁹ C^{kb} dayam eva santo, B^a dvayame ca sante. Sn. p169.

³⁰⁰ B^a -ā. Sn. p169.

³⁰¹ Kodho (m,pl,nom) · [Sk · krodha < krudh] 忿, 忿怒

Mosavajjaṃ (n,sg,nom) Mosavajja, 【中】不真實

kathaṃkathā (f,pl,nom) · 疑惑, 猶豫

dvayam · n · ["] 二種的, 二重的 (twofold);

sante (m,sg,loc) 1 · 已冷靜, 已和平, 2 · 已疲累, 已疲乏

kathaṃkathā (f,pl,nom) · 疑惑, 猶豫

Ñānapathāya (m,sg,dative/gen) ñāṇa : n · [Sk · jñāna, jñā-ana] 智, 智慧 · patha : m · [" < path]

道, 路 · -patha 智路

翻譯	忿怒、不真實和疑惑，這些事情有兩種。疑惑者知道沙門所說的事情之後，將向智慧的道路學習。
----	---

PTS. 869	"Sātaṃ asātañ ca kutonidānā, Kismiṃ ³⁰² asante na bhavanti h' ete, 'vibhavaṃ bhavañ cāpi' yam etam atthaṃ, etam ³⁰³ me pabrūhi yatonidānaṃ". ³⁰⁴ 8
翻譯	快樂和不快樂從哪裡來？當不存在的時候，這些確實不存在，關於「消滅和存在」的含義，請告訴我這個從哪裡來？。

PTS. 870	"Phassanidānaṃ sātaṃ asātaṃ, phasse asante na bhavanti h' ete, 'vibhavaṃ bhavañ cāpi' yam etam atthaṃ, etaṃ te pabrūmi itonidānaṃ". ³⁰⁵ 9
-------------	---

sikkhe (3rd ,sg,opt) sikkhe : sikkhema, sikkheyya, sikkheyyāma, sikkhati ㄉ opt · Sikkhati, (sikkh + a), 學習, 訓練自己, 練習

ñatvā (ger 連續體) Ñatvā, (【獨】 從 jānāti), 知道了, 懂了, 學會了

Pavuttā : (m,pl,nom) pavutta : ① a · [pavuccati 的 pp ·] 已被說服勸說解說的, 已被宣傳提倡的, 已被說教的, 已被說的, 歌詠的 · ② a · [pa-vap 的 pp ·] 已被播種的, 已被撒布的
samaṇena (m,sg,inst) · [Sk · śramaṇa < śram] 沙門

³⁰² 疑問代名詞 ka Ka, (從【疑代】 kiṃ), 誰, 什麼, 哪個

³⁰³ B^{ai} etaṃ. Sn. p169.

³⁰⁴ Sātaṃ, (n,sg,nom) Sāta, 【中】 快樂, 安樂。 【形】 愉快的, 愜意的

kutonidānā, kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡 (來自何處, where from), 因什麼樣 (哪種) 的理由 · nidāna : n · ["] 因, 因緣, 因由, 序

Kismiṃ (m,sg,loc) 疑問代名詞 ka Ka, (從【疑代】 kiṃ), 誰, 什麼, 哪個

Kismiṃ asante 絕對為格

Asante (n,sg,loc) 非存在的, 壞的, 邪惡的, 缺德的

h' 確實

'vibhavaṃ (m,sg,acc) : 非存在、生命的減去、消滅

Bhavaṃ (m,sg,acc) Bhava, 【陽】 生存的狀態

cāpi' ca + api

atthaṃ (m,sg,acc) attha : ① m · n · [Sk · artha] 義, 利益, 道理, 意味, 必要, 裁判

me (amha 的【與、領、單】), 給我, 我的

Pabrūhi (2nd ,sg,imper) [pa+brū+a+hi] brū, say, 說

yatonidānaṃ (m,sg,acc) "Yato, 【無】 從哪裏, 從何處, 以後, 因為, 由於。 nidānaṃ adv · 因為~, 經由藉由 (through, by means of), 由於~的緣故 (in consequence of)

³⁰⁵ Phassanidānaṃ (m,sg,acc) 觸覺, 接觸。 nidānaṃ adv · 因為~, 經由藉由 (through, by means of), 由於~的緣故 (in consequence of)

Sātaṃ (n,sg,nom) Sāta, 【中】 快樂, 安樂。 【形】 愉快的, 愜意的

Asante (n,sg,loc) Asanta, 【形】 非存在的, 壞的, 邪惡的, 缺德的

itonidānaṃ (m,sg,acc) ito : indecl · [Sk · itaḥ] (指場所) 從這 (這裡, 這個), 自此處, (指時間) 從現在 (起), 自此 (而後) · nidāna : n · ["] 因, 因緣, 因由, 序 · acc · nidānaṃ

翻譯	快樂和不快樂由於接觸[而來]，當觸不存在，這些[快樂和不快樂]就沒有。我告訴你，「消滅和產生」這些含義從這裡而來。
----	---

PTS. 871	“Phasso nu lokasmiṃ kutoṇidāno, pariggahā vā pi kuto pahūtā, kismiṃ asante na mamattam atthi, 'kismiṃ vibhūte na phusanti phassā.” ³⁰⁶ 10
翻譯	在世界上，觸從哪裡來？很多執著從哪裡來？當沒有什麼存在，就沒有我執。當什麼[東西]都消失了，就沒有諸觸了？

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 872	“Nāmañ ca rūpañ ca paṭicca phassā, icchānidānāni pariggahāni, icchā na santiyā ³⁰⁷ mamattam atthi, rūpe vibhūte na phusanti phassā.” ³⁰⁸ 11
-------------	--

adv · 因為～，經由藉由

³⁰⁶ “Phasso(m,sg,nom) Phassa, 【陽】 觸覺，接觸

nu : adv · [//] 是否 · nanu (疑問反語) 非否? 不是嗎?; 是那樣吧

kutoṇidāno, kuto : [ku 的 abl ·] 從哪裡 (來自何處, where from), 因什麼樣 (哪種) 的理由

Pahūtā (m,pl,nom/acc) pahūta : a · [pa-bhū 的 pp · cf · Sk · prabhūta] 很多的, 廣大的, 廣長的

Asante (n,sg,loc) Asanta, 【形】 非存在的, 壞的, 邪惡的, 缺德的

na mamattam (n,sg,nom/acc) mamatta : n · [mama-tta] 我所執, 我執

vibhūte, 【過分】 已清除, 已清楚

na phusanti Phusati, (phus + a), 觸, 到達, 達到

Phassā (m,pl,nom) Phassa, 【陽】 觸覺, 接觸

³⁰⁷ B^m icchāy’ asatyā, Nidd. Icchāy’asatyā.

³⁰⁸ Nāmaṃ (n,sg,nom/acc) nāma : n · [Sk · nāman] 名, 名字

ca rūpaṃ (n,sg,nom/acc) Rūpa, 【中】 色 (相), 外形, 體形, 圖像

ca paṭicca : adv · [pacceṭi 的 ger · cf · BSk · pratītya] 緣於～, ～之故, 因為 (因～理由)

Icchānidānāni (n,pl,nom/acc) icchā : f · [// < icchati] 欲求, 希求 · nidāna : n · [//] 因, 因緣

Pariggahāni (m,pl,acc) pariggaha : m · [< pari-grah] 遍取, 執持, 執著, 所有物, 財產, 妻

Icchā (f,pl,nom/acc) icchā : f · [// < icchati] 欲求, 希求

santiyā : [santi ① の sg · loc ·] =santiyā 。santi : ① f · [Sk · śānti < śam] 寂靜, 寂止, 寂

滅 · -kamma 神を寂靜ならしめる行為, 願かけ · -pada 寂靜句, 寂靜の道 · -vāda, -vada 寂

論者 · ② as (ある) の pr · 3pl · (絕對屬格)

Mamattam(n,sg,nom) mamatta : n · [mama-tta] 我所執, 我執

vibhūte, 【過分】 已清除, 已清楚。((絕對為格)

na phusanti, (phus + a), 觸, 到達, 達到

翻譯	諸觸因由名色而來，執著因由欲求而來。欲求不存在時，就沒有我執，當色法消失，諸觸就沒有。
----	---

PTS. 873	“Kathamsametassa vibhoti rūpaṃ, Sukhaṃ dukhaṃ ³⁰⁹ vā pi kathaṃ vibhoti, etaṃ me pabrūhi yathā vibhoti, taṃ jāniyāma' iti me mana ahū". ³¹⁰ 12
翻譯	如何作為讓色法滅除？或如何讓快樂、苦痛滅除？請告訴我它如何滅除？我的心說我們應該知道這個。

DILA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

PTS. 874	“Na saññasaññī na visaññasaññī no pi asaññī na vibhūtasaññī,- evaṃsametassa vibhoti rūpaṃ, saññānidānā hi papañcasamkhā". ³¹¹ 13
-------------	--

³⁰⁹ B^{aim} dukkh. Sn. p170.

³¹⁰ Kathamsametassa (n,sg,det/gen) kathaṃ : 如何，怎樣，無論如何，無論怎樣；為何，何故，為什麼。sameta : a · [sameti 的 pp ·] 結合，結合，具有，為作
vibhoti : =vibhavati · vibhavati : vibhoti [vi-bhū] 滅す，非有となる
rūpaṃ (n,sg,acc) Rūpa ,【中】 色(相)，外形
Sukhaṃ (n,sg,acc)Sukha ,【中】 快樂，安慰
dukkhaṃ(n,sg,acc) 苦，苦痛，苦惱
kathaṃ : 如何，怎樣，無論如何，無論怎樣
vibhoti, vibhoti : =vibhavati · vibhavati : vibhoti [vi-bhū] 滅す，非有となる
yathā 同樣地，可能，關於，涉及，與...相比，依照
jāniyāma(opt, pl,1st) [jānāti : [〃 jñā] 知，知道，識知，理解 · pr · 1pl · jānāmasē ; opt · jāneyya , jāññā , jāneyyāsi , jāniyāma
iti : indecl · [〃] 如此，像這樣 (thus)

³¹¹ Saññasaññī(m,sg,nom) 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢。(Saññin)
Saññī ,【形】 有意識的，有感知的，知道的
na visaññasaññī(m,sg,nom) Vi + Sañña ,【陰】 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢
Saññī ,【形】 有意識的，有感知的，知道的
asaññī(m,sg,nom) : a · [a-saññin] 無想的，無意識的 · asaññī-vāda 無想論
na vibhūtasaññī,- Vibhūta ,【過分】 已清除，已清楚
evaṃsametassa(m,sg,gen,det) evaṃ : adv · [〃] 如此，這樣，像這樣，諸如此類 · sameta : a · [sameti 的 pp ·] 結合，結合，具有，為作
saññānidānā Sañña ,【陰】 想，感覺，知覺，標誌，名字，承認，手勢。Nidāna ,【中】 來源，因素，起因。由於
papañcasamkhā" 13. papañca : m · [Sk · prapañca] 障礙，戲論，迷執，妄想
Sañkhā , sañkhyā ,【陰】 列舉，計算，數字，定義

翻譯	沒有概念覺知，沒有無概念覺知，不是沒有覺知的，也不是不存在覺知的。像這樣的人，色法不存在，因為戲論的說法由於概念而來。
----	---

PTS. 875	“Yan tam apucchimha, akittayī no, Aññam taṃ pucchāma, tad iṃgha brūhi : ettāvat' aggaṃ no vadanti h' eke yakkhassa ³¹² suddhim idha paṇḍitāse, udāhu aññam pi vadanti etto.” ³¹³ 14
翻譯	無論我們詢問了什麼，你確實回答了。現在我們要詢問別的問題，來吧！請你說說那個。在這裡一些智者是說，這個靈性的純淨是最高尚的，或者除了這個之外他們還說其他的嗎？

PTS. 876	"Ettāvat' aggaṃ pi vadanti h' eke yakkhassa suddhim idha paṇḍitāse, tesaṃ pun' ¹⁸ eke samayaṃ vadanti anupādisese kusalā vadānā.” ³¹⁴ 15
-------------	---

³¹² Exceptionally the term “yakkha” is used as a philosophical term denoting the “individual soul” [cp · similar Vedic meaning “das lebendige Ding” (B · R ·) at several AV · passages] ; hence probably the old phrase : *ettāvatā yakkhassa suddhi* (purification of heart) Sn · 478 , quoted VvA · 333 (*ettāvat' aggaṃ no vadanti h' eke yakkhassa suddhim idha paṇḍitāse*) · Sn · 875 (cp · Nd¹ 282 : *yakkha=satta , nara , puggala , manussa*) · PTS.

³¹³ Yan : nūna→ya · Ya , 【關代】 哪一，什麼，無論什麼
apucchimha,(1st,pl,aor) (pucch + a) , 問，詢問。apucchati : [ā + pucch + a] enquires after; asks. permission ·
akittayī(2nd ,sg ,aor) kitteti : [kitti 的 denom ·] 稱讚，稱譽 · aor · akittayi ; 2 · 講，宣布
no : ① adv · = nu · api no = api nu 恐怕是否～ · ② adv · [強調的語氣] 確實，的確 ·
pucchāma,(1st,pl,pr) Pucchati , (pucch + a) , 問，詢問
iṃgha : interj · [Sk · aṅga] (喚起註意) 喂，來吧 ·
ettāvatā (m,sg,inst/abl) ettāvatā : adv · [ettāvat 的 instr · abl.] 只這(個，樣)，(就)在這範圍 ·
aggaṃ (m,sg,acc) agga : ① a. [Sk. agra] 第一，最高，最上，首位，頂点 ·
h' eke (m,pl,nom/acc) eta 此
yakkhassa (m,sg,det/gen) yakkha : m · [Sk · yakṣa] 夜叉，葉叉，鬼神； 人 ·
suddhim (f,sg,nom/acc) Suddhi , 【陰】 純淨，清淨
idha : idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界 ·
paṇḍitāse, (m,pl,nom) paṇḍita : a · [〃] 賢的，博學的，賢智的，賢者，智者 · m · pl · nom · paṇḍitāse

³¹⁴ Ettāvatā (m,sg,inst) ettāvatā : adv · [ettāvat 的 instr · abl.] 只這(個，樣)，(就)在這範圍 ·

翻譯	在這裡一些智者是說，這個靈性的純淨是最高尚的；「他們」之中，有一些人說是善巧，當人無餘依涅槃的時候。
----	--

PTS. 877	Ete ca ñatvā ' upanissitā ' ti ñatvā munī nissaye so vimamsī, ñatvā vimutto na vivādam eti bhavābhavāya na sameti dhīro ³¹⁵ ti. 16
翻譯	知道了這些是被「依止」之後，知道了之後；牟尼思察「依止」；已經解脫的人知道了之後不參與爭論，智者不認同存在或不存在。

aggam (m,sg,acc) agga : ① a. [Sk. agra] 第一，最高，最上，首位，頂点。
yakkhassa (m,sg,dative/gen) yakkha : m · [Sk · yakṣa] 夜叉，葉叉，鬼神； 人 ·
idha : idhaṃ adv · [Sk · iha] 在這裡，在此處，在此界 ·
pañḍitāse, (m,pl,nom) pañḍita : a · ["] 賢的，博學的，賢智的，賢者，智者 · m · pl · nom ·
pañḍitāse ·
tesaṃ (m,pl,dative/gen) tesaṃ : tesānaṃ ta (那，彼) 的 m · n · pl · dative · gen ·
Puna, 【無】 再一次
samayaṃ (m,sg,acc) Samaya, 【陽】 時間，集會，季節，場合，宗教
anupādisese (m,sg,acc) Anupādisesa, 【形】 沒有任何地基。upādisesa : a · [upādi-sesa] 餘依的，
有餘的
Kusalā (m,pl,nom) kusala : a · [Sk · kuśala] 善的，善業； (靈)巧的，善巧
Vadānā (m,pl,nom,ppr) vadāna : = vadamāna, vadati の ppr
³¹⁵ ca ñatvā ' Ñatvā, (【獨】 從 jānāti), 知道了，懂了，學會了
upanissitā upanissita : a · [upanissayati 的 pp ·] 已依止的，已依著的
nissaye (m,sg,acc) nissaya : m · [Sk · niśraya] 依止，所依
so vimamsī (sg,aor), vīmaṃsi : [aor · of vīmaṃsati] . vīmaṃsati : vīmaṃseti [Sk · mīmāṃsate ·
man. の desid ·] 思察す，考察す，審察す ·
ñatvā 連續體
vimutto (m,sg,nom) (vimuccati 的【過分】)，已釋放，已解放，已解脫
na vivādam (m,sg,acc) 爭論，爭辯，吵架，辯論
eti : [" i] 去 (到) · ppr · enta ; imper · 2sg · ehi 來 (come)，過來這裡 (come here)，來吧
(come on)，3sg · etu ; 2pl · etha ; fut · essati, ehi, ehisi ; pp · ita.
bhavābhavāya (m,sg,dative) : 存在或不存在
na sameti sameti : [saṃ-i] 集合，結交，會面，認知，同意
dhīro(m,sg,nom) : 堅固的，賢的，賢者，慧者，英賢

第五章 結論

如前所述，筆者研究了 Suttanipāta-Atthakavagga 《經集·義品》的巴利文版本，這源於先前閱讀支謙的漢譯和一行禪師的《原質佛教（Đạo Bụt Nguyên Chát）》而激發的動力。支謙的譯本以其古樸的文言著稱，其中寓意複雜，頗具晦澀難解之處。然而，在閱讀、分析該論文中，並與郭良鑿的翻譯、英文版本及其他相關文獻進行對照後，筆者對〈義品〉的結構和教義有了更深的體悟。

〈義品〉的結構特色：

1. 重複結構：為了強調某些重要的教義或觀念，經文中經常出現重複的句子或段落。這種重複也有助於記憶和傳播。
2. 問答結構：經文中經常採用問答形式，通常是佛陀與弟子之間的問答，這種方式有助於生動地展現教義。
3. 古老語文：由於經文年代久遠，使用的是古老的語文，這種語言風格相對簡練但富有表達力。
4. 譬喻結構：經文中經常使用各種比喻和譬喻來說明深奧的道理，使得抽象的概念更加具體和易於理解。
5. 哲理思辨：經文中包含大量哲理性的探討，對於存在、貪、執著、苦、無常等問題進行深入剖析。
6. 編排方式：經文通常根據不同的主題進行編排，每個主題獨立成章，亦相互關聯。經文由長行和偈頌串連而成。

〈義品〉的內容重點：

1. 正念對治貪欲：經文強調正念的方法對治感官欲望的重要性，因為貪欲是痛苦的根源。修行正念的核心在於在日常生活中清醒地觀察萬物，以幫助修行者找到最明智的處事之道，既不給自己也不給他人帶來煩惱和苦難。
2. 中道教義：經文提出中道的教義，勸告修行者不要執著於任何見解，避免極端的二元對立，而應該走中道。
3. 放下執著：經文教導修行者要放下對過去所見所聞的執著，擴展心胸接納不同的見解，不固執於任何一種觀點，因為那只會帶來爭吵和痛苦。
4. 牟尼的品德：經文描述了一位修行的牟尼，其梵行值得修行者學習跟隨，是一種克服生活中誘惑和孤獨的過程。〈義品〉中描述的牟尼如同一朵清香且不受污染的蓮花，其提供了修行者需要遵循的修行教義，包括放下過

去所有怨恨，不受束縛於過去、現在和未來，實踐謙虛、無私，在生活中不再執著於勝負爭鬥。

此外，郭良鑿的翻譯在某些地方與 Sujato 和 Norman 的翻譯有所不同，具體差異在第四章的註腳部分有詳細說明。總結而言，每位譯者都有其獨特的觀點和所處時代的文化背景影響，因此翻譯結果可能不完全一致。然而，所有這些翻譯都成功地呈現了佛陀所要教導的哲理。

總之，理解《經集》的結構和語言特色，有助於更好地體會其中蘊含的智慧和哲理，從而在學習和實踐中獲得深遠的收益。筆者領悟到〈義品〉的核心精神，即修行的真正意義在於放下對各種觀點的執著，行事自如、無所羈絆。因此，唯有不執著於任何事物，才能真正體驗到自由自在的境界。



法鼓文理學院
Dharma Drum Institute of Liberal Arts

引用文獻

一、 經典文獻及古籍

(一)、巴利經典

1. Smith Helmer and Andersen, Dines. *Sutta-nipāta*. London: The Pali Text Society, 1913.
2. Chatṭha Saṅgāyana Tipiṭaka, Vipassana Research Institute. ³¹⁶
3. L. De La Vallée Poussin and E.J. Thomas, *Mahaniddesa :parts I and II*. Oxford : The Pali Text Society, 2001.

(二)、漢譯經典

1. 《義足經》，CBETA 2022.Q1, T04, no. 198, p. 174b12-18。
2. 《出三藏記集》卷 13，CBETA 2022.Q1, T55, no. 2145, p. 97b14-20。
3. 《雜阿含經》卷 12，(CBETA 2023.Q3, T02, no. 99, p. 85a4-9)[2]。

二、 研究文獻

(一)、專書

1. 水野弘元：《パ-リ語辭典》，東京都，春秋社，1868 年。
2. 王曉凌譯：《印度哲學祛魅》，南京：譯林出版社，2013 年。
3. 郭良鑒：《經集：原始巴利聖典最古老的經典》，台南：台灣南傳上座部佛教學院，2011 年。
4. 前田惠學：《原始佛教聖典の成立史研究》，東京：山喜房佛書林，1964 年。
5. 荻原雲來：《漢譯對照梵和大辭典》，日本：講談社，1979 年。
6. 徐梵澄譯：《奧義書選譯（上）》，台北市：華宇出版社，1987 年。
7. 高楠順次郎等著：《南傳大藏經解題》，臺北縣：華宇出版社，1984 年。
8. 雲井昭善著：《パ-リ語佛教辭典》，東京都：山喜房，1997 年。
9. 釋印順：《原始佛教聖典之集成》，臺北：正聞出版社，1981 年。
10. 釋達和：《經集》，台北：法鼓文化，2008 年。

³¹⁶ <https://www.tipitaka.org>，瀏覽日期：2021/7/20。

11. Abeynayake, Oliver, *A Textual and Historical Analysis of The Khuddaka Nikāya*. Colomo: Tisara Press, 1984.
12. Adikaram, E.W, *Early History of Buddhism in Ceylon*. Colombo: M. D. Gunasena& Co., Ltd, 1946.
13. Andrew Nicholson, *Unifying Hinduism Philosophy and Identity in Indian Intellectual History*, New York: Columbia University Press, 2010.
14. Bhikkhu Bodhi, *The Teachings of The Buddha* · Somerville, MA : Wisdom Publications, 2016.
15. Bhikkhu Bodhi, *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with Its Commentaries*. Boston: Wisdom Publications, 2017.
16. Bhikkhu Sujato, *Anthology of Discourses*, SuttaCentral Publications, 2023.
17. Rhys Davids, T.W, *Buddhist India*. Delhi: Motil Banarsidass Publishers Private Limited, in London, 1993.
18. Gil Fronsdal, *The Buddha before Buddhism*, Colorado: Shambhala Publications, 2016.
19. J. N. Mohanty, B.Gupta (ed.), *Explorations in Philosophy Essay by J.N.Mohanty: Vol. I Indian Philosophy*, Oxford University Press, 2001.
20. Law, Bimala Charan, *The Life And Work of Buddhaghosa*, Delhi, 1923.
21. Law, Bimala Churn, *A History of Pāli Literature*, Delhi: Rekha Printers Pvt. Ltd, 1933.
22. Malalasekera, G.P, *The Pāli Literature of Ceylon*, Colombo: M. D. Gunasena& Co., Ltd, 1928.
23. Minh Chau Thich, *Đại Tạng Kinh Việt Nam, Kinh Tiểu Bộ*, 1999.
24. Nhất Hạnh Thích, *Đạo Bụt Nguyên Chất*, Nhà Xuất Bản Hồng Đức, 2017.
25. Norman, K. R., trans, *The Group of Discourse (Sutta-nipāta)* Vol. II London: The Pali Text Society, 1992.
26. Olivelle Patrick, *The Early Upanishads*, Oxford University Press, 1998.
27. Pande, Govind Chandra, *Studies in the Origins of Buddhism*, Varanasi: Motil. Banarsidass Publishers Pvt. Ltd, 1957.
28. Paul Fuller, *The Notion of Diṭṭhi in Theravāda Buddhism*, 2005.
29. Phra Prayudh Payutto, *Buddhadhamma Natural Laws and Values for life*, Grant A. Olson. (tr.), Albany: State University of New York Press, 1995.
30. Poussin, L. de la Vallée and Thomas, E. J. *Mahānidāsa*, London. The Pali Text Society, 1916
31. Smith, Helmer: *Sutta-nipāta Commentary Paramatthajotikā*, London: The Pali Text Society, 1916.

32. Winternitz, Maurice, *A History of Indian Literature II. Vols*, Delhi: Motial. Banarsidass Publishers Private Limited. V. Srinivasa Sarma trans 1983.

(二)、期刊論文

1. 李周淵：〈三國支謙譯經研究〉，新北市：法鼓文理學院佛教學系博士論文，2020年。
2. 竺家寧：〈從支謙譯經語言論三國時代複音節的動詞變化〉，《圓光佛學學報》第二十七期，2016年。
3. 郭良鋆：《《經集》淺析》，台南：台灣南傳上座部佛教學院，2011年。
4. 姚衛群：〈佛教與印度哲學研究〉，北京：中國大百科全書出版社，2015年，205-210頁。
5. 高明道：〈此「欲」非彼「欲」從蛇頭談起〉，臺北市：法光文教基金會，2014年。
6. 莊國彬：〈覺音論師注釋書略述—以《中部·注釋書》為例〉，《圓光佛學學報》第十三期，2008年。
7. 溫宗堃：〈巴利註釋書的古層〉，《福嚴佛學研究》第一期，新竹：福嚴佛學院，2006年，頁1-32。
8. 顧敏耀：〈早期佛教經典「口傳性」與「民間性」考察—以《經集》〉，長庚人文社會學報，2010年。
9. 釋持晏：〈巴利語《經集·那羅迦經》譯註與研究〉，新北市：法鼓文理學院佛教學系碩士論文，2021年。

(三)、網路資源及工具書

1. Anthology of Discourses:
<https://suttacentral.net/snp4.1/en/sujato?layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin>，瀏覽日期：2021/7/20.
2. Chatṭha Saṅgāyana Tipitaka, Vipassana Research Institute:
<https://www.tipitaka.org>，瀏覽日期：2021/7/20.
3. Mahācattārisakasuttam: <https://agama.buddhason.org/MN/MN117.htm> 網路流浪
2023/11/26.
4. *Mahāniddesa pāli*: <https://www.tamtangpaliviet.net/VHoc/35/35-01.htm#1-1>，瀏覽日期：2021/7/20.
5. Sakkāya-sutta:

<https://suttacentral.net/sn22.105/zh/zhuang?lang=en&reference=none&highlight=false> 網路流浪 2023/11/25.

6. Sammāditthisuttam:

<https://agama.buddhason.org/MN/MNsearch1.php?str=%E6%AD%A3%E8%A6%8B%E7%B6%93&path=MN009.htm>，網路流浪 2023/11/26.

7. 莊春江網站：<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/samyutta/sn56/sn56-011-chuangcj/>。網路流浪 2024/04/10.



法鼓文理學院

Dharma Drum Institute of Liberal Arts